

# Guía de Aprendizaje del Idioma Japonés y de la Vida en Japón

**Versión español**

**Manga**

Leiji  
Matsumoto

文化庁



**Necesidad de Aprender  
el Idioma Japonés**



**Información sobre  
la Vida Diaria**



**Información sobre  
el Aprendizaje  
del Idioma Japonés**



**Expresiones Útiles en Japonés  
Caracteres y Vocabulario**

Capítulo

1

Capítulo

2

Capítulo

3

Capítulo

4

# ¡Bienvenidos al Japón!

Esta es una guía para los extranjeros que permanecerán un tiempo en Japón ya sea para el trabajo, estudio o para acompañar a sus familiares.

Los extranjeros que llegan a vivir en Japón frecuentemente se sienten preocupados o inquietos al no dominar el idioma o la cultura de la nueva tierra. Estarán ansiosos de aprender el japonés en mayor brevedad posible y conocer la cultura y el mecanismo social del Japón, y así, asentar una vida agradable y significativa. Esta guía ha sido confeccionada con el propósito de proporcionar información básica para los que desean aprender el idioma japonés y, así, facilitarles a asentarse y sentirse cómodos en Japón.

Esta guía está compuesta por los siguientes capítulos: El Capítulo 1 describe cómo el dominio del idioma les permitirá a acceder a los diferentes servicios en su vida diaria. El Capítulo 2 presenta los aspectos básicos de gran utilidad para familiarizarse al nuevo estilo de vida, por ejemplo, cómo obtener información básica sobre la vida comunitaria una vez seleccionado dónde vivir. El Capítulo 3 les proporciona varias pistas que les facilitarán para iniciar el estudio del idioma, por ejemplo, dónde y cómo aprender el japonés; finalmente. El Capítulo 4 presenta una serie de expresiones útiles que les servirá manejar diferentes situaciones que puedan enfrentarse al vivir en Japón. Esta guía está estructurada de tal manera que un extranjero pueda disfrutar la conversación aún sin conocer la gramática o los caracteres japoneses. Esperamos que esta guía les acompañe en todo momento para que usted se anime a enfrentarse al nuevo reto.

Deseamos de todo corazón un gran éxito en su nueva vida en Japón.

# ようこそ，日本へ！

この冊子は，日本で仕事をしたり，勉強したり，また家族と一緒に来日し，長く日本で生活することになった人たちのためのガイドブックです。

外国である日本で生活することになったみなさんは，ことばや社会の様子が分からず，不安を感じていることでしょう。1日も早く日本語を学んで，日本の文化や社会の仕組みを知って，快適で有意義な生活を送りたいと願っていることと思います。この冊子は，そのようなみなさんの日本での生活がうまく始められるよう，日本語学習を始めるに当たっての基本情報を提供することを目的に作成しました。

主な内容を紹介します。第1章は，日本語が使えるようになると，毎日の生活が便利になることを知ってもらうための章です。第2章では，新しい生活に慣れるために役立つ，基本的なことについて解説しています。住む場所が決まったら，これを手掛かりにして新たな土地での生活情報を入手してください。第3章は，日本語学習を始めるに当たってのヒントをたくさん紹介しています。日本語の学習を，どこで，どのように始められるかを分かりやすく説明しています。第4章では，みなさんが日本の生活で遭遇しそうな場面を取り上げ，すぐに役立つ日本語表現を載せています。文法や文字が分からなくても，会話がすぐできて，楽しめる内容で構成しています。是非この本を持ち歩いて挑戦してみてください。

これからの日本でのみなさんの生活が実りあるものになるよう心から願っています。

Manga :  
**Leiji Matsumoto**  
**185**

¡Bienvenidos al Japón!

2

**11** CÓMO VIVIR MEJOR EN JAPÓN

**Conocer sobre el sistema**

- Registro de extranjero y trámites de residencia . . . 19
- Seguros sociales . . . 23
- Trabajo . . . 27
- Educación de los hijos . . . 31
- Impuestos . . . 35

**Vivir en sociedad**

**19**

**¿Qué hacer en caso de emergencia?**

- Desastres y llamadas de emergencia . . . 39
- Hospitales . . . 43
- Parto y crianza de niños . . . 47
- Accidentes del tránsito y delitos . . . 51
- Ventanillas de consulta . . . 55

**Para vivir segura y  
tranquilamente**

**39**



## Vida cotidiana

- Saludos y relación con los vecinos . . . 59
- Calendario y días feriados . . . 63
- Manejo del dinero y los bancos . . . 67
- Medios de transporte . . . 71
- Asociación Internacional . . . 75
- Establecimientos y servicios públicos . . . 79

**Disfrutar la vida en Japón**

**59**

## Para estudiar el idioma japonés

- Método de Aprendizaje del Idioma Japonés . . . 84
- Directorio de las Páginas Web . . . 104
- Japonés conveniencia . . . 131
- Letras y palabras . . . 161

**Información sobre el Aprendizaje del Idioma Japonés**

**83**

- Lugares del aprendizaje del idioma japonés . . . 94
- Guía de los libros de texto de japonés . . . 114
- Japonés en la escuela . . . 147

## COLUMN

¿Extranjeros o Forasteros o Personas con nacionalidad extranjera?...22 **Percepción de los ruidos...**26 No basta decir solamente “no” si se piensa en sus consecuencias...30 **Mama-tomo...**34 **Cómo llamar a una persona...**38

¿Es realmente común “el sentido común”?...46 Lo importante es saber mantener el equilibrio...50 Significado de las palabras de disculpa...54

**Omoiari: pensar en los demás...**58 **Saludos y la distancia...**62 **Puntualidad...**66 **Conozca la costumbre japonesa en la caja...**70

**Diferentes formas de hacer cola...**74 **Presentarse a sí mismo...**78

**Experimentación: No hay una sola realidad. La realidad puede ser interpretada de distintas formas...**82

まんが 松本零士

185

ようこそ、日本へ！

3

14 より良い日本での生活のために

### 制度について知りたい

- 外国人登録と在留手続・・・19
- 社会保険・・・23
- 労働・・・27
- 子供の教育・・・31
- 税金・・・35

社会と生きる

19

### とっさの場合にどうする？

- 災害と緊急電話・・・39
- 病院・・・43
- 出産と育児・・・47
- 交通事故、事件・・・51
- 相談窓口・・・55

安全・安心に暮らす

39

## 毎日の生活

- あいさつ, 近所付き合い・・・59
- カレンダーと年中行事・・・63
- お金と銀行・・・67
- 交通機関・・・71
- 国際交流協会・・・75
- 公共施設・公共サービス・・・79

生活を楽しむ

59

## 日本語を勉強したい

日本語学習の情報 83

- 日本語学習の方法・・・85
- インターネットサイトの案内・・・105
- 便利な日本語・・・131
- 文字と語彙・・・161
- 日本語学習の場所・・・95
- 日本語教科書の案内・・・115
- 学校の日本語・・・147

## COLUMN

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?・・・22  
音に対する感じ方・・・26 断り方にも保険を掛けよう・・・30  
ママトモ・・・34 呼称・・・38 だれの常識?・・・46  
バランスが大切・・・50 謝罪の意味・・・54 思いやり・・・58  
あいさつと距離・・・62 待ち合わせの時間・・・66  
レジ周りから日本が見えてくる?・・・70 並び方いろいろ・・・74  
自己紹介・・・78 実験:真実は様々,解釈も様々・・・82



## 第一章

# 日本語学習の必要性

Necesidad de Aprender el Idioma

Japonés





# CÓMO VIVIR MEJOR EN JAPÓN

¡Bienvenidos al Japón!

Este es el comienzo de su nueva vida en Japón. ¿Ya están preparados para ello?

Tal vez muchos de ustedes estén esperanzados y al mismo tiempo preocupados en este momento. Se preguntarán: ¿De qué manera podrá familiarizarse e introducirse a la comunidad japonesa para pasar una vida agradable? ¿Cuáles son los aspectos que uno o una debe tener en cuenta para tener una vida segura y tranquila? Y por su puesto, ¿cómo disfrutar la vida diaria en este país? Esta Guía les ofrecerá una amplia gama de información que les permitirá solucionar muchas de sus inquietudes.

Estamos en Japón. Desde el momento en que usted ha entrado al país, escuchará aquí y allá las diferentes conversaciones en japonés. ¿Qué nivel de dominio tiene usted del idioma? El japonés va a ser, sin duda, una herramienta indispensable para vivir en Japón. Una vez que usted haya aprendido a manejar el idioma y a entablar comunicación con las personas que le rodean, su vida va a ser mucho más fácil y divertida. ¡Le aseguramos!

Vamos a plantear una situación. Supongamos que estamos en medio de una reunión de intercambio de varias personas de diferentes nacionalidades que viven en Japón. Vamos a escuchar sus experiencias, para que nos den una pista sobre la vida en Japón y sobre la necesidad de aprender el japonés.



**P :** ¡Hola! ¿Qué tal? Acabo de llegar a Japón, y quisiera hacerle algunas preguntas sobre Japón.

**R :** Con mucho gusto.

**P :** Usted domina bien el japonés, ¿verdad?

**R :** Muchas gracias. Pero aún me falta mucho. En este momento, estoy asistiendo a un curso de japonés de la Asociación Internacional dos veces a la semana.

**P :** ¿Qué es lo que le ha motivado estudiar el japonés?

**R :** Es que sentí la necesidad de saber leer bien los avisos que nos envía la escuela de mi hija. Un día, mi hija me dijo “Mamá, el

**profesor dice que hoy es el último día para responder si asistirás o no a la “jyugyosankan” que es la visita de los padres a la clase”. Pero, en realidad, no entendía exactamente qué significaba eso ...**

**P :** Ya veo, el aviso escolar hablaba de eso.

**R :** Sí, exactamente. Fue en ese momento cuando decidí asistir a la clase de japonés. Aún me falta mucho, pero ahora al menos puedo leer esos avisos.

¿Qué le pareció? Los niños crecen dentro de la sociedad japonesa y tienen mayor facilidad para adaptarse, y aprenden rápidamente el idioma al estar con sus amigos. Pero la situación es diferente con las mamás, porque ellas tienen menos vínculos con la sociedad y frecuentemente se sienten aisladas.

No vamos a ser exigentes desde un principio. Tan sólo saber decir “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches” en japonés es suficiente para acercarse más a los miembros de la comunidad.

El idioma es una herramienta efectiva que le conectará a usted con la sociedad. Tan sólo al aprender a leer, escribir, escuchar y a hablar el japonés, su vida en Japón va a ser mucho más fácil y más interesante.

Ahora, vamos a entrevistar a otra persona.

**P :** ¡Hola! ¿Es usted estudiante?

**R :** Sí, estoy estudiando en una escuela de japonés.

**P :** ¡Qué bueno! ¿Me puede contar algún episodio gracioso?

**R :** Veamos, mmm ... ¡Ah! He tenido una experiencia interesante. Un día cuando fui a una entrevista para encontrar un trabajo temporal, el jefe me dijo que volviera y le llevara el “kyokasho”. Así lo hice, volví con el “kyokasho” en la mano. Entonces me dijo el jefe, “Le dije que trajera el “kyokasho” pero lo que ha traído usted es un “kyokasho”.

**P :** ¿Mmm?



¿Qué es lo que estaba sucediendo? Lo que el jefe le había pedido es un “kyokashoo” que significa el permiso de trabajo, mientras que lo que el otro le había



llevado era un “kyookasho” que significa el libro de texto. Él mismo no entendía por qué el jefe le había pedido un libro de texto para la entrevista de un trabajo temporal, y se imaginó que tal vez quería comprobar su nivel de japonés. Afortunadamente, el jefe era una persona flexible y comprendió rápidamente el malentendido que se había producido. El estudiante volvió otro día a la entrevista con el permiso de trabajo, y pudo obtener el puesto.

Existen varios de estos graciosos episodios de otros extranjeros que ya llevan varios años viviendo en Japón. Sin embargo, también existen varios episodios de malentendido que han traído consecuencias más graves, o en el peor de los casos, episodios que los extranjeros se vieron involucrados en accidentes o incidentes graves simplemente por no saber el idioma. Por ejemplo los caracteres “危険” (peligro): No es necesario saber escribir estos caracteres, si no basta con saber su significado y alejarse de ese lugar. Hay muchas cosas que al estudiar y conocer un poquito el japonés, podría manejar adecuadamente una situación.

Ahora bien, acérquese y trate de entablar conversación con otros extranjeros que llevan más tiempo viviendo en Japón. También podrá usted escuchar varios episodios de éxito.

Al saber manejar el idioma, se extenderá aún más u ámbito de acción y será más fácil vivir en un nuevo entorno. Podrá usted relacionarse más con la gente, tener amistades, que le ayudará a solucionar varios de los problemas que usted podrá tener en la vida cotidiana. El círculo de amistad se convertirá en el vínculo de las personas de diferentes nacionalidades.

Las palabras tienen la fuerza para hacer realidad su sueño. Algunos querrán ser futbolistas en un equipo profesional para correr tras la pelota junto con sus colegas japoneses. Otros habrán querido ser desde niños, intérpretes manejando hábilmente su lengua natal y el japonés.

Los siguientes capítulos le ofrecerá mucha información para comenzar a estudiar el idioma. ¡Vamos a estudiar japonés para hacer más cómodo y agradable su nueva vid que comenzará aquí en Japón!

# より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中は、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずです。日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。



Q: こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A: ええ、いいですよ。

Q: 日本語、上手ですね。

A: ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q: どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A: 娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q: ああ、通知にそれが書いてあったんですね。

**A** : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっという間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。

**Q** : こんにちは。学生さんですか。

**A** : はい、日本語学校に通っています。

**Q** : そうですか。何か思い出の失敗談、ありますか？

**A** : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」って言うんですよ。

**Q** : え？



さて、どういうことが分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。

少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いですよ。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができますと思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。



## 第二章

# 生活情報

Información sobre la Vida Diaria





# 1

## 社会と生きる Vivir en sociedad

1

外国人登録と在留手続 ～まず身分を確保しよう！～  
Registro de extranjero y trámites de residencia ~ Primer paso: ¡Identificarse! ~



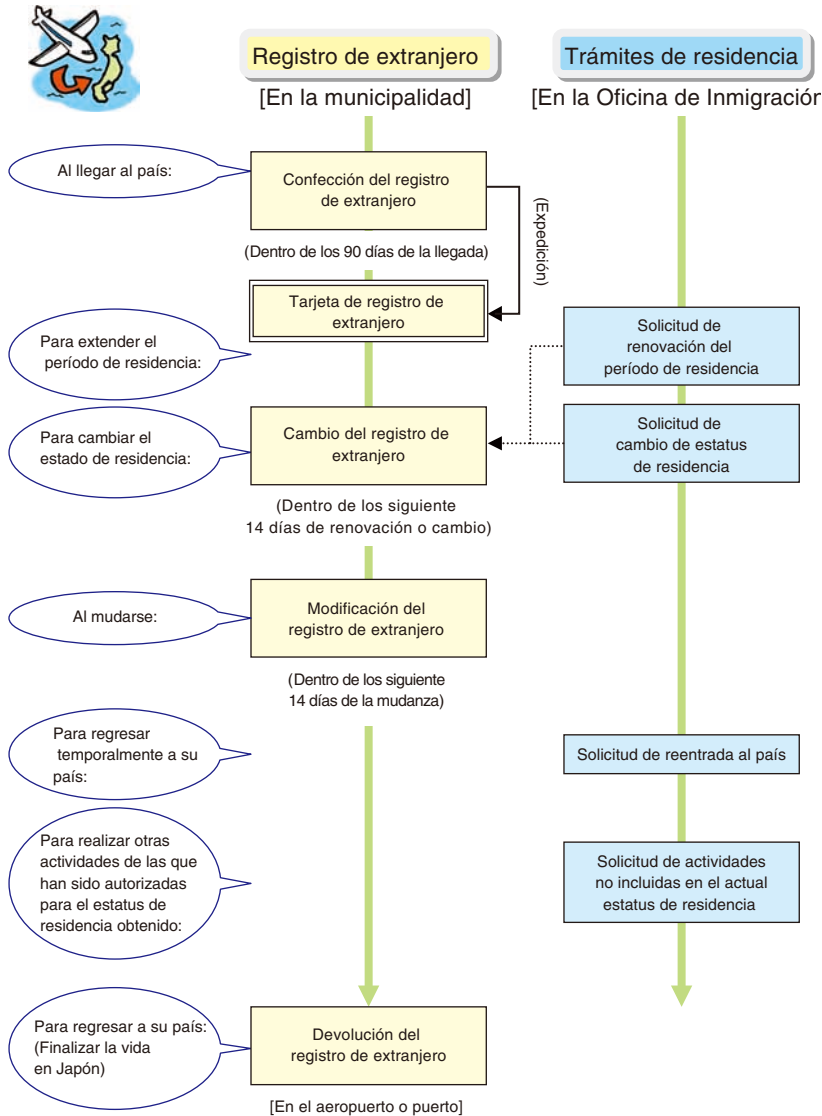
¡Bienvenidos al Japón! Desde hoy, será usted un miembro de la sociedad japonesa.

Existe una serie de trámites legales que usted deberá cumplir al iniciar o cambiar su vida en Japón. Sea oportuno(a) en cumplirlos. Estos pueden parecer a simple vista, complejos, pero en realidad son más simples de lo que parecen.

ようこそ日本へ！ 今日からあなたも日本社会の一員です。

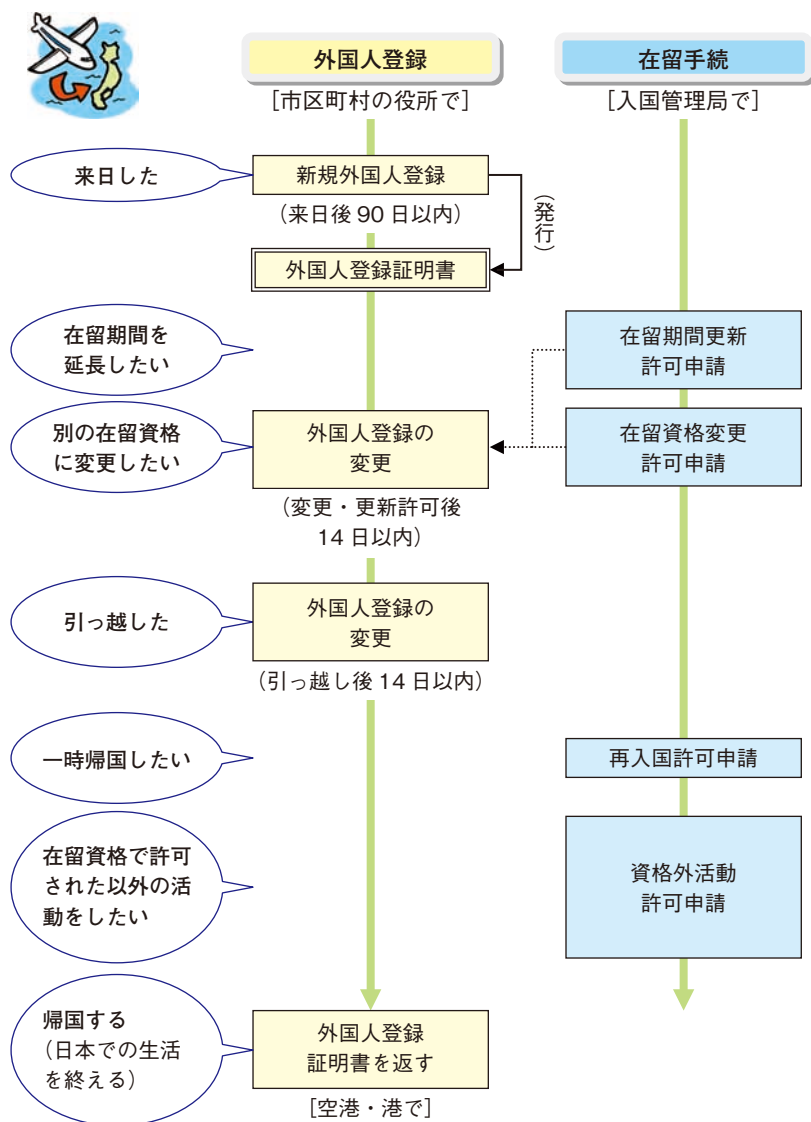
日本で新しく生活を始めるときや、生活の状況が変わったときに、必ずしなければならない法的手続があります。なるべく早めに手続をしましょう。面倒に思える手続も、意外と簡単です。

Los principales trámites legales son dos: el registro de extranjero y trámites de residencia. Sírvase consultar al personal de la ventanilla para conocer cuáles son los formularios que hay que llenar.





法的手続は、大きく分けて外国人登録の手続と在留資格の手続の2種類です。必要な書類は窓口で確認してください。



## ¿Extranjeros o Forasteros o Personas con nacionalidad extranjera?

Usted encontrará información sobre el “registro de extranjero (gaikokujin touroku)” en las Páginas Web de la mayoría de las municipalidades. Las personas que necesitan tramitar el registro de extranjero incluyen no solamente los “extranjeros”. Las municipalidades utilizan diferentes términos como por ejemplo “gaikokujin no kata (personas extranjeras)” “gaikokujin (extranjeros)” o “gaikokuseki wo yuusuru kata (personas con nacionalidad extranjera)”. Sea cual fuese el término utilizado siempre se refiere al mismo “quién”, pero la impresión del que lee se difiere ligeramente. Por lo general, los textos están redactados de tal manera que sean fáciles de entender, pensando que los que leen son mayormente extranjeros. Sin embargo, existen algunos textos que, por haberse pensado demasiado, son más bien difíciles de entender. Sugerimos detenerse a pensar en cuál es la verdadera intención del redactor, analizando un poco los diversos términos utilizados en ellos.

## 外国人・がいこくじん・外国籍を有する方？

市町村のホームページを御覧になると、大抵「外国人登録」についての情報が記載されています。この「外国人登録」が必要な人ですが、「外国人」ばかりではありません。「外国人の方」、「がいこくじん」、「外国籍を有する方」など市町村により様々な表現がみられます。「だれ」という点ではいずれも同じですが、そこから受ける印象は微妙に違います。読み手を外国人と想定し、一般的には分かりやすい工夫がされているようです。しかし、なかには、工夫をしすぎて逆に難しい表現になってしまっているものもあるようです。ことばのちょっとしたバリエーションから、ことばの使い手の気持ちを考えてみてはいかがでしょうか。





Los seguros sociales constituyen un sistema de garantía social que ofrece Japón. Los asegurados y sus familiares que hayan aportado previamente las primas, podrán beneficiarse de la ayuda social cuando por alguna enfermedad o lesión no puedan seguir trabajando. El tipo de seguro varía según la edad o el trabajo. Todos, incluyendo los extranjeros, están obligados a afiliarse, excepto aquellos extranjeros de permanencia corta.

社会保険とは、日本の社会保障制度の一つです。あらかじめ保険料を払うと、病気やけが、働けなくなったときに加入者やその家族の生活を保障します。加入する保険は年齢や仕事によって違います。短期滞在者を除き、外国人も加入しなければなりません。

Los seguros sociales pueden clasificarse en el seguro de salud para aliviar las cargas económicas en caso de enfermedad o lesión, y en el seguro de pensión por jubilación para asegurar la vida en el caso de que el trabajador sea incapaz de seguir trabajando. El tipo de seguro varía para los empleados de una empresa y para otros trabajadores independientes.



### Seguro de Salud

	Seguro Nacional de Salud	Seguro de Salud
Asegurados	Personas que viven más de un año en Japón	Empleados de una empresa con estatus de residentes con permiso de trabajar en Japón
Trámites	En las municipalidades	Los trámites necesarios son realizados por la empresa.
Primas	El asegurado paga el 100% de las primas.	Retención de la prima en la fuente de ingreso (el 50% será cubierto por la empresa)
Coberturas (enfermedades y lesiones)	El asegurado y sus familiares pueden acceder a los servicios médicos pagando el 30% del costo real. (Niños menores de 3 años: 20%; ancianos entre 70 y 74 años: 10%)	La cobertura es igual que el Seguro Nacional de Salud para las enfermedades y lesiones no laborales. Las enfermedades y lesiones provocadas durante el trabajo son cubiertas por el seguro contra accidentes laborales (→ Pág.28)
Seguro de Salud de tratamientos de alto valor	Una parte del costo pagado será reembolsado a solicitud, para los tratamientos médicos mensuales de alto valor que haya sido sufragado por el asegurado.	
Otros	Se le expedirá un certificado de seguro al asegurado(a).	

### Seguro de pensión (pensión de vejez, pensión de sobrevivientes)

	Pensión Nacional	Seguro de previsión social
Asegurados	Personas de más de 20 años y menos de 60 años que hayan cumplido con los trámites del registro de extranjero	Empleados de una empresa con estatus de residentes con permiso de trabajar en Japón
Trámites	En las municipalidades	Los trámites necesarios son realizados por la empresa.
Primas	El asegurado paga el 100 % de las primas	Retención de la prima en la fuente de ingreso (el 50% será cubierto por la empresa)
Provisiones	Pensión básica	Pensión básica + Seguro de previsión social
Sistema de pago de suma global por baja	El asegurado que haya pagado las primas por más de seis meses en Japón, podrá recibir la suma global por baja al cumplir los trámites correspondientes dentro de los dos años siguientes de haber regresado a su país. Sírvase consultar a la oficina del seguro social antes de salir de Japón.	
Otros	Se le expedirá libreta de pensión.	

社会保険には、病気やけがをしたときの経済的負担を軽くするための「医療保険」と、働けなくなったときの生活を保障するための「年金保険」があります。会社などで働いている人とそうでない人で種類が違います。



### 医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・ けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受けられます (3歳以上 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは 左と同じです 仕事中の病気・けがは 労災の対象です (→ P.29)
高額医療 費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、 申請するとその一部が後日払い戻されます	
そのほか	保険証が交付されます	

### 年金保険 (老齢年金・障害年金・遺族年金)

	国民年金	厚生年金
対 象	外国人登録をした20歳以上60歳未満の人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所でします	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
支 給	基礎年金	基礎年金＋厚生年金
脱退一時 金制度	日本で6か月以上保険料を納めた人は、帰国後2年以内に請求すれば、 脱退一時金が支給されます 帰国前に、社会保険事務所などで確認してください	
そのほか	年金手帳が交付されます	

## Percepción de los ruidos

La música que se escapa de los auriculares de su vecino en el tren ¿es ruido o sonido para usted? ¿Se siente incomodo cuando una persona suena la nariz? ¿Le molesta cuando un japonés hace ruido al comer Soba(fideos de alforfón)?

Para algunos estos “ruidos” son desagradables y para otros, tal vez, no lo sean. Esto depende del nivel de tolerancia de las personas frente a ciertos ruidos. Sin embargo, parece ser que el problema no sólo sea el nivel del ruido, sino más bien su tipo, puesto que algunos se sentirían menos incómodos escuchando un ruido más fuerte que cuando ve a una persona comiendo fideos haciendo ruido. Observe qué tipo de ruido es agradable o desagradable para los japoneses. No se demorará en darse cuenta que no es cuestión sólo del nivel de ruido.

## 音に対する感じ方

みなさんは、電車の中で隣の人のヘッドホンから音が漏れているのが聞こえたとき、不快に感じますか。では、鼻をかんでいるときの音は不快ですか。そばを食べるとき「ズズズー」と音をたてる人がいますが、不快に感じますか。

これらの「音」を不快に感じる人もいれば、何とも感じない人もいますでしょう。それは、許容できる音の大きさに差があるのでしょう。しかし、ことは音の大きさだけが問題ではないようです。そばをすする音より大きい音でも不快に感じないこともあるでしょう。日本人がどんな音を不快に感じ、また、感じないのか、観察してみてください。「音の大きさ」だけで説明できない何かが見えてくるでしょう。





Estamos recibiendo varias consultas sobre el tema laboral por parte de los extranjeros.

Las diferentes leyes, reglamentos y programas para defender los derechos de los trabajadores son aplicables también a los extranjeros. Recomendamos conocer correctamente su propio estatus de residencia y los derechos de los trabajadores. Es necesario prevenir cualquier tipo de problemas con el fin de trabajar en un entorno agradable en Japón.

外国人からの労働相談が増えています。

労働者を守るためのいろいろな法律や制度は、外国人にも適用されます。働き始める前に、自分の在留資格や、労働者の権利についてよく理解しておきましょう。トラブルを防いで、日本で気持ちよく働きましょう。

## Buscar trabajo

La Oficina Pública de Empleos “Hello Work” ofrece servicios de consulta e información sobre empleos en forma gratuita. Para acceder a estos servicios, se necesita presentar el pasaporte y la tarjeta de registro de extranjero. Existen también oficinas que cuentan con intérpretes. La posibilidad de encontrar empleo depende de su estatus de residencia.

<b>Estatus de residencia</b>	Residente permanente Cónyuge de un japonés o japonesa, etc. Cónyuge de un o una residente permanente, etc. Residente a largo plazo	Profesor, artista, actividades religiosas, periodista, inversión y gestión de empresas, servicios jurídicos y contabilidad, servicios médicos, investigación, educación, ingeniero, especialista en ciencias humanas y gestiones internacionales, traslado interno de una empresa, espectáculo, oficio especializado, actividades designadas	Actividades culturales, estudios universitarios, estudios preuniversitarios, acompañar a los familiares
<b>Restricciones</b>	No existen restricciones	Se permite trabajar en las actividades permitidas para cada estatus de residencia. * En caso de cambiar de trabajo, se requiere solicitar el permiso de cambio del estatus de residencia	Se requiere obtener el permiso de actividades no incluidas en el actual estatus de residencia * Restricción de las horas laborales

## Contrato laboral

Para comenzar a trabajar para una empresa, se requiere suscribir el contrato laboral asegurándose las principales condiciones de trabajo, incluyendo el salario, horas laborales, etc.

Las leyes laborales japonesas, tales como la Ley de Normas Laborales, Ley de Sueldo Mínimo, Ley de Seguridad y Higiene Laboral, y Ley de Seguro de Indemnización por Accidentes Laborales, son aplicables también a los extranjeros. Cualquier problema que tenga, consulte inmediatamente con la Oficina de Inspección de Normas Laborales o con la Unidad de Consultas Laborales.



## Seguro laboral

Todas las empresas están obligadas a afiliarse a un seguro laboral.

	Seguro de Indemnización por Accidentes Laborales	Seguro de Desempleo
<b>Asegurados</b>	Todos los trabajadores extranjeros (incluyendo el trabajo de media jornada)	Todos los trabajadores extranjeros excepto: trabajadores de media jornada, de corto plazo y extranjeros que regresarán al país al finalizar el período de empleo)
<b>Prima</b>	La empresa paga el 100% de las primas	Retención en su fuente de ingreso (Pago por el trabajador y la empresa)
<b>Cobertura</b>	El(la) asegurado(a) recibe el importe de la suma asegurada en caso de enfermedad o lesión contraída durante el trabajo o el desplazamiento relacionado con el trabajo provocando trastornos o pérdida de vida.	El(la) asegurado(a) recibe el importe de la suma asegurada en caso de perder el trabajo, para cubrir las necesidades diarias o para encontrar un nuevo trabajo.



## 仕事を探す

ハローワーク（公共職業安定所）では、無料で就職相談や就職紹介をしています。パスポートと外国人登録証が必要です。通訳がいるハローワークもあります。在留資格によって就労できるかどうか決まっています。

在留資格	永住者 日本人の配偶者等 永住者の配偶者等 定住者	教授、芸術、宗教、報道、投資・経営、法律・ 会計業務、医療、研究、教育、技術、人文知識・ 国際業務、企業内転勤、興行、技能、特定活動	文化活動 留学 就学 家族滞在
就労制限	どのような仕事 でもできます	在留資格内の範囲内で働くことができます *転職するときは在留資格変更の許可申請が必要 です	資格外活動の 許可が必要です *労働時間の制限があり ます

## 労働契約

就職するときは必ず労働契約を結んで、賃金、労働時間などの主な労働条件を確認しましょう。

日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法は外国人にも適用されます。問題があったらすぐに労働基準監督署や、労働相談窓口にご相談してください。



## 労働保険

すべての会社は必ず労働保険に加入しなければなりません。

	労働者災害補償保険	雇用保険
対 象	すべての外国人労働者 (アルバイトも含む)	次の外国人労働者は対象外（アルバイト、短期雇用、雇用期間終了で帰国する人）
保険料	全額会社負担	源泉徴収 (労働者と会社双方が負担)
主 な 給 付 内 容	仕事や通勤で病気・けがをしたときや、障害が残ったり死亡したときに、必要な保険給付が受けられます	失業したときの生活の安定や再就職のために、必要な給付が受けられます

## No basta decir solamente “no” si se piensa en sus consecuencias

Es frecuente que los jefes inviten a sus subordinados para ir a beber al terminar un día de trabajo. En esas reuniones muchas veces se hablan del trabajo o de los negocios. Tratándose de reuniones informales después del horario de trabajo, usted podrá optar libremente por aceptar o no esa invitación. No obstante ...

Veamos un caso concreto. El Sr. “A” es un coreano que ha llegado recientemente a Japón. Un día su jefe le ha invitado ir a beber juntos después del trabajo. El Sr. “A” rechazó esta invitación explicándole que era alérgico al alcohol. Al día siguiente, vio que tuvo ciertos problemas en su trabajo por no haberse unido con sus compañeros la noche anterior. Desde entonces, el Sr. “A” procura asistir en lo posible en esas reuniones de sake. Esta costumbre de ir a tomar entre los compañeros de trabajo se conoce como “nominucación” (que es un término compuesto informal combinando dos palabras “nominikeeshon” (comunicación a través de bebidas alcohólicas), ya no es muy común como antes, pero asistir a este tipo de reuniones podría ser en cierto modo un “seguro” para lograr una comunicación más fluida con sus jefes y colegas en el trabajo.

## 断り方にも保険を掛けよう

日本では仕事が終わった後、上司や同僚にお酒の席に誘われることがあります。その席での話題はというと、仕事上の話がされることもあるようです。アフターファイブのことですから、断りたいときは断れるはずですが・・・。

来日間もない韓国人A氏は、業務後、上司に「飲みに行こう」と誘われました。お酒が飲めないA氏は、理由を話して断りました。ところが、翌日になってみると、昨日の酒席に出席しなかったばかりに、仕事に支障が生じたそうです。A氏はそれをさかいに、酒席にはできる限り出席するようになりました。近年、こうした飲みニケーションは少なくなりましたが、こうした酒席に出ることも、仕事上の「保険」と言えるかもしれません。

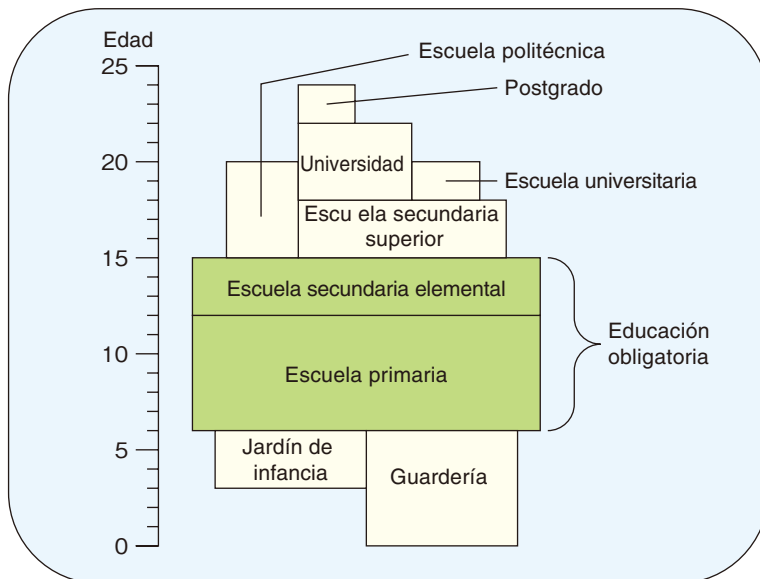




Los niños extranjeros pueden matricularse a la escuela primaria o escuela secundaria elemental aunque no es obligatorio. Existen diferentes tipos de programas de apoyo a los niños que aún no manejan el japonés. Otra opción es matricularse a una escuela internacional o étnica dependiendo de la región. Recomendamos seleccionar una escuela idónea para sus niños, pensando bien en el período de permanencia en Japón y el lugar donde vivirán ellos en el futuro.

外国籍の子供は義務教育ではありませんが、希望すれば、日本の小・中学校で学ぶことができます。日本語の分からない子供のために、いろいろな支援制度もあります。地域によっては、インターナショナル・スクールや民族学校で学ぶこともできます。日本滞在の予定や子供が将来どこで生活することになるのかよく考えて、学校を選びましょう。

## Sistema educativo del Japón



La escuela primaria (de 6 a 12 años de edad) y la secundaria elemental (de 12 a 15 años) son obligatorias. No existe ni el salto de grados ni reprobación en estos niveles. El ciclo escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año.

### Trámites de admisión a mediados del año de estudios y matrícula



**[Para las escuelas públicas]** Los trámites se realizan en la municipalidad o en el comité educativo del municipio correspondiente.

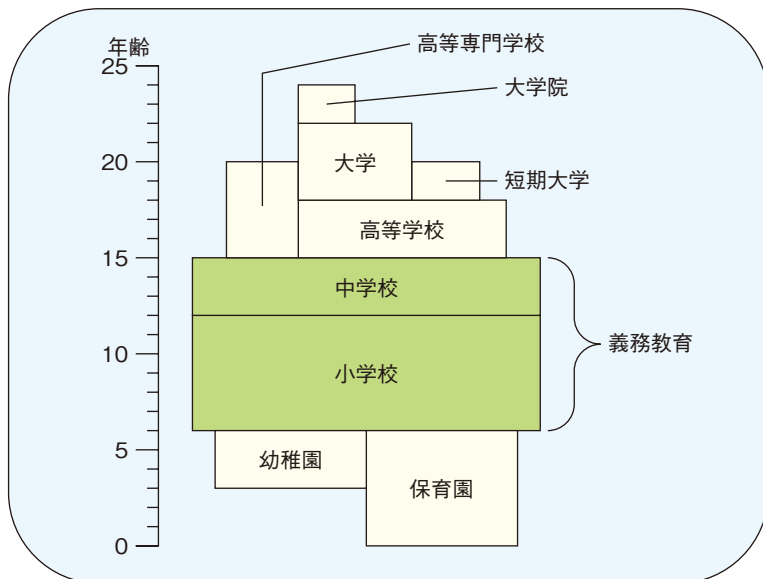
**[Escuelas privadas, internacionales y étnicas]** Los trámites se realizan en la propia escuela.

### Costos y subsidios de escolarización

Los cursos y los materiales didácticos utilizados en las escuelas públicas de primaria y secundaria elemental son gratuitos. No obstante, los padres de familia deben sufragar los gastos de los materiales escolares, actividades extraescolares, viajes escolares, alimentación, etc.

Existe un programa de subsidio para las familias con reducida capacidad económica. Consulte con la escuela o con el comité educativo. Este programa es aplicable también para los alumnos de las escuelas privadas, internacionales o étnicas.

## 日本の教育制度



小学校（6歳から12歳まで）と中学校（12歳から15歳まで）は義務教育です。義務教育には、飛び級や落第はありません。学年は4月に始まって、次の年の3月に終わります。

### 編入学・就学手続

【公立学校】 住んでいる市区町村の役所か教育委員会で行います。

【私立学校、インターナショナル・スクールや民族学校】 その学校で行います。



### 費用と就学援助制度

公立小学校、中学校の授業料や教科書は無料です。学用品、校外活動、修学旅行、給食などの費用は払わなければなりません。

経済的な理由があれば、就学援助制度がありますので、学校か教育委員会に相談してください。私立、インターナショナル・スクールや民族学校でも援助が受けられます。

## Mama-tomo

La Sra. “B” es una coreana que lleva cuatro años viviendo en Japón. Dio luz a un hijo en Japón, y desde entonces comenzó a tener amistades con otras madres. Esta relación se conoce como “mama-tomo” que es una palabra compuesta de “mamatomo” (una palabra compuesta de mama y tomodachi (amigas). Sin embargo, para la Sra. “B”, esta relación estaba llena de sorpresas. Un día cuando se reunieron en la casa de una de sus amigas, un niño comenzó a excretar en el pañal. Su mamá pidió disculpas a las demás madres. La Sra. “B” se sorprendió porque para ella, era lo más natural que un niño excrete en el pañal.

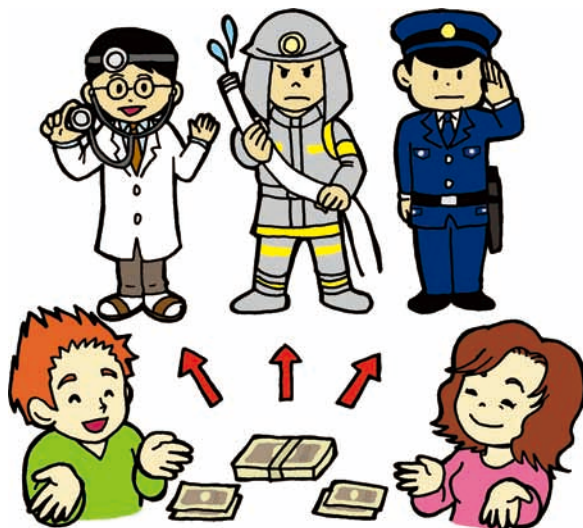
Pedir perdón o no en una determinada situación varía considerablemente dependiendo del país o región. Así también se difiere la “intensidad” con la cual se quieran pedir disculpas para una misma situación. Sería interesante observar y analizar las reglas sociales japonesas.

## ママトモ

来日4年目の韓国人Bさんは日本で子供を生み、子供を介した母親同士の付き合いがスタートしたそうです。いわゆるママトモ（ママ友達の略）です。しかし、このママトモ、Bさんには衝撃の連続だそうです。先日もママトモ同士であるお宅に集まったとき、一人の子がオムツの中にうんちをしたそうです。その母親はすかさず「ごめんなさい」と、その家のママトモに謝りました。Bさんは、子供がオムツにうんちをするのは当然で、それをわざわざ謝るなんてと驚いたそうです。

謝罪すべきか否かという問題は国や地域によって随分異なります。同じ問題でも、謝罪のレベルが異なることもあります。日本人の謝罪のルールを観察してみてください。





Los impuestos constituyen el fondo del Estado y de los gobiernos descentralizados para ofrecer distintos tipos de servicios públicos, tales como el bienestar social, servicios de salud, educación, policía, bomberos, etc.

No sólo los extranjeros residentes en Japón, sino también los extranjeros que visitan temporalmente el país están obligados a pagar el impuesto si obtiene un ingreso en Japón.

税金は、国や地方自治体が福祉・医療・教育・警察・消防などの公共サービスを提供するために使われています。

日本に住んでいる外国人だけでなく、一時的に来日した外国人が働いて収入を得たときにも、税金を納めなくてはなりません。

## Principales impuestos

		Impuestos directos	Impuestos indirectos
Impuestos nacionales		<p>Impuesto a la renta: Es aplicado sobre el ingreso obtenido en el año correspondiente.</p> <p>Impuestos a la herencia: Es aplicado a los bienes heredados del difunto.</p>	<p>Impuesto al consumo: Es aplicado a la mayoría de los bienes y servicios (4%)</p> <p>Impuesto a las bebidas alcohólicas: Es aplicado al consumo de sake, cervezas, etc.</p> <p>Impuesto al tabaco: Es aplicado al consumo de tabaco.</p>
Impuestos locales	Impuestos prefectorales	<p>Impuesto prefectoral de residencia: Se aplica al residente de la prefectura correspondiente en base al nivel de ingreso del año anterior.</p> <p>Impuesto a los automóviles: Se aplica al dueño de un automóvil</p>	<p>Impuesto local al consumo: Es del mismo concepto que el impuesto al consumo (1%)</p> <p>Impuesto sobre Campos de Golf: Se paga al utilizar los campos del golf.</p> <p>Impuesto prefectoral al tabaco: Es aplicado al consumo de tabaco.</p>
	Impuesto municipal (impuesto distrital)	<p>Impuesto municipal: Se aplica al residente del municipio correspondiente en base al nivel de ingreso del año anterior.</p>	<p>Impuesto municipal al tabaco: Es aplicado al consumo de tabaco.</p> <p>Impuesto sobre el baño termal: Es aplicado al uso de los baños termales en las zonas turísticas.</p>

## Cómo pagar los impuestos

**[Empleados de una empresa]** Pago mediante la retención en la fuente de ingreso.

Los impuestos a la renta y de residencia (prefectoral y municipal) son deducidos automáticamente de los sueldos de cada mes. Este sistema se denomina pago por “gensen chooshuu” (retención en la fuente de ingreso). En enero de cada año se le entregará una “gensen chooshuu hyo” (constancia de ingresos e impuestos pagados indicando la suma total pagada) en el año anterior.

**[Otros]** Se requiere declarar el impuesto a la renta. El impuesto de residencia se paga mediante notificación de impuestos.

Los contribuyentes que no están incorporados en el sistema de retención en la fuente de ingreso debe tramitar el pago en la Oficina de Impuestos (para el impuesto a la renta) y en la Municipalidad correspondiente (para el impuesto de residencia).

## Certificados de pago de impuestos y de ingresos

Es posible que se le exija presentar el certificado de pago de impuestos y de ingresos en el caso de solicitar la renovación o cambio del estatus de residencia o solicitar un apartamento construido por la Corporación Pública de Viviendas. Los trámites para obtener estos documentos se deben realizar en la municipalidad correspondiente.





## 主な税金の種類

		直接税	間接税
国 税		所得税…その年の所得に対して掛かります 相続税…死亡した人から財産を相続したときに掛かります	消費税…ほとんどの商品やサービスに掛かります（税率 4%） 酒税…日本酒、ビールなどに掛かります たばこ税…たばこに掛かります
	都道府県税	都道府県民税…その都道府県内に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります 自動車税…自動車をもっているときに掛かります	地方消費税…消費税と同じです（税率 1%） ゴルフ場利用税…ゴルフ場を利用したときに掛かります 県たばこ税…たばこに掛かります
地方 税	市町村民税 （特別区民税）	市町村民税（特別区民税）…その市町村（区）に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります	市区町村たばこ税…たばこに掛かります 入湯税…温泉地の温泉に入浴したときに掛かります

## 税金の納め方

〔会社などで働いている人〕…源泉徴収で納める

所得税と住民税（都道府県民税と市町村民税）は、毎月の給与から自動的に引かれています。これを源泉徴収といいます。毎年1月頃に会社からもらう源泉徴収票で前の年の納税額が分かります。

〔それ以外の人〕…所得税は確定申告で、住民税は納税通知書で納める

源泉徴収されない人は、所得税は税務署で、住民税は市区町村の役所で、納付手続きをします。

## 納税証明書、所得証明書

在留資格の更新・変更や公団住宅に入居を申し込む場合に必要になることがあります。これらの書類は、市区町村の役所で申請します。



## Cómo llamar a una persona

Roberto: El otro día fui a la municipalidad para tramitar algunos documentos. Estuve esperando mi turno en la sala de espera. En esa situación, algunos te llaman “Roberto-san” y otros “Roberto-sama”, ¿verdad?

Susana: Es cierto. Algunos amigos japoneses me explicaron que “san” es más amigable y “sama” es más protocolar.

Roberto: ¡Ah! Ya veo. Luego, ayer fui al hospital. Me dieron en la recepción una ficha con un número, y cuando estuve esperando mi turno, me llamaron por el número. ¿Es esto protocolar?

Susana: En ese caso es un poco diferente la situación. En los hospitales, no te llaman por nombre sino por número para proteger tu privacidad.

Roberto: Veo que tan sólo en la forma como te llaman, se esconden varios elementos como la cortesía, familiaridad, protección de la privacidad, etc.

## 呼 称

ロバート：先日，書類の申請で役所に行ったら，順番を待っていたら，「ロバートさん」って呼ばれたんだけど，「ロバートさま」のときもあるんだよね。

スーザン：そうそう，日本人に聞いたら「さん」は親しみを感じ，「さま」は丁寧な感じがすると言ってたよ。

ロバート：そうなんだ。それから昨日は，病院に行ったんだけど，受付で番号をもらって待合室で待っていたら，今度は「番号」で呼ばれたよ。これって丁寧なのかな。

スーザン：そうじゃなくて，それは，プライバシーの保護という観点から名前を呼ぶのを避けているんじゃない。

ロバート：呼び方一つにも「丁寧度」や「親しみの程度」，「プライバシーの保護」などいろいろな事情が関係しているんだね。



## 2

## 安全・安心に暮らす

## Para vivir segura y tranquilamente

### 1

災害と緊急電話 ～いざというときに備えよう～

Desastres y llamadas de emergencia ~ Para estar preparados ante cualquier emergencia ~



Japón es un país propenso a frecuentes desastres naturales como los sismos y tifones. Es importante estar siempre preparados con el fin de minimizar los daños en caso de emergencia. Recomendamos participar activamente en los diferentes programas de entrenamiento de prevención que realizan las municipalidades.

日本は地震や台風など、自然災害が多い国です。もし災害が起きても被害をできるだけ少なくするために、ふだんから準備しておきましょう。市区町村が実施する防災訓練に積極的に参加しましょう。

### Prepararse ante los sismos

- Asegure los muebles a la pared para evitar que se caigan;
- Prepare los kits de emergencia (linterna, radio, alimentos, agua, botiquín, etc.) en un lugar fácil de llevar.
- Asegúrese donde queda el lugar de evacuación designado por la municipalidad.
- Pónganse de acuerdo con su familia dónde reunirse en caso de emergencia.



Área de evacuación en caso de emergencia  
(Foundation for Promoting Personal Mobility and Ecological Transportation)

### En el caso de sismo

- Cúbrase bajo una mesa sólida.
- Una vez detenido el sismo, apague cualquier fuego y cierre la llave principal del gas.
- Abra las puertas y ventanas para asegurar la ruta de evacuación.
- Acuda al lugar de refugio a pie llevando consigo el kits de emergencia.
- Si usted vive en un edificio, no use el ascensor.
- Si usted entiende japonés, ayude a los demás extranjeros a comunicarse.

### En el caso de tifón

- Evite salir en lo posible de la casa.
- Infórmese de las condiciones meteorológicas por TV o radio.
- No se acerque a los lugares peligrosos, tales como precipicios o sótanos propensos a inundación.

### Llamadas de emergencia

**☎ 110 [Policía]** Robo, delitos, accidentes de tránsito, etc.  
(llamada gratuita)

- ① Explique al oficial dónde, cómo y qué ocurrió.
- ② Diga su nombre, dirección y teléfono.

**☎ 119 [Cuartel de bomberos]** Incendios y emergencias  
(enfermedades o lesiones graves) (llamada gratuita)

- ① Informe al oficial que le atienda si se trata de incendio(kaji) o una emergencia (kyuukyuu) (enfermedad o lesión grave).
- ② Explique dónde, cómo y qué ocurrió.
- ③ Diga su nombre, dirección y teléfono.

**☎ 171 [Servicio de mensajes en caso de desastres]** Comunicación e información sobre los sobrevivientes de una zona afectada por grandes desastres (se cobra sólo el costo de comunicación).

Este servicio es ofrecido en caso de que sea difícil comunicarse por teléfono en una zona afectada. Usted puede grabar un mensaje de hasta 30 segundos.



### 地震に備えて…

- ・家具が倒れないように壁に固定しておきます。
- ・非常持ち出し品（懐中電灯・ラジオ・非常食・飲料水・医療品など）をまとめて、すぐに持ち出せるところに置いておきます。
- ・市区町村が決めた避難場所を確認しておきます。
- ・家族の集合場所を決めておきます。



広域避難場所  
(交通エコロジー・モビリティ財団)

### 地震が起きたら…

- ・テーブルなどの下に隠れて体を守ってください。
- ・揺れが止まったら、火を消してガスの元栓を閉めてください。
- ・ドアや窓を開けて逃げ道を作ってください。
- ・非常持ち出し品を持って歩いて避難場所に行ってください。
- ・ビルのエレベーターは使ってはいけません。
- ・日本語の分かる人はコミュニケーションの手伝いをしましょう。

### 台風のときは…

- ・できるだけ外出しないでください。
- ・テレビやラジオで気象情報を確認してください。
- ・崖や浸水しやすい地下階など危ない場所に近づかないでください。

### 緊急電話

☎ 110 **【警察】** 盗難、犯罪、交通事故など（無料）

- ①いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ②自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 119 **【消防署】** 火事、救急（急病・大けが）など（無料）

- ①「火事ですか、救急ですか」と聞かれたら、どちらか答えます。
- ②いつ、どこで、何が起きたか話します。
- ③自分の名前、住所、電話番号を言います。

☎ 171 **【災害用伝言ダイヤル】** 被災地との連絡、安否確認（通話料のみ）

大きな災害で被災地への電話がつながりにくくなったときに提供されます。一つの伝言は30秒まで録音できます。







Un(a) extranjero(a) se sentiría muy preocupado(a) cuando contrae enfermedad o lesión fuera de su propio país. Le recomendamos ir a un hospital acompañado(a) por una persona que entienda japonés si usted quiere comunicarse correctamente con el médico ya sea para explicar sobre su síntoma o conocer el tratamiento que necesite.

Algunos hospitales cuentan con intérpretes. Sobre los detalles, consulte con la Municipalidad o la Asociación Internacional.

外国で病気やけがをしたら、とても心配だと思います。症状を正確に伝えたいときや、治療について詳しく知りたいときは、日本語の分かる知人と一緒に病院へ行く方がいいでしょう。

通訳のいる病院もあります。市区町村の役所や国際交流協会に問い合わせてください。

## Establecimientos proveedores de salud

[Consultorios privados, centros médicos, clínicas] Estos son establecimientos de salud locales pequeños. Acuda a estos establecimientos primero, en caso de malestar.

[Hospitales generales o policlínicos] Son grandes hospitales que ofrecen servicios de varias especialidades.



## Flujo de un paciente

El flujo de los pacientes se difiere según el establecimiento de salud, por lo que la información que se presenta aquí es meramente referencial. La mayoría de los centros atienden a los pacientes en orden de llegada, aunque también existen otros centros que se necesita solicitar citas previamente (dentistas, por ejemplo).

	Consultorios privados, centros médicos, clínicas	Hospitales generales o policlínicos
Primera consulta	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Presente el certificado de seguro (→ Pág. 24) en la recepción, informando que es la primera consulta (Hajimete).</li> <li>2 Llene el cuestionario médico. Si usted no sabe japonés (Nihongo ga wakarimasen), consulte al personal de la recepción.</li> <li>3 Espere en la sala de espera hasta que le llamen.</li> <li>4 Entre a la sala de consulta cuando sea llamado, para que le examine el médico.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Preséntese a la recepción general, y llene la solicitud de atención y presentarla junto con el certificado de seguro.</li> <li>2 Espere hasta que le llamen. Reciba su historia clínica y preséntela a la recepción de la especialidad correspondiente. Espere hasta que le llamen cerca de ese lugar.</li> <li>3 Llene el cuestionario médico.</li> <li>4 Entre a la sala de consulta cuando sea llamado, para que le examine el médico.</li> </ol>
Consultas posteriores	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Presente su tarjeta de consulta a la recepción. (También debe presentar el certificado de seguro cada mes.)</li> <li>2 Espere en la sala de espera hasta que le llamen.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Acuda directamente a la especialidad correspondiente y presente la tarjeta de consulta. (También debe presentar el certificado de seguro cada mes.) Utilice el sistema de recepción automática colocado en la Recepción General, si el hospital cuenta con este sistema.</li> <li>2 Espere hasta que le llamen cerca de la especialidad que le corresponda.</li> </ol>
Después de la consulta	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Espere nuevamente en la sala de espera.</li> <li>2 Acérquese a la recepción cuando le llamen para recibir la receta médica, su tarjeta de consulta y el certificado de seguro.</li> <li>3 Presente la receta en la Farmacia para recibir los medicamentos recetados. El costo de los mismos es aparte del costo de atención.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Espere cerca de la Caja. (Es posible que no sea el mismo lugar que la Recepción General.)</li> <li>2 Acérquese a la recepción cuando le llamen para recibir la receta médica, su tarjeta de consulta y el certificado de seguro.</li> <li>3 Presente la receta en la Farmacia para recibir los medicamentos recetados. El costo de los mismos es aparte del costo de atención.</li> </ol>

\* Algunos hospitales generales o policlínicos sólo atienden a los pacientes referidos por los establecimientos de salud de nivel más bajo.

\* Algunas veces sólo podrá recibir los medicamentos recetados en la Farmacia del mismo hospital.



## 医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕複数の診療科がある大きな病院。

## 受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	①受付で保険証（→P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。	①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。	①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあとで	①待合室に戻って待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。	①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。



## ¿Es realmente común “el sentido común” ?

¿Qué hace usted cuando siente que está por resfriarse?



Estas son distintas formas de la medicina familiar practicadas en diferentes lugares del mundo y entre la población de diferentes edades. Vemos que son muy distintos a nuestro “sentido común”. Si bien es cierto que no siempre podemos encontrar una explicación científica o lógica para estas prácticas tradicionales, hay algo en común en todas ellas: la bondad de ayudarse mutuamente para vivir mejor, compartiendo sabiduría y transfiriéndola de generación a generación. Usted percibirá múltiples elementos que se diferencian entre una cultura y otra. Lo importante es saber encontrar algo en común entre ellos, y respetarlo.

## だれの常識？

風邪を引きそうになったとき、あなたはどのようにしますか。

- |                 |             |
|-----------------|-------------|
| A: あたたくして早く寝る   | B: 牛肉を食べる   |
| C: みかんの皮を焼いて食べる | D: しょうがを食べる |
| E: チキンスープを飲む    | F: 蛇のスープを飲む |
| G: お祈りをする       |             |

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。



Para las madres extranjeras es un gran trabajo dar a luz a un niño y criar en Japón. Existen varios programas de asistencia al parto y crianza de los niños también accesibles para los extranjeros. Consulte con el personal de la municipalidad.

外国人のお母さんにとって、日本で赤ちゃんを生んで育てるということは大変なことです。出産・育児を支援するいろいろな制度は、外国人も利用できますので、市区町村の役所に相談してみましょう。

## Desde el embarazo hasta el parto

### [Libreta de salud materno-infantil]

Una vez confirmado el embarazo, la municipalidad expide una libreta de salud materno-infantil. También existen municipalidades que ofrecen libretas en idioma extranjero. Ésta sirve para anotar las condiciones de salud de la madre y niño, incluyendo el proceso de embarazo, parto y crianza de los niños.

### [Costo del parto]

Las mujeres gestantes se hospitalizan por lo general una semana aproximadamente para el parto. El costo oscila entre 300.000 y 500.000 yenes. Existe un programa de ayuda económica para el parto, para el que usted puede consultar a la municipalidad correspondiente.



## Al nacimiento

### [Registro de nacimiento]

Es necesario notificar el nacimiento a la municipalidad a más tardar dentro de los 14 días siguientes del nacimiento.

### [Asignación por nacimiento]

Al tramitar el Seguro de Salud en la ventanilla, se le ofrecerá una asignación por nacimiento de aproximadamente 300.000 yenes.

- Seguro Nacional de Salud → Municipalidad
- Seguro de Salud → empresa a la que pertenece

### [Registro de extranjero y estatus de residencia]

Además de notificar el nacimiento, es necesario realizar los siguientes trámites para los niños que no tengan la nacionalidad japonesa.

- Solicitud de la obtención del estatus de residencia → Oficina Regional de Inmigración (a más tardar dentro de los 30 días siguientes al nacimiento)
- Registro de extranjero → Municipalidad (a más tardar dentro de los 60 días siguientes al nacimiento)
- Informar el nacimiento al gobierno del país correspondiente → Sírvese consultar a la Embajada o al Consulado de su país.

## Crianza de los niños

### [Exámenes médicos y consultas sobre la crianza de los niños]

Las municipalidades ofrecen servicios de examen médico y consultas sobre la crianza de los niños de acuerdo con el desarrollo de los niños. El tipo de servicios que ofrecen varían dependiendo de las municipalidades.

### [Inmunización]

La inmunización es la inyección para prevenir determinadas enfermedades. El tipo de agentes utilizados en Japón pueden ser diferentes a los que utilizan en su país. Si su hijo ha llegado o va a salir del Japón antes de terminar la inmunización, consulte con la municipalidad o un pediatra presentando su libreta de salud materno-infantil.

## 妊娠から出産まで

### 〔母子健康手帳〕

妊娠したら、市区町村の役所で母子健康手帳がもらえます。外国語の手帳がもらえる市区町村もあります。この手帳に、妊娠、出産、育児の様子など母と子の健康状態を記録しておきます。

### 〔出産費用〕

日本では、出産するとき1週間くらい入院します。費用は30～50万円くらい掛かります。出産費用の援助制度もありますので、市区町村の役所で確認してください。



## 出産したら

### 〔出生届〕

赤ちゃんが生まれたら、14日以内に市区町村の役所に出生届を出します。

### 〔出産育児一時金〕

健康保険の窓口で申請すると30万円程度の出産育児一時金が出ます。

- ・ 国民健康保険→市区町村の役所
- ・ 健康保険→会社

### 〔外国人登録と在留資格〕

日本国籍ではない赤ちゃんは、出生届のほかに次の手続も必要です。

- ・ 在留資格の取得申請→地方入国管理局（出生後30日以内）
- ・ 外国人登録→市区町村の役所（出生後60日以内）
- ・ 本国政府への報告→大使館か領事館に問い合わせてください。

## 育児

### 〔健康診査と育児相談〕

赤ちゃんの成長に合わせて、健康診査や育児相談を行っています。サービスの内容は市区町村によって違います。

### 〔予防接種〕

予防接種は、病気を防ぐために打つ注射です。日本の予防接種は、あなたの国とは違うかもしれません。もし予防接種の途中で来日したとき、帰国するときは、母子健康手帳の記録を見て、市区町村の役所や小児科医に相談しましょう。

## Lo importante es saber mantener el equilibrio

La Sra. “C” es una coreana que ha dado luz a un niño en Japón, y dice que se ha quedado muy sorprendida por el tipo de alimentos ofrecidos en el hospital. En Corea, por lo general, ofrecen sopa caliente a las madres después del parto con el fin de favorecer la transpiración y la circulación de sangre. En cambio en Japón, le sirvieron varios platos de alto valor nutritivo, que para la Sra. “C” eran algo pesado.

Como vemos en este ejemplo, tan sólo la alimentación posparto es muy diferente según los países y regiones. Sería muy estresante para un extranjero exigir que se adapte completamente a las costumbres populares de un nuevo país. En tales casos, lo mejor sería procurar mantener el equilibrio entre las dos culturas. Lo que la Sra. “C” hizo es alimentarse de pura sopa cuando regresó a su casa.

## バランスが大切

日本で子供を生んだ経験がある韓国人Cさんは、産院での食事に驚いたそうです。韓国では、出産後は体内の汗を出して血行をよくするという目的で、食事は熱いスープなどが中心だそうです。ところが、日本では、栄養価の高い献立が続いたので、Cさんにとっては少々重い食事だったそうです。

上記の例のように、産後の食事一つとっても国や地域によって異なる場合があります。そんなとき、すべてを生活圏の方式に合わせるのも難しいでしょう、ストレスがたまることもあるでしょう。そんなときは、バランスをとることを心がけたらいかがでしょう。Cさんは、退院後は家でスープざんまいの生活を送ったそうです。





Durante varias décadas, se decía que Japón era el país más seguro en el mundo. Sin embargo, puede ser que la situación haya cambiado en estos últimos años, siendo necesario estar siempre precavidos para no verse involucrados en accidentes o delitos. En caso de verse implicado, comuníquese inmediatamente a la estación o caseta de policía.

長い間、日本は世界一安全な国と言われてきました。しかし、最近は少し変わってきたかもしれません。事故や事件などのトラブルに巻き込まれないために、日頃から注意しておきましょう。万が一、事故や被害にあったら、あわてずに警察か交番に連絡してください。

### Reglas del tránsito

Sírvase cumplir con las siguientes reglas básicas sociales para evitar que se convierta en víctimas o autores de delitos.

- Básicamente, Los peatones deben caminar por el lado derecho, mientras que los vehículos y las bicicletas por el lado izquierdo.
- Los peatones tienen mayor prioridad que los vehículos.
- Observe las reglas de tránsito, los semáforos y las señales.
- Al conducir bebido no sólo es sancionado el conductor, sino también los demás pasajeros o cómplices (incluyendo los dueños de restaurantes o bares, etc. que hayan permitido al conductor manejar bebido).

### Accidentes del tránsito

En caso de accidente de tránsito, tome las siguientes acciones:

- Primero, asegúrese y evite cualquier peligro en el lugar.
- Si hay una persona lesionada, llame la ambulancia marcando 119.
- Luego, llame a la policía marcando 110. La policía llegará al lugar y preparará un informe sobre el accidente.

(Este documento es importante para dejar constancia sobre el accidente ocurrido.)

- Tome los datos personales de la otra persona involucrada en el accidente (nombre, dirección, teléfono, etc.).

### Robo

El número de robos reportados en las casas vacías ha aumentado en los últimos años. No olvide de cerrar la llave cuando salga de su casa, aún cuando el tiempo de la salida va a ser corta (por ejemplo, cuando va a dejar las bolsas de basuras en el depósito).

En caso del robo, comuníquese a la estación o caseta de policía.

- No toque ningún objeto hasta que llegue la policía.
- En caso del robo de una bicicleta o motocicleta, comuníquese a la policía el número de registro.
- En el caso de robo de su libreta o tarjeta bancaria, comuníquese también con el banco o la empresa de su tarjeta para solicitar el paro del pago.



### Objetos perdidos u olvidados

En caso de extravío o pérdida de algún objeto, notifique a la estación o caseta de policía cercana. Si esto ha ocurrido dentro del tren, estación o un centro comercial, comuníquese también con el respectivo administrador.



## 交通ルール

被害者や加害者にならないために、基本的なルールを守ってください。

- ・歩行者は右側通行，自動車や自転車は左側通行が基本です。
- ・歩行者と自動車では，歩行者が優先です。
- ・交通法規を守り，信号と道路標識に従いましょう。
- ・飲酒運転は，お酒を飲んだ本人だけでなく，一緒に車に乗っている人やお酒を飲ませた人（お酒を出したお店）も罰せられます。

## 交通事故

交通事故が起きたときは，次のようにしてください。

- ・まわりの安全を確かめてください。
- ・けがをした人がいたら，119に連絡して救急車を呼んでください。
- ・110に連絡してください。警察官が現場に来て調書を作成します。  
(調書は事故の発生を証明する重要な資料です。)
- ・事故の相手の住所・氏名・電話番号を聞いてください。

## 盗難

留守の家をねらった泥棒が増えています。ゴミ捨てなど少しだけ家を留守にするときも必ずかぎをかけましょう。

泥棒に入られたときは，警察に連絡するか近くの交番に届け出ます。

- ・警察官が来るまで現場をそのままにしておきます。
- ・自転車やバイクが盗まれたときは，防犯登録の番号などを伝えます。
- ・通帳やクレジットカードが盗まれたときは，すぐに発行元の銀行やカード会社にも連絡して，支払停止の手続をします。



## 落とし物，忘れ物

落とし物や忘れ物をしたときは，近くの警察が交番に届け出てください。電車の中や駅，デパートなどの施設でなくしたときは，その場所を管理しているところにも問い合わせましょう。

## Significado de las palabras de disculpa

Muchos extranjeros residentes en Japón comentan: “los japoneses piden frecuentemente disculpas pero sólo en palabras más no en acción”.

Cada idioma tiene diferentes formas de pedir disculpas, pero su significado no siempre es el mismo.

Por ejemplo en la cultura tipo “A”, pedir disculpas es reconocer el error de uno mismo y manifestar su disposición de compensar la pérdida ocasionada al otro.

En la cultura tipo “B”, la gente estaría pensando que pedir disculpas es demostrar que comprende la molestia que siente la otra persona, sin comprometerse a asumir la responsabilidad de tal situación. En caso de Japón, pertenece al tipo B.

“Sumimasen” es una expresión interesante que puede ser usada tanto para expresar agradecimiento, como disculpa. Su traducción correcta podría ser “comprendo la molestia que le estoy causando”.

## 謝罪の意味

「日本人ってよく謝るけど、ことばだけで何もしてくれない。」

そんなコメントを日本で生活する外国人からよく聞きます。

各国に謝罪を示すことばがあります。しかし、謝罪の意味は同じではありません。

A文化では、謝罪をすることは自分の過失を認め、相手に補償することと考えます。

B文化では、責任をとるかは別問題だが、相手の気分を害していることを理解していることを示すことが謝罪の第一歩と考えます。日本はB文化です。

「すみません」ということばは感謝にも謝罪にも使える不思議なことばです。翻訳するなら、「あなたに余計な気遣いをさせたことを私は理解しています」と考えるといいかもしれません。





Usted podrá acceder a diferentes ventanillas de consulta para solucionar cualquier duda o problema sobre la vida cotidiana en Japón. Asimismo, algunos de estos servicios son ofrecidos por teléfono o visita directa del personal a su casa, en diferentes idiomas. Los idiomas se difieren dependiendo del lugar donde vive.

Usted no está solo(a). No se demore en pedir ayuda a los demás.

日本で暮らしていて何か分からないことや困ったことがあったら、その内容に応じて相談できる窓口があります。電話や訪問による相談にいろいろな言語で対応しています。対応できる言語は地域によって違います。

一人で悩まないで早めに相談しましょう。

### Información básica y consultas para los extranjeros residentes en Japón

La Asociación Internacional de diferentes municipalidades, ofrece diferentes tipos de información útil para los extranjeros, así como los servicios de consulta. Para su dirección, consulte a la municipalidad correspondiente.

### Sobre el estatus de residencia

El Centro General de Información para los Residentes Extranjeros de la Oficina Regional de Inmigración atiende las consultas sobre los trámites de entrada y permanencia en Japón.

### Sobre temas laborales

La Oficina Regional de Trabajo, a través de la División de Inspección del Departamento de Normas Laborales, atiende las consultas sobre las condiciones laborales de los extranjeros.

### Sobre la violencia doméstica (VD)

La violencia doméstica (VD) es todo tipo de agresión contra la pareja ya sea casada o no, y es considerada un delito.

Además de los servicios de consulta que ofrecen la municipalidad, la Oficina de Asistencia Social y los Centros de la Mujer, existen también albergue para mujeres y otros organismos civiles. A nivel de la Policía, la “División de Seguridad Comunitaria” es la unidad encargada para atender estos casos. Asimismo, cada prefectura cuenta con un Centro de Consulta y Apoyo contra la Violencia Conyugal creado por la Ley de Control de la Violencia Doméstica, que ofrece servicios de consultas, amparo temporal, y apoyo a la independencia de la mujer.

### Sobre las leyes y reglamentos

El servicio de consultas telefónicas del Centro de Apoyo Legal del Japón (conocido también como “Houterasu”) ofrece información útil para solucionar sus problemas legales relacionados con asuntos monetarios, estatus de residencia, trabajo, problemas familiares, etc., tales como información sobre la legislación, servicios de consulta, etc. (Atención sólo en japonés e inglés.)

Call Center 0570-078374

Días hábiles: Entre 9:00 y 21:00 Sábados: Entre 9:00 y 17:00

Información en inglés (de la Página Web) <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>



### Información General en Múltiples Idiomas sobre la Vida Diaria

Ofrece información necesaria en trece idiomas.

“INFORMACIÓN GENERAL EN MÚLTIPLES IDIOMAS SOBRE LA VIDA DIARIA”

<http://www.clair.or.jp/tagengo>

### 在住外国人向け生活情報、相談など

各地の国際交流協会では、外国人のための様々な生活情報の提供や、外国語による相談などを行っています。国際交流協会（→ p.181）の場所は、市区町村の役所で聞いてください。

### 在留資格に関すること

地方入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンターで、入国手続や在留手続についての相談ができます。

### 労働に関すること

地方労働局労働基準部監督課で、外国人の労働条件の相談に対応しています。

### DV（ドメスティック・バイオレンス）に関すること

「DV」とは、「夫や恋人などからの暴力」という意味で使われます。DV は犯罪です。

市区町村の役所、福祉事務所、女性センターなどで DV について相談できます。民間シェルターや市民団体などもあります。警察では、「生活安全課」が担当しています。また、DV 防止法により、各都道府県に配偶者暴力相談支援センターがあり、相談、緊急一時保護、自立支援までの対応をしています。



### 法律に関すること

[Japan Legal Support Center]

日本司法相談センター（愛称：法テラス）のコールセンターでは、金銭・在留資格・労働・家庭問題などの悩みに対して、法制度や相談窓口など解決のきっかけとなる情報を提供しています。（日本語・英語対応のみ可）。

コールセンター 0570-078374

平日 9 時～21 時 土曜 9 時～17 時

英語版利用案内（ホームページより）<http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>

### 多言語生活情報

13 か国語で対応しています。

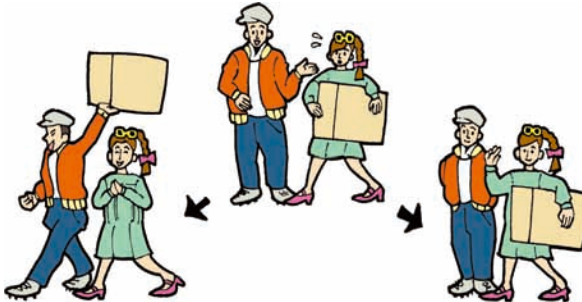
「多言語生活情報」 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

## pensar en los demás

La Biblia dice “... todas las cosas que quisierais que los hombres hiciesen con vosotros, así también haced vosotros con ellos”. Asimismo, Confucio dijo “No hagas lo que tú no deseas que otros te hagan a ti”. Las expresiones son diferentes, pero ambos recalcan el importante concepto compartido en todo el mundo de “pensar en los demás”. En el fondo yace el concepto común de pensar que “todo ser humano es igual”. Sin embargo, en realidad las lenguas, las costumbres y la manera de pensar son diferentes de cada uno. No siempre “lo que me gusta es igual a lo que le gusta a la otra persona”. Si pensamos que cada individuo es diferente e independiente, es importante tratar de conocer los criterios ajenos y utilizar la imaginación para saber qué es lo que la otra persona desearía. El primer paso del respeto a los demás en una cultura diferente, es preguntar “¿qué piensa usted?” o simplemente observar el comportamiento del otro.

## 思いやり

聖書では「己の欲することを他人にせよ」と言い、孔子は「己の欲せざることは他人にせず」と言っています。言い方は違いますが、洋の東西に掛かわらず、相手を思いやるのが重要だと言っているのは同じです。こうした考えの根底には「人間はみな同じ」という考え方があります。しかし、言語も習慣も考え方も実は人それぞれです。「自分の好きなこと＝相手の好きなこと」とは限りません。人間一人一人は違っていると考えると、「相手はどうしてほしいのか」と相手の基準を知ること、相手の気持ちを想像することが大切です。異文化の中での思いやりは「あなたはどう感じているの？」と質問したり、相手をよく観察するところから始まります。



# 3

## 生活を楽しむ Disfrutar la vida en Japón

1

あいさつ、近所づきあい ～コミュニケーションはあいさつから～  
Saludos y relación con los vecinos ~ Los saludos son el primer paso de la comunicación ~



El tipo de relación con los vecinos varía dependiendo de cada región y comunidad. En todo caso, es agradable saludarse mutuamente. Trate de decir “ohayoogozaimasu” (buenos días), “kon’nichiwa” (buenas tardes) o “kombanwa” (buenas noches) al encontrarse con sus vecinos. También sería bueno inclinarse ligeramente.

近所づきあいに対する考え方は地域や人によっても違います。でも、人に出会ったときにあいさつを交わすのは、お互いに気持ちがいいものです。近所の人に会ったときは「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」などのあいさつをしましょう。軽くおじぎをするのもいいでしょう。

### Saludar a los vecinos al mudarse

Según las antiguas costumbres japonesas, las personas que acaban de mudarse, por lo general, tocan la puerta para saludar a sus nuevos vecinos. Recomendamos presentarse y decir su nombre. Esto es útil también para crear una buena relación con sus vecinos que le podrán ayudar en caso de algún problema.

### Asociación del vecindario

Cada comunidad tiene su propia asociación del vecindario denominada “jichikai” (associações comunitárias chamadas) o “choonaikai” que es administrada con el fondo aportado por los miembros de la comunidad. Ésta realiza diferentes actividades incluyendo festivales de verano, campaña de limpieza, entrenamiento de prevención contra desastres, etc. para que todos los habitantes puedan disfrutar de una vida tranquila y agradable. La información emitida por la municipalidad o por la asociación del vecindario es circulada en forma de relé en una carpeta denominada “kairamban”. Una vez que haya recibido y leído el kairamban, procure pasar inmediatamente a su vecino.

Recomendamos tomar parte activa en la asociación del vecindario, pues de esa manera usted podrá familiarizarse rápidamente con las costumbres japonesas y conocer la situación de la comunidad, y más que nada, podrá acercarse con mayor facilidad a sus vecinos.

Para mayor detalle, pregunte al respecto a sus vecinos o al personal de la municipalidad.

### Basuras

Cada comunidad tiene establecida sus propias reglas de manejo de las basuras. El incumplimiento de estas reglas no sólo causaría molestias a la comunidad, sino también problemas con sus vecinos.

Si usted no conoce las reglas para clasificar las basuras, o los días de la semana en que llegan los camiones recolectores, obtenga información de sus vecinos o de la asociación del vecindario. Algunas comunidades donde residen muchos extranjeros, ofrecen también información preparada en diferentes idiomas.





### 引っ越しのあいさつ

日本の習慣では、引っ越してきた人が近所の人にあいさつをして回ることが多いです。困ったときに相談しやすい関係を作っておくためにも、引っ越したら、「今度、引っ越してきた（名前）です。よろしくお願いします。」と、あいさつをしておくといでしょう。

### 自治会

それぞれの地域には「自治会」や「町内会」という住民組織があります。住民から集めた会費で運営されています。だれもが安心して快適に暮らせるように、夏祭りや清掃活動、防災訓練などいろいろな活動をしています。役所や自治会からの情報は「回覧板」というファイルに挟んでリレー方式で伝えます。読んだらすぐに隣の家に届けましょう。

自治会に参加すると日本の習慣や地域のこともよく分かりますし、近所の人と親しくなれます。積極的に参加しましょう。

詳しくは、近所の人や市区町村の役所に話を聞いてみましょう。

### ゴミ

地域によって、ゴミの出し方のルールが決まっています。ルールを守らないと近所の人に迷惑になります。トラブルの原因にもなります。

ゴミの分け方、回収する曜日や場所が分からないときは、住んでいる市区町村の役所や自治会に問い合わせてください。外国人が多く住んでいる地域では、外国語で書かれた資料もあります。



## Saludos y la distancia

Inclinación, besos, abrazos ... existen varias formas de saludarse en el mundo. Las formas se difieren, pero todo parte de la misma filosofía: el saludo es un elemento básico de la comunicación entre personas. Sin embargo, hay que tomar en cuenta que cada cultura tiene diferentes criterios y percepción del contacto o de la distancia física entre dos personas. Inclinar se no implica ningún contacto. Un japonés acostumbrado a saludar incliniéndose, se pondría tenso cuando le abrazan.

La distancia física entre dos personas en una cultura acostumbrada a inclinarse para saludar, es medio paso más lejos que en una cultura acostumbrada a darse las manos. Probablemente, esa sea la distancia física que los japoneses se sentirían más cómodos para conversar con los demás. Sin embargo, una persona proveniente de una cultura occidental, se sentiría un poco alejada. En todo caso, la distancia se va reduciendo entre los novios que se aman ... esto es común en todo el mundo.

## あいさつと距離

お辞儀, キス, ハグ, 抱擁, 世界中には様々なあいさつがあります。形は違いますが, あいさつが人間関係の基本的コミュニケーションの一つなのは共通しています。ただ, 人と接触することや自分と相手の距離の感覚は文化によって異なります。お辞儀は人に触れません。ですから, お辞儀文化の日本人にハグをすると, 慣れていないので身体や表情が緊張する人がいます。

お辞儀をするときの距離は握手をする距離より半歩程度遠くなります。その距離が一般の日本人が知人と話すときに心地のよい距離です。しかし, 握手文化の人にとっては何だかよそよそしいと感じる距離になります。しかし, 愛し合う恋人たちの距離がとても近くなるのは世界共通です。





Existen 15 días feriados en un año, en los que las oficinas públicas y las escuelas descansan. También se organizan diferentes tipos de eventos o fiestas según regiones.

Muchas de estas fiestas y eventos se relacionan con el calendario japonés, en donde usted podrá encontrar elementos turísticos de renombre o participar fácilmente en ellos. Sería una magnífica oportunidad para conocer en persona las tradiciones y las costumbres propias del Japón.

日本には1年間に15日の国民の祝日があります。この日は官公庁や学校は休みです。全国各地でいろいろなお祭りやイベントがあります。

年中行事にちなんだお祭りやイベントも多いです。観光の名物になっているものや気軽に楽しめるものがたくさんありますので、日本の伝統的な文化や風習を体験してみましょう。

### Días feriados

1º de enero	Año nuevo
Segundo lunes de enero	Día de la mayoría de edad
11 de febrero	Día de la Fundación Nacional
Alrededor del 21 de marzo	Día del equinoccio de primavera
29 de abril	Día de Showa
3 de mayo	Día de la Constitución
4 de mayo	Día del verdor
5 de mayo	Día de los niños
Tercer lunes de julio	Día del mar
Tercer lunes de septiembre	Día de respeto a los ancianos
Alrededor del 23 de septiembre	Día del equinoccio de otoño
Segundo lunes de octubre	Día del deporte
3 de noviembre	Día de la cultura
23 de noviembre	Día de acción de gracias al trabajo
23 de diciembre	Cumpleaños del Emperador



- \* Los días de equinoccio de primavera y de otoño varían dependiendo del año.
- \* Existe un período entre finales de abril y principios de mayo en donde se concentran varios días feriados, el que se conoce con el nombre de Golden Week (semana dorada).

### Eventos tradicionales a lo largo del año

Los eventos anuales tradicionales japoneses incluyen el “Setsubun” (3 de febrero), Tanabata (7 de julio), Obon (15 de agosto), Shichigosan (15 de noviembre), etc. A estos se sumaron recientemente la Navidad, Día de San Valentín, etc.

Se organizan varios festivales y eventos relacionados con estos días en diferentes lugares del país. Las fiestas tradicionales presentan diferentes peculiaridades locales.

## 国民の祝日

1月1日	元日
1月の第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月の第3月曜日	海の日
9月の第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月の第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日



※春分の日と秋分の日は、年によって変わります。

※4月下旬から5月上旬まで、国民の祝日が集中する大型連休のことをゴールデンウィークと呼びます。

## 年中行事

日本の伝統的な年中行事には、節分（2月3日）、七夕（7月7日）、お盆（8月15日）、七五三（11月15日）などがあります。そして現代になって新しくできた年中行事として、クリスマス、バレンタインなどもあります。

全国各地で、年中行事にちなんだお祭りやイベントが行われています。伝統的な年中行事には、地域によって独特のやり方があります。

## Puntualidad

Usted ha sido invitado a la casa de un amigo suyo a las 19:00. ¿A qué hora estaría llegando usted?

A: Entre 18:50 y 19:00 sería una hora apropiada.

B: Para mí lo normal sería las 19:30.

C: Yo iría a las 21:00.

Tal vez todos estarían contestando según su sentido común basado en la cultura de su propio país. Si bien es cierto que las horas son números objetivos, la percepción de la hora y el concepto de un compromiso puede diferirse según la situación o personas. Por lo general en Japón, se espera que todos estén reunidos a la hora en que fueron invitados. En los negocios y en los eventos oficiales, la puntualidad reviste mayor importancia, y llegar tarde es falta de cortesía. En una reunión de amigos, podría ser más flexible dependiendo de la región. En todo caso convendría confirmar previamente cuál es el momento más oportuno para llegar.

## 待ち合わせの時間

友人宅に午後7時に夕食に招待されました。あなたは何時に行きますか。

A: 「6時50分から7時の間かな。ちょうどいいのは」

B: 「7時半頃に行きます」

C: 「9時頃かな」

どの答えもある国の文化では常識的な答えです。時間は客観的数字ですが、それをとらえる感覚や約束の意味は状況や人によって異なります。一般に日本の場合、言われた時間には全員そろってその場にいることが期待されます。ビジネスや公式の行事になるほど、参加者は予定の時間には集合することが期待され、遅刻は失礼なこととみなされます。友人関係や親しい人との集まりは地域差もあるので、集合時間については相手側に確認をしておくとういでしょう。





Por lo general, los japoneses realizan sus compras en efectivo, por lo que conviene saber cómo depositar o retirar el dinero en los cajeros ATM las tarjetas bancarias. El uso de los cheques a nivel individual es muy poco usual. Las tarjetas de crédito son también utilizables en muchas tiendas.

日本では支払をするとき主に現金が使われます。ですから、キャッシュカードを使ってATMでお金を出し入れできると便利です。個人の小切手はほとんど使われていません。クレジットカードは多くの店で使うことができます。

### Monedas japonesas

La moneda japonesa es el yen. Existen seis tipos de monedas: de 1 yen, 5 yenes, 10 yenes, 50 yenes, 100 yenes y 500 yenes, y cuatro tipos de billetes: 1.000 yenes, 2.000 yenes, 5.000 yenes, y 10.000 yenes. Las monedas de 5 yenes y de 50 yenes tienen un agujero interior ( → Pág. 170).

### Cuenta bancaria

Al abrir una cuenta bancaria, usted podrá realizar depósitos, transferencias, pago automático de las tarifas públicas, compras con tarjetas de crédito, etc.

Para abrir una cuenta bancaria, se le exigirá presentar un documento de identidad (pasaporte, licencia de conducir, etc.), un certificado de residencia en Japón (registro de extranjero, etc.) y el sello denominado "inkan". (Se acepta también firmas dependiendo de los bancos.)

El horario de atención de las ventanillas en la mayoría de los bancos es de 9:00 a 15:00 en los días hábiles.

### Tarjeta bancaria

Usted podrá solicitar la tarjeta bancaria al abrir una cuenta. (La cual le será enviado por correo en una semana aproximadamente a contar desde la fecha de trámite.) La tarjeta bancaria le permite realizar depósitos, retiro y transferencias en ATM (los cajeros automáticos). Al solicitar la expedición de la tarjeta, usted debe registrar un número de la contraseña de cuatro dígitos, el cual debe ser ingresado al utilizar el ATM.

El horario de atención del ATM se difiere según los bancos. Al uso de ATM de otros bancos que no sean el suyo, se le cobrará una comisión dependiendo del horario.

### Pago automático de los servicios públicos

Se puede pagar las tarifas públicas (luz, agua, gas etc.) en los bancos o en los convenience stores. Dado que los plazos se difieren según los servicios, conviene realizar el pago automático a través de su banco para evitar trabajo. Las tarifas mensuales serán pagadas automáticamente desde su cuenta bancaria, y usted recibirá los recibos correspondientes.





### お金の種類

日本のお金の単位は円です。硬貨は1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類です。お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類です。5円と50円の硬貨には穴が開いています。(→ P.170)

### 銀行口座

銀行口座を開設すると、預金や送金、公共料金の自動振り込み、クレジットカードの代金支払などのサービスが利用できるようになります。

銀行口座の開設には、身分を証明できるもの（パスポート、運転免許証など）と日本での住所を証明できるもの（外国人登録証明書など）と印鑑（銀行によってはサインも可）が必要です。

銀行窓口の営業時間は、ほとんどが平日の9:00～15:00です。

### キャッシュカード

口座開設のときにキャッシュカードを作ることができます（申込みから1週間ぐらいで自宅に届きます）。キャッシュカードがあると、ATM（現金自動預け払い機）で入金・払戻し・振り込みができます。カードの申込みのとき4桁の暗証番号を決めます。ATMを使うときは必ずこの暗証番号が必要です。

ATMの利用時間は銀行によって違います。契約銀行以外のATMや、利用時間によっては手数料が掛かります。

### 公共料金の自動振替

電気・水道・ガスなどの公共料金は、銀行の窓口やコンビニで支払が可能です。支払期限がばらばらで面倒です。銀行で一度手続をしておくと、銀行口座から毎月自動的に支払われて、それぞれの領収書が届けられるようになります。



## Conozca la costumbre japonesa en la caja

El Sr. Yang un vietnamita residente en Japón se quedó sorprendido cuando encontró un letrero colocado al lado de la caja en un restaurante, que decía: “Solicitamos a los clientes, pagar el monto consolidado”.

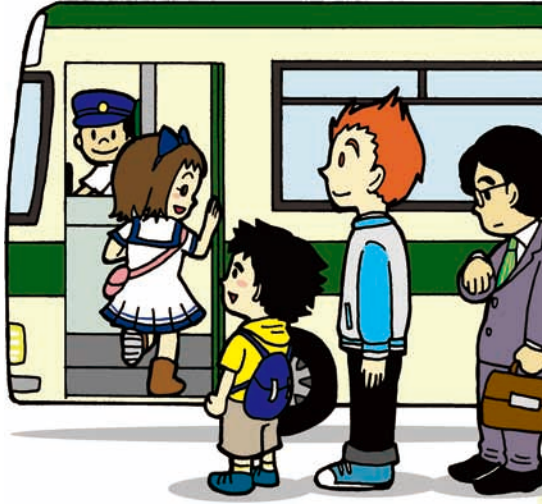
Los japoneses cuando van a comer juntos en un restaurante, en algunos casos una persona paga en la caja representando a los demás, o cada persona paga individualmente lo que ha consumido. Esta última práctica se denomina “warikan”. Cuando una persona paga el monto consolidado, va a ser necesario que los demás paguen después lo suyo a esta persona, por lo que optan por pagar cada quien lo suyo en la caja. Sin embargo, para el cajero, esto implica más trabajo. Esta es la razón por la que habían puesto el letrero mencionado. Cuando usted entre a un restaurante, sería interesante observar si hay este tipo de información cerca de la caja.

## レジ周りから日本が見えてくる？

レストランで支払をしたときのこと、ベトナム人のヤンさんは「お会計はまとめてお願いします」という案内に驚いたそうです。

日本ではグループで食事をした場合、まとめて一人が支払う場合もあれば、レジで各自が別々に支払う場合もあります。いわゆる「割り勘」なのですが、一人がまとめて支払うと、支払った人が後で各自の支払金額を計算しなければなりません。そこで、支払う段階で、各自が別々に支払うのでしょうか。しかしそれではレストラン側も手間なので、こうした掲示をしているようです。今度レストランに行ったらレジ周りを御覧になってください。





El uso de ferrocarril o autobús le permitirá ampliar su ámbito de acción. En particular, las grandes ciudades ofrece un servicio completo de transporte público.

Los servicios son menos frecuentes en el interior del país, por lo que conviene desplazarse en automóvil. Para conducir un automóvil se necesita llevar una licencia de conducir expedida en Japón o una licencia internacional expedida en uno de los países afiliados al Tratado de Génova.

鉄道やバスを利用すると行動範囲が広がります。特に大都市は、公共交通機関が発達していて便利です。

地方では、公共交通機関の便数が少ないので、自動車をもっていると便利です。自動車を運転するには、日本国内でとった運転免許証かジュネーブ条約加盟国で交付された国際運転免許証が必要です。

### Ferrocarril

Existen varias líneas ferroviarias en Japón: metros, JR, líneas privadas, etc. Los boletos se compran en las máquinas automáticas. La tarifa está indicada en el mapa de rutas. Los niños de primaria pagan la mitad del precio fijado para adulto, y la tarifa es gratuita hasta dos niños menores de seis años por un adulto. Existen boletos de descuento, tales como boleto de un día o pase. También se puede utilizar una tarjeta IC que sirve de pase y al mismo tiempo de tarjeta de prepago.



### Autobús

Las tarifas de autobuses pueden ser tarifa única o tarifas variables según distancia. Por lo general, al subir a un autobús de tarifa única, se deposita el dinero en la caja colocada al lado del conductor, mientras que en los autobuses de tarifas variables, se toma el boleto del controlador automático al subir, y se paga la tarifa correspondiente al número de su boleto. En este último caso, el monto está indicado en el tablero de tarifas, y se deposita el dinero en la caja automática. También podrá utilizar el boleto de un día, pase o tarjeta de prepago.

Al acercarse al paradero donde quiera bajar, presione el botón cercano a su asiento para avisarle al conductor, después del anuncio.

### Taxi

Usted podrá tomar un taxi ya sea en las paradas, en las calles o llamando por teléfono. Un taxi libre lleva una señal roja que dice libre “空車” en la parte izquierda del parabrisas, y se detendrá al alzar la mano. Los taxis japoneses tienen puertas automáticas. El costo varía según la distancia recorrida y el horario de servicio.

### Renovación y tramitación de la licencia de conducir japonesa

Si usted tiene una licencia de conducir adquirida en el extranjero, podrá transferir dicha licencia a la licencia japonesa si ha permanecido más de tres meses en total en ese país. La solicitud se tramitará en el Centro de Licencia de Conducción de cada prefectura. Deberá dar un examen de teoría y práctica y aprobarlo. Para más detalles, sírvase comunicarse con dicho Centro.

### Seguro de automóviles

Además del seguro obligatorio de vehículos, recomendamos afiliarse también a los seguros opcionales que le aliviarán la carga económica impuesta al causar un accidente.

## 鉄道

地下鉄、JR、私鉄など様々な鉄道があります。切符は自動券売機で買います。行き先までの料金は路線図で調べます。小学生は半額、6歳未満の幼児は大人一人につき二人まで無料になります。一日乗車券や定期券など割安な切符もあります。定期券とプリペイドカードの機能をもったICカードを利用することもできます。



## バス

料金が均一のバスと、乗車距離によって料金が変わるバスがあります。均一料金のバスは、一般的に乗るときに運転席横の料金箱にお金を入れます。乗車距離によって料金が変わるバスでは、乗るときに整理券をとり、降りるときに運賃表で整理券の番号の料金を確認して、料金箱に入れます。バスにも一日乗車券や定期券、プリペイドカードがあります。

自分が降りるバス停がアナウンスされたら、座席近くのボタンを押して降りることを知らせます。

## タクシー

タクシー乗り場で乗るか、路上で拾うか、タクシー会社に電話して呼びます。助手席側に赤いランプで「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。手を上げると止まります。タクシーのドアは自動で開きます。料金は、走行距離と時間によって変わります。

## 運転免許証の切替え

免許証が発行されてからその国に通算3か月以上滞在していた人は、各都道府県の運転免許センターで、外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え申請ができます。知識・実技確認に合格すると運転免許証が交付されます。詳しくは運転免許センターに問い合わせてください。

## 自動車保険

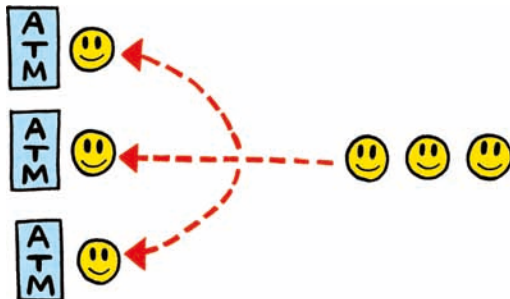
加入が義務づけられている自賠責保険のほか、万が一の事故による多額の損害賠償に備えて任意保険に加入しておくといでしょう。

## Diferentes formas de hacer cola

Supongamos que usted está conduciendo en autopista y se va acercando a las casetas de peaje. Hay varios automóviles haciendo cola. Alguna vez habrá sentido que hubiera sido mejor haber optado por el carril vecino. Existen múltiples ocasiones cuando usted tenga que hacer cola. En los cajeros automáticos de los bancos, por ejemplo, por lo general se acostumbra a hacer una sola cola, en lugar de hacer varias colas detrás de cada máquina. A esta forma de esperar el turno, se denomina “fooku narabi” (cola tipo tenedor). Sería una forma de aliviar “el estrés” de las personas que esperan. Sin embargo, no en todos los lugares se acostumbran a hacer este tipo de cola. Hay otra costumbre adoptada a iniciativa propia de los usuarios, para utilizar las escaleras eléctricas. Se trata de hacerse a un lado para que las personas que están de prisa puedan subir o bajar con mayor rapidez. El lado que se deja libre puede ser izquierdo o derecho, dependiendo de las regiones. Sería interesante observar otros variantes de reglas.

## 並び方いろいろ

高速道路の料金所前で順番を待つ複数の車列が続いています。そんなとき、隣のレーンに並べばよかった、と感じた経験はありませんか。人が順番を待つ場合にもあるかと思います。そこで銀行のATMなどでは、ブースごとに並ぶのではなく、一列に並び、順番を待つ並び方が取られています。「フォーク並び」などと言われています。これだと順番に対する「不満」も軽減されるのかもしれませんが。しかし、これが日本の一般的な姿というわけではありません。また、エスカレーターの乗り方も、急ぐ人のために右側を空けておく地域と、左側を空けておく地域があります。日本の中でも様々なバリエーションがあります。観察してみてください。





La Asociación Internacional organiza diferentes actividades orientadas a los extranjeros residentes en Japón. Anímese a visitar a la Asociación si usted siente que le falta conocer más sobre Japón, o que le es difícil encontrar amigos japoneses. (→ Pág.181)

国際交流協会は、日本に暮らす外国人のために、いろいろな活動をしています。「日本のことがよく分からない」「なかなか日本人の友達ができない」そんな人は是非一度、国際交流協会に行ってみましょう。(→ Pág. 181)

### ¿Qué es la Asociación Internacional?

Muchas de las prefecturas o municipalidades cuentan con su Asociación Internacional que organiza distintos tipos de eventos de intercambio entre los residentes extranjeros y japoneses, u ofrece información en distintos idiomas. La Asociación puede estar dentro o fuera de la oficina prefectoral o municipal, y sus actividades varían dependiendo de cada Asociación. Aquí presentaremos los servicios más representativos que ellas ofrecen.

### Curso de japonés

Usted podrá aprender el japonés a bajo costo. Para más detalles, véase el Capítulo 3.

### Eventos de intercambio internacional y diferentes cursos de estudio

Se organizan diferentes eventos relacionados con la cultura y el calendario japonés, cursos del idioma, cocina y de la cultura tradicional japonesa.



### Provisión de información y biblioteca

Cuentan con periódicos, revistas, libros sobre Japón, etc. en diferentes idiomas. Asimismo, ofrece información sobre grupos civiles de intercambio internacional. Esta información es accesible sin costo. Algunas asociaciones ofrecen información sobre la vida comunitaria o sobre distintos eventos orientados a los residentes extranjeros, a través de su página Web o radio.

### Ventanilla de consulta

En esta ventanilla usted podrá consultar cualquier tema sobre la vida en Japón o sus problemas. El servicio es gratuito. Algunas asociaciones atienden consultas en temas especiales a través de los profesionales en asuntos administrativos o abogados. Los idiomas que se manejan se difieren según las asociaciones.

### Actividades voluntarias

Usted podrá acceder a los servicios de voluntarios japoneses, tales como anfitriones de los programas de estancia en una familia o visitas a hogares, traductores, intérpretes, guías de la cultura japonesa, etc. También puede registrarse como voluntario(a).



### 国際交流協会とは？

国際交流協会は、多くの都道府県や市区町村にあり、外国人と日本人との交流イベントをしたり、外国語での情報提供などを行ったりしています。協会は役所の中にあるか、別の組織になっています。活動内容はそれぞれの協会によって違います。ここでは、代表的なサービスを紹介します。

### 日本語教室

無料又は安い費用で日本語を学ぶことができます。詳しくは、3章を見てください。

### 国際交流イベント・各種講座

各国の文化や行事などを紹介するイベントや、語学講座、料理教室、日本の伝統文化の教室などが行われています。

### 情報コーナー・図書室

外国語による日本紹介の本や外国の新聞、雑誌などを読むことができます。民間の国際交流団体やサークルの紹介などもしています。だれでも無料で利用できます。このほか、ホームページやラジオで、外国人向けのイベント情報や生活情報を提供している協会もあります。

### 相談コーナー

日本での生活について分からないことや困ったことを無料で相談できます。行政書士や弁護士による専門的な相談を受け付けている協会もあります。対応できる言語はそれぞれの協会によって違います。

### ボランティア活動

ホームステイやホームビジット、通訳・翻訳、日本文化紹介などのボランティアが登録されていて、利用することができます。また、ボランティアをしたい外国人の登録も受け付けています。



## Presentarse a sí mismo

“Mucho gusto. Me llamo Nerima Anjay. He egresado de la carrera de derecho de la famosa Universidad de Zafiro de Ópalo en 2008, como la primera alumna de ese año. Llevo muy poco tiempo estudiando japonés, pero no me demoraré en aprenderlo porque ya manejo cinco idiomas.

Para algunos estas palabras pueden sonar como una “demostración abierta de su capacidad” y para otros simplemente una presunción.

Existe un antiguo proverbio japonés que dice “Los sabios tienden a ser más prudentes y modestos”.

Usted escuchará frecuentemente a los japoneses decir: “aún me falta mucho por aprender ...”, “llegué a ocupar este cargo por pura suerte...” Con estas expresiones, los japoneses quieren demostrar su “modestia”. Pero, para algunos extranjeros estas palabras pueden sonar “falta de autoconfianza” o “subestimación de uno mismo”.

## 自己紹介

「私はネリマ・アンジャイと申します。2008年にオパール国の名門サファイア大学法学部を主席で卒業しました。日本語は習い始めたばかりですが、私は5か国語話せるので、すぐに覚えられると思っております。どうぞよろしくお願い致します。」

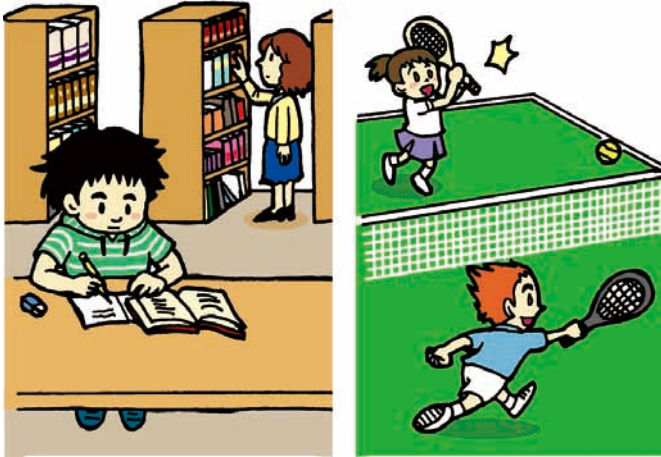
この自己紹介を「率直な自分の能力の表明」ととらえる人、「自慢をしている」と考える人もいます。

日本には「穂は実るほど頭を下げる」という諺<sup>ことわざ</sup>があります。

「まだまだ未熟で…」 「運良く昇進しましたが…」 といった日本人のことは「謙虚さ」を示したいのです。一方で、それを「自信がない」、「低い自己評価」と受け止める外国人もいます。

参考文献：『異文化コミュニケーション・ワークブック』 八代京子，荒木晶子，樋口容視子，山本志都，コミサロフ喜美著 三修社刊





Las prefecturas y las municipalidades cuentan con diferentes instalaciones y servicios para que la comunidad pueda vivir agradablemente. Estos son accesibles también a los extranjeros residentes en su área de jurisdicción, ya sea gratuitamente o a bajo costo. Le sugerimos visitar estos lugares con sus familiares o amigos en su día libre.

都道府県や市区町村には、住民が快適に暮らせるように、様々な施設やサービスがあります。その地域に住んでいる外国人も無料か安い料金を利用できます。休みの日に、友達や家族と一緒に行ってみませんか。

### Biblioteca

Usted podrá alquilar gratuitamente los libros. Para ello, se necesita obtener una tarjeta de usuario el primer día, presentando un documento que indique la dirección donde vive (tarjeta de registro de extranjero, etc.) El número de libros y días de alquiler se difiere según la biblioteca. Algunas de ellas disponen también CDs o videos, revistas y libros extranjeros. Para buscar alguna información o literatura específica, se puede utilizar la computadora o solicitar ayuda en el mostrador. También se puede solicitar los libros que usted quiere que disponga esa biblioteca.

### Instalaciones deportivas

Usted podrá utilizar las piscinas, gimnasios, canchas de tenis, etc. a un costo relativamente bajo. En algunos casos, se necesita realizar previamente la reservación. Cada instalación ofrece diferentes cursos o eventos deportivos. Los participantes son convocados directamente en cada instalación o a través de los boletines municipales.

### Centro de Comunidad y Salones Municipales

Estos son locales disponibles a un costo relativamente bajo para los habitantes locales que quieran organizar reuniones o actividades en grupo. Para su uso, se requiere hacer la reservación previamente. Generalmente son utilizados para dictar cursos de idioma, cocina, música, deportes, cultura japonesa, etc. orientados a los habitantes locales, actividades en grupo, grupo de aficionados, bazar, etc. Es necesario pagar un costo para participar en algunas de estas actividades, pero por lo general, la suma es reducida. También se realizan actividades relacionadas con el medio ambiente local, bienestar social, prevención de desastres.



## 図書館

無料で本を借りることができます。初めに外国人登録証など、住所の確認できるものを見せて、利用者カードを作ります。借りられる冊数や日数は、図書館によって違います。CDやビデオが借りられる図書館もあります。外国語の本や雑誌が読める図書館もあります。調べたいことや読みたい本を探すときは、コンピュータで蔵書検索をしたり、カウンターで調べてもらうことができます。図書館に置いてほしい本をリクエストすることもできます。

## スポーツ施設

プール、体育館、テニスコートなどを安く利用できます。利用するときは予約をしなければならない施設もあります。それぞれの施設では、スポーツ教室や大会なども行われます。参加者はそれぞれの施設や市区町村の広報紙で募集しています。

## コミュニティーセンター・公民館

その地域の住民が集会やサークル活動などをするとときに安く利用できます。予約が必要です。住民のための語学、料理、音楽、スポーツ、日本文化などの講座や趣味のサークル活動、バザーなどが行われています。これらは参加料が必要な場合もありますが、安いです。地域の環境、福祉、防災の活動なども行っています。



## Experimentación: No hay una sola realidad. La realidad puede ser interpretada de distintas formas

Observe la siguiente figura y lea el símbolo que está al medio.

I I B I5  
A B C

Un mismo símbolo puede tener distinto significado al cambiar los símbolos anterior y posterior. Esto quiere decir, que una misma realidad puede ser interpretada de distinta forma en distintas circunstancias. Usted puede tener un determinado nombre en su país y su gente tenga una determinada imagen suya. Sin embargo, si usted llega a Japón y se comporta de la misma manera y con la misma percepción que cuando estaba en su país, probablemente usted pueda tener una imagen muy diferente. Ambas imágenes son verdaderas.

En dos culturas diferentes la respuesta no siempre es única. Hay varias respuestas. Es importante, por lo tanto, dialogar y entender dónde está la diferencia.

### 実験：真実は様々、解釈も様々

上のイラストを見て、真ん中の記号を読んでみてください。

前後の記号の環境が異なるだけで、真ん中の記号が異なった意味に解釈されます。つまり、環境が違えば、同じものが異なるように見えるのです。あなたは母国ではBさんで、Bさんという性格で理解されていました。あなた自身が母国にいたときと同じ気持ちで同じ行動をしても、日本という環境ではほかの人はあなたの考えるようには解釈しないかもしれません。でも、どちらも真実なのです。

異文化の生活では、答えは一つではありません。複数です。だからこそ、丁寧に異なる点をお互いに話し合っていかなければならないのです。



イラスト：『異文化コミュニケーション・ワークブック』より 八代京子、荒木晶子、樋口容視子、山本志都、コミサロフ喜美著 三修社刊

### 第三章

## 日本語学習の情報

Información sobre el Aprendizaje  
del Idioma Japonés



# 1

## Método de Aprendizaje del Idioma Japonés

### 1 Meta y plan de estudio



Ya que estamos en Japón, ¡vamos a aprender japonés!



Sí, pero a mí me falta tiempo. No sé qué estudiar.



Ken, ¿tú en qué momento y situación necesitas comunicarte en japonés? ¿Qué te gustaría hacer en el futuro? El japonés que vas a necesitar varía dependiendo de eso.



Bueno, a mí me cuesta mucho leer los manuales de la computadora.



A mí me cuesta leer las cartas que nos envían el jardín de mi hijo.



El japonés utilizado en las historietas “manga” y en los libros de texto es totalmente diferente.



Ken, ¿en qué nivel de japonés estás?

¿Hasta qué nivel quieres llegar y hasta cuándo?



Humm ...



Vamos a revisar el “Portafolio del Idioma Japonés”.

(Kanji y Kana) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(caracteres romanos) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(Inglés) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(Chino) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

Autora: Naoko Aoki (Universidad de Osaka)



OK, ¡vamos a imprimirlo y a responder a estas preguntas!



Bueno, nos ha costado un poco, pero ya sabemos cómo comenzar. Vamos a definir una meta y a preparar un plan de estudio.

### 2

### Manera de estudiar, lugar, materiales y amigos

Han transcurrido tres meses. Veamos qué logros han tenido Mari y Ken en sus estudios.



He estado anotando y archivando en secuencia temporal las nuevas palabras y las expresiones en japonés que he escuchado o visto en la vida cotidiana. También he anotado de qué manera aprendí y en qué situación. Esta metodología me facilitó el aprendizaje y es divertido cómo va aumentando mi vocabulario.



# 1

# 日本語学習の方法

## 1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん …



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。

(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようになるか、計画を立てて勉強を始めます！

## 2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



Si clasificamos las palabras y las expresiones utilizadas “en la vida diaria”, “en el trabajo” y en “tiempo de ocio”, podemos ver en qué situación aprendemos qué tipo de palabras. ¡A mí me encanta buscar y escribir palabras y expresiones graciosas!



He logrado mi meta y mi plan en un 60%, pero también he tenido algunas dificultades. Me convendría revisar mi meta y plan y seguir el método más factible para mí.



Me di cuenta que mi método de estudio ha cambiado drásticamente desde que llegué a Japón. Aquí encontramos muchos espacios y materiales idóneos para estudiar diariamente. Aprendemos mucho en casa, en el tren, en autobús, en las tiendas, escuela y en el trabajo.



Ayer, por ejemplo, encontré la palabra ‘\* \*’ cuando estuve en el tren y busqué en mi diccionario, pero no la encontré. Pregunté a uno de mis amigos y por fin entendí. Parece ser una expresión muy usada. La anoté inmediatamente en mi cuaderno.



La TV, los letreros, los avisos públicos, las envolturas, las conversaciones ... todo se convierte en materiales de estudio. Todas las palabras nuevas que encontramos en la vida diaria y que por necesidad averiguamos su significado ya sea por uno mismo o con los amigos, las aprendes con mayor rapidez. Lo importante es saber estudiar utilizando diferentes medios.



Un amigo mío, Suzuki-san me ayuda mucho. Siempre tengo una lista de preguntas para que él me ayudara a responder.



Antes de venir a Japón, intenté estudiar japonés, pero por más que trabajaba duro, me pareció muy difícil aprender las diferentes expresiones que aparecían en el texto, pero llegando a Japón, me di cuenta que me entretengo estudiar practicando en la vida diaria. Hay gente que le gusta estudiar sentado frente al escritorio y con libros, y otros que no. Lo importante es encontrar el método más apropiada para uno.



Si a uno le gusta conversar, podría aprender con sus amigos. Si le gusta ver TV, películas o historietas, podría aprender con ellos. Si le gusta cantar, podría aprender en Karaoke. Si le gusta leer historias y novelas, podría leer libros utilizando los diccionarios. Si le gusta escribir, aprendería escribiendo.



Yo le pido, de vez en cuando, a Suzuki-san para que lea lo que he escrito sobre mis impresiones de Japón. Él me ayuda a aclarar mis dudas en japonés, y a solucionar cualquier problema o mis angustias.



Los amigos no sólo nos ayudan a estudiar, o a entretenernos, sino también nos hacen sentir relajados.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが大好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「\*\*」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていたて、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もいるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引しながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。



En un principio, cuando recién estaba aprendiendo japonés, no estaba segura si me daba a entender correctamente. En efecto, he tenido problemas de cuando en cuando. Pero cuando uno logra comunicarse realmente, se siente muy bien, ¿verdad?



Muchas veces logras comunicarte aún cuando no sepas hablar correctamente. Si te falta vocabulario, puedes usar gestos o expresiones físicas, o utilizar un diccionario.



Es importante tratar de usar en lo posible japonés. Si la otra persona no te entiende, puedes preguntar cómo se dice esto o lo otro.



Es interesante. A mí nunca me ha gustado estudiar, pero es divertido aprender japonés. Soy un poco caprichoso, y no me entra en la memoria si algo no me gusta. Pero si es algo que te gusta, lo aprendes aunque nadie te imponga estudiar, ¿verdad?



Te entretienes estudiando si encuentras el método ideal para ti. Por ejemplo, si te gusta cantar, puedes aprender las letras de las diferentes canciones e ir a un Karaoke. Yo estoy haciendo competencia con Kim-san que es un amigo coreano de Karaoke, a ver cuál de los dos aprende más canciones. Por lo general, estudio con libros de texto, pero si no estoy con el ánimo de estudiar, al menos procuro aprender las letras de las canciones.



Si ves que tu vida se te hace más fácil al aprender japonés, lo aprendes con mayor rapidez. Lo que debemos hacer es encontrar nuevas expresiones y palabras que te gusten y utilizarlas en lo posible. Trata de conversar en japonés si encuentras un espacio donde te sientas bien hablando.



En un principio uno mismo se da cuenta que está aprendiendo poco a poco japonés. Pero llega un momento en que uno no sabe si está avanzando o no. ¿Qué es lo que hay que hacer en ese momento?



En tal caso ...

- Hay que revisar nuevamente para qué quieres aprender japonés, y luego estudiar lo que realmente necesitas. Por ejemplo, si es para tu trabajo, conviene que profundices más en japonés que se maneja en tu trabajo.
- Hay que revisar el nivel de avance en el estudio. Si ahora entiendes lo que antes no entendías, o si ahora puedes hacer en japonés algo que antes no podías, es prueba de que has avanzado.
- También sería bueno cambiar de vez en cuando la manera de estudiar. Si consultas a tus amigos, ellos te podrían dar una pista.

### 3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありました。でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しぐらい間違っているけど通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは・・・

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。



### Expresiones útiles que se puede aprender en la práctica

Si tiene mucha oportunidad de utilizar japonés, se puede aprender practicando. Si ha encontrado nuevas expresiones o palabras, anótelas inmediatamente y luego pregunte o busque en el diccionario. Se aprende rápidamente una nueva expresión al averiguar y utilizarla inmediatamente.

[Cuando no entiendes algo] (Expresión facial para transmitir su duda) “¿Perdón?”

[Para que le repita otra vez] ¿Me podría repetir otra vez?

¿Podría repetir más lentamente?

[Para preguntar cómo se lee] ¿Cómo se lee esto/eso?

[Para preguntar el significado y el uso] ¿Qué significa ○○ ?

[Para preguntar cómo se escribe en kanji] ¿Cómo se escribe △△ en kanji?

[Para afirmar si la expresión utilizada suena natural] ¿Es correcto decir así?

[Dicho en otras palabras...] ¿☆☆ significa xx?

[Para especificar el uso] ¿Cuándo se usa (esa palabra o expresión)?

¿(Es esa palabra o expresión) coloquial o literal?

Por favor, dígame un ejemplo (utilizando esa expresión).



[Para preguntar el sinónimo o antónimo] ¿Existe otra palabra similar?

¿Existe un antónimo?



### Medios útiles

- Internet: Existen varias páginas de aprendizaje de japonés (Pág. 104 –).
- Televisión: El canal educativo de NHK ofrece el curso de japonés.
- Películas, videos (incluyendo DVD), música (CD, etc.): Se puede alquilar estos medios en las bibliotecas (Pág. 80) o en las tiendas de alquiler.
- Historietas: Existen cafeterías (Net-Cafe, Manga-Kissa) que tienen una colección completa de historietas.



## 4 役に立つ表現とメディア



### 使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらう] もう いちど お願いします。／ ゆっくり お願いします。

Moo ichido onegaishimasu./ Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この／その 字は 何て 読むんですか？

Kono/ Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iunowa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語／反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



### 役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。

## 5 Otros



### ¿Qué idioma es mejor en qué situación?

Cuanto más se practique, más rápido aprenderá japonés. Sin embargo, también es cierto que en algunas ocasiones, se entiende mejor en la lengua natal. Lo importante es saber cuándo conviene utilizar y cuándo no otro idioma que no sea el japonés.



### Aprendamos a leer y a escribir japonés

Aprender a escribir los caracteres japoneses puede ser muy complicado. Sin embargo, tan sólo al saber leer, podría obtener muchas informaciones útiles. Si aprende a escribir también, podría ir apuntando en un cuaderno lo aprendido. Si piensa quedarse mucho tiempo en Japón, recomendamos aprender también la escritura.



### En caso de estudiar en una escuela

Usted es quien debe tomar la iniciativa. Los libros de texto y los profesores no son las únicas fuentes de información. Mantenga el espíritu abierto para “estudiar junto con sus compañeros” y cualquier duda que tenga, no vacile en preguntar. Sería bueno entablar amistad con personas de varias nacionalidades conversando en japonés con ellos.



### En caso de estudiar con familiares, amigos o voluntarios

Si sus familiares o amigos saben hablar bien japonés, ellos le podrían ayudar en sus estudios. Pídeles que le ayuden a corregir su redacción, o que le enseñen expresiones fáciles de aprender en una conversación.

- Si usted se da a conocer sobre usted mismo(a) podría tener más amigos, y más oportunidades de conversar en japonés, y así aprenderá más rápido el idioma. “Nihongo Oshaberi no Tane” (publicado por 3A Corporation) y “Nihongo Takarabune” (publicado por ASK PUBLISHING Co.,LTD) (Pág. 122) también le servirán de materiales útiles para el aprendizaje.
- Si usted no llega a convencerse de las diferentes respuestas que le dan al preguntar sobre el uso de las palabras, la mejor pregunta sería “¿cuál es la forma más común para usar esta palabra?”
- Si usted quiere saber la diferencia entre dos palabras o expresiones, pida que le den un ejemplo en el que sólo se puede utilizar una de ellas.



### Autodidáctica

Sírvase consultar también la Guía de las Páginas Web (Pág. 104–) y la Guía de los Libros de Texto de Japonés (Pág. 114 –).





## 5 そのほか



### どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



### 文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



### 学校で勉強するとき

勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



### 家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらおうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を教えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）（P.123）を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を教えてください。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を教えてください。



### 一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」（P.104～）「日本語教科書の案内」（P.114～）も見てください。



## 2

## Lugares del aprendizaje del idioma japonés

Aquí se presentan diferentes lugares donde usted podrá aprender el idioma japonés, etc. según sus objetivos, así como las sugerencias cómo buscar el lugar más apropiado.

1

Para obtener información sobre la vida comunitaria / para aprender más / para ampliar su círculo de amistades

Una vez decidido vivir en Japón, usted necesitará obtener diferentes informaciones sobre la vida cotidiana, tales como los trámites a realizar, la educación de sus hijos, compras, etc. Aquí presentaremos los diferentes lugares donde usted podrá obtener información útil para su vida diaria, realizar estudios o para ampliar su círculo de amistades aprendiendo japonés.

Cursos ofrecidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales y organizaciones privadas

Es muy probable que el gobierno local (prefectura o municipalidad) de donde vive usted esté ofreciendo cursos de japonés ya sea a través de las asociaciones internacionales o los centros internacionales. También existen diferentes cursos de japonés administrados en colaboración de los ciudadanos voluntarios y los gobiernos locales, muchos de ellos impartidos cerca de las oficinas públicas o en los centros comunitarios.

También existen cursos ofrecidos por los grupos de ciudadanos voluntarios, totalmente independientes del sector público. Las clases son impartidas, comúnmente en los centros comunitarios, Iglesias, aulas vacías de las escuelas, etc.

Al tratarse de organizaciones sin fines lucrativos, el costo, por lo general, es muy bajo, y las clases se imparten una o varias veces a la semana. El personal voluntario está constituido por los ciudadanos de la zona, quienes le brindarán información sobre la misma comunidad o lograr un intercambio entre los miembros de la comunidad. Para mayor información, usted puede preguntar a la municipalidad o a la prefectura, o a sus vecinos.

(Información referencial) Asociaciones internacionales • Centros internacionales etc (Pág.181)

(Información referencial) U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

Estas páginas Web son sólo referenciales. Para mayor información, consulte a las respectivas organizaciones o gobiernos locales.

Escuelas de idioma japonés

Los cursos ofrecidos por las escuelas de idioma japonés están orientados principalmente a los estudiantes u hombres y mujeres de negocio. Pero también hay escuelas que ofrecen cursos de conversación o individuales de dos o tres veces a la semana. Véase también la información sobre los cursos de japonés del apartado **3** Para ingresar a una universidad o un instituto técnico de Japón en un futuro.



## 2

# 日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

### 1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

#### 都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

（参考）国際交流協会・国際センターなど（p.181）

（参考）U-biq <http://u-biq.org/volunteermmap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



#### 日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコース等を開いている学校もあります。③ 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

### Cursos y grupos de intercambio de los centros comunitarios, etc.

Los centros comunitarios organizan múltiples cursos y grupos de intercambio. Si bien es cierto que no son muchas las actividades relacionadas con el aprendizaje de japonés, los cursos incluyen deportes, música, pintura y dibujo, artesanía, arte tradicional, etc., así como también actividades orientadas a diferentes grupos etéreos (personas mayores, jóvenes y niños), cursos sobre la situación social, etc. Participar en ellos, podrá ser una buena oportunidad para que usted pueda ampliar su círculo de amistades y para practicar japonés. Para mayor información, usted puede preguntar a la municipalidad o a la prefectura, o a sus vecinos.

### Para graduarse en la escuela secundaria elemental (personas de más de 15 años de edad): Escuelas secundarias elementales nocturnas / clases nocturnas de las escuelas secundarias elementales

Las personas mayores a los 15 años (incluyendo los que han cumplido 15 años antes del 1º de abril de ese año) y que no hayan podido terminar en su país los estudios que los niños japoneses de hasta 14 años han terminado, podrán ingresar a una escuela secundaria elemental nocturna. No hay restricción de nacionalidades para su ingreso. Se admiten a todas las personas mayores a los 15 años. En este tipo de escuelas usted podrá aprender no sólo japonés sino también otras asignaturas. Sin embargo, existen zonas que no tienen una escuela nocturna. Para más detalles, consulte a la municipalidad o a sus vecinos.



## 2 Para el aprendizaje del idioma japonés y de otras asignaturas de sus hijos

Los niños extranjeros llegan a Japón por razones de trabajo, etc. de sus padres o tutores. Es obligación de estos últimos, dejar que los niños reciban la educación necesaria pensando en su futuro. Darles la oportunidad de aprender el idioma japonés es muy necesario, sobre todo cuando van a permanecer mucho tiempo en Japón.

### Clases de japonés impartidas en las escuelas públicas de la primaria y de la secundaria elemental

Algunas de las escuelas municipales ofrecen clases de japonés, que admiten incluso a los alumnos de otras escuelas. Estas clases se imparten generalmente en modalidad de “pull-out classes” en las horas cuando los alumnos japoneses estudian las asignaturas de Lengua Nacional o Ciencias Sociales. Para mayor información, consulte a la escuela de sus niños o al Comité Educativo Municipal.

### Clases dictadas por los profesores asignados para fines específicos en las escuelas públicas de la primaria y de la secundaria elemental, etc.

Aún cuando la escuela donde van sus hijos no tenga programado un curso de japonés para los niños extranjeros, puede que un profesor sea asignado especialmente para esa finalidad dicte un curso especial. Para mayor información, consulte con la escuela.

### 公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

### 中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修了できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



## 2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

### 公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校でなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

### 公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

### Escuelas internacionales y étnicas

A una escuela internacional acuden los niños de varias nacionalidades. Los egresados de varias de estas escuelas pueden recibir el certificado de bachillerato internacional (un requisito para postularse a las universidades de diferentes países). Las clases son dictadas generalmente en inglés, y algunas de estas escuelas ofrecen también el curso de japonés.

Existen escuelas étnicas que admiten a los niños de una nacionalidad específica como Corea del Sur, Corea del Norte, China, Brasil, Perú, India, Alemania, Francia, Canadá, EE.UU. Las asignaturas son dictadas en el respectivo idioma, y puede incluir también el curso de japonés, dependiendo de la escuela.

No todos los egresados de estas escuelas pueden postularse a una escuela secundaria superior del Japón. Usted podrá obtener mayor información ya sea por Internet o preguntando a la respectiva escuela.

(Información referencial)

Faminet [http://www.faminet.co.jp/d\\_guide/d\\_kkk/kkk5\\_13.html](http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html)



Cursos de apoyo al aprendizaje de los niños impartidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales o grupos civiles voluntarios, etc.

Existen programas de apoyo al aprendizaje de los niños ofrecidos por las asociaciones internacionales prefectorales o municipales o por los grupos de ciudadanos voluntarios, que pueden incluir el curso de japonés. Estas clases son dictadas, muchas veces, en modalidad extraescolar.

Kodomo LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

### Ayuda al aprendizaje mediante el envío de profesores voluntarios, etc.

Existen grupos de ciudadanos voluntarios que envían sus miembros a un determinado lugar para dictar clases. Por ejemplo, si usted vive en Tokio, podrá acceder a los servicios de los siguientes grupos.

Centro de Educación e Investigación Multilingüe y Multicultural (Centro de Apoyo al Aprendizaje sobre Comunidad Multicultural)

[http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer\\_mclsc/ja/index.html](http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html)

Club de Niños y Estudiantes Trabajando Juntos para una Sociedad Multicultural (CCS)

[http://www.ccs-ngo.org/kodomo\\_k.htm](http://www.ccs-ngo.org/kodomo_k.htm)

### Otros

Algunos Servicios de Cuidado de los Niños Escolares, después de las clases en la “Gakudoo Hoiku”(servicios de cuidado de los niños escolares, después de las clases en la escuela primaria), ayudan... también a los niños en sus estudios. Asimismo, existen academias privadas que ofrecen el curso de japonés.

### インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet [http://www.faminet.co.jp/d\\_guide/d\\_kkk/kkk5\\_13.html](http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html)



### 都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

### ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

[http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer\\_mclsc/ja/index.html](http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html)

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS） <http://www.ccs-ngo.org/>

### その他

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

## Escuelas del idioma japonés

Son las escuelas para el aprendizaje del idioma japonés. Muchas de ellas ofrecen cursos para aprobar en los exámenes de beca o de la capacidad del idioma japonés con el fin de ingresar a las universidades o institutos académicos. Por lo general, las clases se imparten cuatro horas al día, 20 horas a la semana. Muchas de estas escuelas empiezan el nuevo ciclo dos veces al año y por lo general se requiere estudiar uno o dos años desde el ingreso hasta dar el examen de admisión a las universidades. Usted podrá averiguar los detalles en las siguientes Páginas Web.

(Información referencial)

Asociación para la Promoción de la Educación de la

Lengua Japonesa

<http://www.nisshinkyo.org/index.html>

AIK

<http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



## Institutos técnicos

Son escuelas para especializarse en determinadas áreas técnicas u obtener licencias técnicas. Por lo general, se ingresa a estos institutos con un determinado nivel de conocimientos del idioma japonés. También existen institutos para especializarse en el idioma japonés, interpretación o traducción. Los egresados pueden o no recibirse como “especialista” según las escuelas. Existen Páginas Web de numerosos institutos técnicos.

## Facultades universitarias que admiten a los becarios extranjeros

Se tratan de centros académicos preuniversitarios establecidos dentro de las universidades. Los alumnos que hayan terminado los estudios en estos centros y alcanzado el nivel requerido, tienen la posibilidad de ingresar a la universidad. Muchos de ellos dictan diferentes asignaturas para la beca en Japón (Japonés, Curso General de Ciencias Humanas y Tecnología, Matemáticas y Ciencias Naturales), principalmente en japonés.

(Información referencial) JASSO [http://www.jasso.go.jp/study\\_i/documents/bekka2006.pdf](http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf)

## Cursantes y oyentes en las facultades universitarias

Es un sistema que ofrecen las diferentes universidades que permite asistir a las clases pagando un determinado costo. Los cursantes pueden obtener créditos y calificación, no así los oyentes. También es posible estudiar sólo el idioma japonés. Para más detalles, consulte a la respectiva universidad.



### 3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

#### 日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) 財日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



#### 専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

#### 大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO [http://www.jasso.go.jp/study\\_i/documents/bekka2006.pdf](http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf)

#### 大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

## 4

### Para los que están trabajando o desean trabajar en Japón

Si usted desea trabajar en Japón, recomendamos terminar la carrera universitaria o de un instituto académico dependiendo del tipo de trabajo que quiera realizar. En tales casos, véase la página anterior. Aquí estamos presentando información para otros trabajos.

#### Cursos de japonés ofrecidos por las empresas, etc.

Si usted ya está trabajando, tendrá posibilidad de estudiar en un curso de japonés que ofrezca su empresa. Este curso puede impartirse dentro o fuera del establecimiento de su empresa. También hay cursos administrados por la empresa y el gobierno local en modalidad de cogestión.

#### Cursos de japonés ofrecidos por las prefecturas, municipalidades, asociaciones internacionales, grupos voluntarios privados, etc.

Sírvase ver el apartado ① “Para obtener información sobre la vida comunitaria / para aprender más / para ampliar su círculo de amistades”. (Pág. 94)

## 5

### Otros

#### Otras fuentes útiles de información

Existen varios folletos o guías que ofrecen información sobre los diferentes lugares de aprendizaje del idioma japonés disponibles en cada región como el “Guía de los Cursos del Idioma Japonés”. Pregunte por ellos en las oficinas prefecturales o municipalidades, etc.

Otra opción sería buscar información en Internet ingresando las palabras claves “japonés” “cursos” (nombre de la prefectura o municipio), etc.

(Información referencial)

Información general en múltiples idiomas sobre la vida diaria

	<a href="http://www.clair.or.jp/tagengo/">http://www.clair.or.jp/tagengo/</a>
ALC	<a href="http://www.alc.co.jp/jpn/">http://www.alc.co.jp/jpn/</a>
Sogakusha	<a href="http://www.sogakusha.co.jp/">http://www.sogakusha.co.jp/</a>
Bonjinsha	<a href="http://www.bonjinsha.com/">http://www.bonjinsha.com/</a>

#### Aspectos que se requiere analizar al buscar un curso de japonés

Al solicitar información a las oficinas del gobierno local (prefectura, municipalidad, etc.) o en las asociaciones internacionales, etc. sobre los cursos de japonés, confirme los siguientes datos:

Nombre del curso, organizador, lugar, persona encargada, modo de contactarse (en qué idioma), período, frecuencia, días de la semana y horario, requisitos, costo, modalidades del curso (grupal, individual, etc.), número de alumnos, nivel, docente, contenido, características, etc.

## 4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

### 企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

### 都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

① 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95)を見てください。

## 5 そのほか

### そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報	<a href="http://www.clair.or.jp/tagengo/">http://www.clair.or.jp/tagengo/</a>
アルク	<a href="http://www.alc.co.jp/jpn/">http://www.alc.co.jp/jpn/</a>
そりがく社	<a href="http://www.sogakusha.co.jp/">http://www.sogakusha.co.jp/</a>
凡人社	<a href="http://www.bonjinsha.com/">http://www.bonjinsha.com/</a>

### 日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体（都道府県、市区町村など）の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法（対応言語は何か）、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式（グループ／1対1など）、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか（特徴など）

# 3

## Directorio de las Páginas Web

Internet ofrece numerosas Páginas Web útiles para el aprendizaje del idioma japonés. Normalmente, usted estará buscando información en español. Sin embargo, aquí presentamos los resultados de la búsqueda que hemos realizado en japonés.

Antes de comenzar, primero describiremos brevemente cómo conectarse a Internet. Si usted desea saber más detalladamente sobre el contenido concreto de los servicios, los costos, trámites, y las formas de solicitar el servicio de acceso, sírvase consultar a la empresa telefónica o a una tienda de electrodomésticos. Es necesario averiguar bien ya que existen diferentes formularios para contratar el servicio. Recomendamos ir con alguien que le ayude en la interpretación, al consultar o firmar el contrato. Tal vez sus amigos u otros residentes extranjeros que llevan más tiempo en el país, conozca algún periódico o boletín redactado en español y publicado en Japón, los cuales pueden incluir información sobre el acceso a Internet o el servicio telefónico.

### 1 Para conectarse a Internet

#### Contratar el servicio de teléfono e Internet al mismo tiempo

Se puede contratar el servicio de Internet al mismo tiempo cuando va a comprar el teléfono fijo para su casa. Para más detalles, acuda a una tienda de electrodomésticos relativamente grande de su ciudad.



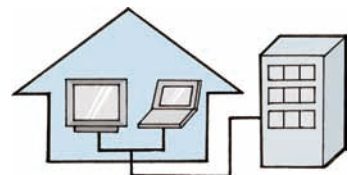
#### Contratar el teléfono celular e Internet inalámbrico al mismo tiempo

Algunos sólo utilizan el celular y no el teléfono fijo. En ese caso, se puede acceder a Internet desde su computadora utilizando el circuito del celular. Usted puede contratar el servicio en una tienda de celulares o en una tienda de electrodomésticos grande.



#### Contratar la televisión por cable e Internet al mismo tiempo

Las empresas de televisión por cable también ofrece el servicio de conexión a Internet.



# 3

## インターネットサイトの案内

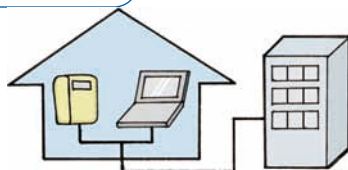
日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

### 1 インターネットに接続する方法

#### 家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



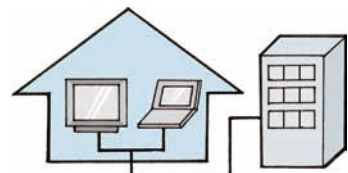
#### 携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけをを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



#### ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



## Preguntas y Respuestas con participación de usuarios

Existen algunas Páginas Web, donde los usuarios envían preguntas y dudas y otros usuarios las responden. Entre ellas se incluyen preguntas o dudas del idioma japonés planteadas por algún extranjero que está aprendiendo japonés. Si bien es cierto que no son precisamente una comunidad para ampliar el círculo de amistades, son páginas útiles donde usted podrá comunicarse en japonés con los demás en línea. Las páginas más representativas son las siguientes. Usted necesita registrarse, pero el servicio es gratuito.

- ☐ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

Más de 1,9 millones de usuarios registrados, al mes de abril de 2008.



- ☐ **OKwave** <http://okwave.jp/>

Más de un millón de usuarios registrados, al mes de marzo de 2008.



\* “教えて！goo” utiliza la base de datos de “OKwave” en modalidad de OEM. Es uno de los clientes de nuestra empresa.

- ☐ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

El número de usuarios registrados no está publicado, pero el nivel de satisfacción de los usuarios es de 88%.



## SNS (Servicio de Red Social)

Se refiere a las comunidades virtuales en Internet. Usted podrá ser invitado en un futuro en algún SNS del japonés. En el caso de Japón, se caracteriza por el elevado porcentaje de los usuarios que acceden desde su celular.

- ☐ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/home.pl/>

Mixi, Inc. es el SNS más extenso en Japón. Tiene más de 13,31 millones de usuarios registrados, al 30 de enero de 2008.



- ☐ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

Más de 1,7 millones de usuarios registrados, al mes de marzo de 2008. Se caracteriza por el uso de “avatar”.

## Blog

Hay muchas personas que escriben el blog en japonés y en castellano para que lo lean también los amigos de su país. Existen varios servicios gratuitos de blog que permiten utilizar no sólo los caracteres japoneses, sino también de otros idiomas. A continuación se presentan algunos ejemplos.

- ☐ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ☐ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ☐ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

## 2 オンラインコミュニティに参加する

### ユーザー参加型 Q & A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

- ❑ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008 年 4 月の時点で、190 万人以上が登録しています。



- ❑ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008 年 3 月の時点で、100 万人以上が登録しています。



\*「教えて！goo」は OKWave のデータベースを OEM 利用している OKWave の顧客企業の一つです。

- ❑ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は 88% です。



### SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語の SNS に招待される機会もあるでしょう。日本の SNS の特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

- ❑ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008 年 1 月 30 日の時点で 1331 万人以上が登録しています。



- ❑ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008 年 3 月の時点で登録者数 170 万人以上でアバターの利用が特徴です。

### ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

- ❑ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ❑ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ❑ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>



### Diccionarios

Aquí presentamos algunas páginas que ofrecen diccionarios de diferentes idiomas. Usted podrá encontrar el diccionario japonés y su idioma en línea, si lo busque en su idioma.

- ❑ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

Japonés-inglés (Japonés - inglés / inglés - japonés), coreano (Japonés - coreano / coreano - japonés), chino (Japonés - chino / chino - japonés), español (Japonés - español / español - japonés), portugués (Japonés - portugués / portugués - japonés), etc. También existen diccionarios de francés, alemán, italiano, ruso, turco, holandés, hebreo, persa, árabe, vietnamita, polaco, ucraniano, húngaro, checo y sueco.

### Traducción

A continuación se presentan algunas páginas que ofrecen servicio de traducción entre idiomas extranjeros y japonés.

- ❑ **Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation)** <http://translation.infoseek.co.jp/>

Se puede traducir textos entre el japonés y otros idiomas, tales como el inglés, coreano, chino, español, portugués, francés, alemán e italiano.

- ❑ **Free Online Language Translator**

[http://www.worldlingo.com/en/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html)

Se puede traducir textos entre el japonés y otros idiomas tales como inglés, coreano, chino, español, portugués, francés, alemán, italiano, holandés, ruso, griego, sueco y árabe. La instrucción está en inglés.

### Herramientas de apoyo para leer japonés

A continuación se presentan algunas herramientas útiles para leer las páginas web redactadas en japonés.

- ❑ **Reading Tutor** <http://language.tiu.ac.jp/>

Copie el texto japonés en la “Reading Tutorial Toolbox” y apriete el botón del idioma al que desea traducir. Usted podrá leer el texto japonés y averiguar el significado de cada palabra con un clic.

- ❑ **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

Al señalar la palabra con el cursor aparece la ventana pop-up con la pronunciación (en hiragana) y el significado (en inglés o alemán).



### 3 辞書・翻訳サイトを使う



#### 辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

- **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語 (JE/EJ)・韓国語 (JK/KJ)・中国語 (JC/CJ)・スペイン語 (JS/SJ)・ポルトガル語 (JP/PJ)のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

#### 翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

- **Infoseek マルチ翻訳** <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語 (西)・ポルトガル語 (葡)・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

- **Free Online Language Translator**

[http://www.worldlingo.com/en/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html)

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

#### 読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

- **リーディング チュウ太** <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の道具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

- **POPjisyo** <http://popjisyo.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方 (ひらがな) と意味 (英語かドイツ語) がポップアップウィンドウで出てきます。

## 4 Aprender los caracteres del japonés

### Hiragana y Katakana



A continuación se presentan las páginas donde usted podrá aprender a escribir y a pronunciar correctamente. Asimismo, se puede bajar los ejercicios. Practique el japonés leyendo, escuchando y escribiendo.

#### ☐ **RAICHO Self-Study**

**[http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list\\_tests](http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests)**

Se puede escuchar la pronunciación de hiragana y katakana. También puede aprender a escribir correctamente con el efecto de animación. Asimismo, puede conocer el origen (kanji) de cada carácter de hiragana y katakana.

#### ☐ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

Este sitio ofrece hojas de práctica (practice sheet) de “あいいうえお (a-i-u-e-o)”, “かきくけこ (ka-ki-ku-ke-ko)”, etc., con las que usted puede practicar progresivamente la escritura, incluso el orden de escritura. También tienen las mismas hojas de ejercicios, pero en katakana. Estas hojas pueden ser bajadas. El sitio incluye breves instrucciones en japonés e inglés.

### Roma-ji y Tipeo (escribir los caracteres japoneses)

A continuación se presentan algunos programas gratuitos que usted podrá bajar.

#### ☐ **Mika's Touch Type Trainer** <http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/>

Es un programa para tipear rápidamente los caracteres de hiragana utilizando las teclas de alfabeto, confirmando si la escritura es correcta.

### Kanji

#### ☐ **A Door to the World of Kanji** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

Permite estudiar la pronunciación y el significado de los kanji frecuentemente utilizados en los aparatos electrodomésticos, estaciones de tren, y en la vida cotidiana. Las instrucciones están en inglés.

#### ☐ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

Explica la división vertical y horizontal de kanji para que usted pueda averiguar la pronunciación y el significado de un carácter, a partir de su estructura. También puede aprender el orden de escritura con el efecto de animación. Existe una página en inglés.

## 4 日本語の文字を学ぶ

### ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



#### ❑ RAICHO 日本語自己学習

[http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list\\_tests](http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests)

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

#### ❑ NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

### ローマ字・タイピング（入力）

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

#### ❑ 美佳のタイブトレナー <http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

### 漢字

#### ❑ A Door to the World of 漢字 <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

#### ❑ gahoh <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

❑ **“Real World” Japanese** <http://www.ajalt.org/rwj/>

Se puede aprender las diferentes conversaciones cotidianas, viendo el dibujo animado. Se puede seleccionar diferentes niveles de complejidad en una misma escena. Las escenas están agrupadas en tres categorías: vida diaria, trabajo y niños. El servicio es gratuito pero se requiere suscribir.



❑ **Let's Speak Japanese on the Web!** <http://nihongo.aots.or.jp/lj/index.htm>

Al apretar el botón “Let's Speak Japanese on the Web!” se abre una nueva ventana. Aunque usted no tenga el ID del usuario, se puede avanzar hasta el menú apretando el botón “Next”. Permite estudiar diferentes conversaciones viendo el dibujo animado. También ofrece ejercicios para aprender las conversaciones y el vocabulario básico.

❑ **JPLANG** <http://jplang.tufs.ac.jp/>

Aquí se puede practicar los patrones de oración y expresiones básicas mirando los dibujos. La página incluye gramática, ejercicios, comprensión auditiva y lectura. Las instrucciones están en inglés. El programa está orientado principalmente a los universitarios, pero también están abiertos a otros usuarios que sólo necesitan registrarse.



❑ **Nihongo o Manaboo** <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

Es un material didáctico preparado para que los niños y alumnos extranjeros, etc. puedan adquirir el conocimiento básico del idioma japonés necesario para adaptarse a la vida escolar de Japón. El contenido está configurado en forma de conversaciones ilustradas. Están disponibles actualmente en inglés, coreano, chino, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, árabe y birmano.

❑ **Tanoshii Gakkoo**

[http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi\\_gakko.htm](http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm)

Se puede bajar gratuitamente el libro de texto con expresiones en japonés utilizadas frecuentemente en las escuelas de los niños. El estudio está diseñado de tal manera que sea fácil de entender utilizando historietas. Está disponible en inglés, coreano, chino, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, árabe y birmano.

Información referencial: Página Web del Programa en Japonés de la Universidad de J.F.Oberlin  
 (<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)  
 Lista preparada por Yukiyo Hamakawa)

## 5 会話表現を学ぶ

### ■ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



### ■ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/ljsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



### ■ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

### ■ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

### ■ たのしいがっこう

[http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi\\_gakko.htm](http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm)

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身につけることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめてあります。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト  
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)  
リスト作成者 濱川祐紀代

# 4

## Guía de los libros de texto de japonés

Aquí vamos a describir brevemente los diferentes libros de texto de japonés clasificando en tres grupos siguientes:

<b>A.</b>	Libros que se puede obtener en la zona donde vive usted.	
<b>B.</b>	Libros disponibles en las librerías de todo el país, o que se puede adquirir por pedido.	Para adultos
<b>C.</b>	Libros disponibles en las librerías de todo el país, o que se puede adquirir por pedido.	Para niños

Para los libros clasificados en la categoría **A.** véase la página 116.

Los libros clasificados en las categorías **B.** y **C.** son sólo ejemplos. Los criterios de selección son tres:

**Disponibilidad** en muchas de las librerías: Son textos que se pueden comprar en una librería cercana, por lo que usted podrá comenzar sus estudios inmediatamente.

**Precio razonable:** Es preferible que los libros sean baratos. Sin embargo, si usted invierte un elevado monto, estudiaría con mayor seriedad.

**Disponibilidad de CD:** Aún cuando va a estudiar solo(a), es importante aprender escuchando.

\* Esta información ha sido actualizada en marzo de 2008. Sin embargo, recomendamos ir directamente a las librerías porque se publican anualmente nuevos libros de texto.

Antes de comprar un libro de texto, primero piense si va a estudiar solo(a) o con un(a) profesor(a). Hay muchas personas que le pueda enseñar: tutores, amigos, familiares, etc.

Luego, es necesario decidir qué es lo que quiere aprender. ¿Desea estudiar a escribir los caracteres japoneses (hiragana, katakana y kanji), conversación, o realizar un estudio completo desde la gramática hasta la lectura, escritura, habla y comprensión auditiva?

Aquí vamos a subdividir los libros de texto de categoría **B.** en los siguientes cuatro grupos.

Contenido Metodología	Escritura	Vocabulario	Conversación	Integral
Autodidáctica	(1)	(2)		(4)
Con alguien			(3)	

\* “Con alguien” significa una clase privada, y no una escuela. En el caso de optar por estudiar en una escuela no es necesario elegir un libro, ya que los cursos incluyen los materiales didácticos. En el caso de optar por estudiar “con alguien”, consulte con la persona que le va a enseñar de acuerdo a lo que usted desea estudiar.

### 1

### Para los estudios de sus hijos

Sírvase ver también los libros de categoría **C.**, y ayude a sus hijos en su aprendizaje del idioma.(Pág.126)



# 4

# 日本語教科書の案内

ここでは、**A～C**のタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

<b>A.</b>	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
<b>B.</b>	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
<b>C.</b>	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

**A.** については、P.117 を見てください。

**B.** と **C.** で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CD がある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

\*これは 2008 年 3 月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、**B.** は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の仕方 \ 勉強の内容	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

\*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。

## 1 子供連れのみなさんへ

**C.** も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。  
(p.127)



Los materiales didácticos del idioma japonés están siendo confeccionados en diferentes zonas del país.

Es muy importante conocer los nombres (pronunciación y kanji) de los lugares y las calles del lugar donde vive, si usted va a permanecer en Japón. Sin embargo, los libros de texto que usted encontrará comúnmente en las librerías, no incluyen esa información.

Por otro lado, cada región del país tiene su propio dialecto, que es también importante conocer para comunicarse con los residentes locales. Los libros de texto comunes tampoco incluyen los términos o expresiones del dialecto.

Es más, los precios de los textos de japonés comercializados en las librerías pueden parecer altos.

Por estas razones, convendría que usted consiga un libro de texto confeccionado en su propia zona para iniciar sus estudios del idioma y de la cultura japonesa, ya que éste le permitirá aprender principalmente los términos y expresiones en japonés que son sumamente necesarios para la vida cotidiana.

Sin embargo, dado que estos libros están diseñados básicamente para utilizar en los cursos de japonés impartidos en la comunidad, puede ser que usted encuentre ciertas dificultades si se propone a estudiar solo o sola. Le recomendamos, por lo tanto, participar en los cursos de japonés impartidos en su comunidad y comunicándose con sus compañeros de clase.

Por lo general, estos libros no están disponibles en las librerías. Consulte con el personal de la municipalidad o de la asociación internacional del lugar donde vive usted.

→ Pág.94— Capítulo 3. Lugares del aprendizaje del idioma japonés

→ Pág.75— Capítulo 2. Asociación Internacional





## 2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るとはとても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとってもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

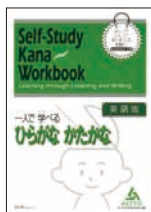
→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

→ P.75～ 2章 国際交流協会



Usted estará rodeado(a) de caracteres japoneses en su vida cotidiana. Aprender a leer estos caracteres hará su vida mucho más fácil para usted.

( ❶ Medios incluidos ❷ Precio(Impuestos) ❸ Editoriales ❹ Traducción ❺ Características)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ❶ CD ❷ 1470 yenes ❸ 3A Corporation
- ❹ Inglés, chino, tailandés, indonés y vietnamita
- ❺ Este material le permite practicar hiragana y katakana escuchando la pronunciación en CD. También podrá aprender la pronunciación correcta (acentuación) de cada palabra.



『Virtual Hiragana Class in One Week  
—Learning Japanese Characters on DVD』

- ❶ DVD ❷ 1890 yenes ❸ Bonjinsha ❹ Inglés
- ❺ Este material le permite practicar la pronunciación y hiragana utilizando el DVD. Las instrucciones de los ejercicios están en inglés.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ❶ CD ❷ 1680 yenes ❸ Kodansha International
- ❹ Inglés
- ❺ Este material hace hincapié no sólo a hiragana y katakana, sino también a la pronunciación de las palabras y expresiones básicas utilizadas en la vida diaria. Las instrucciones de los ejercicios están en inglés.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

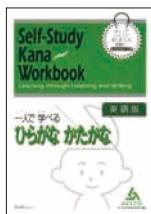
- ❶ Ninguno ❷ 1890 yenes ❸ Kuroshio Publishers
- ❹ Inglés, coreano, portugués y español
- ❺ Este material explica la estructuración de cada kanji, para facilitar su aprendizaje. También se incluyen los ejercicios para aprender a leer, escribir y utilizar los caracteres aprendidos dentro de un texto o una palabra.

→ Pág.162– Capítulo 4. Caracteres japoneses

### 3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



#### 『一人で学べる ひらがな かたかな』

- ① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版
- ⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。



#### 『Virtual Hiragana Class in One Week

—Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語
- ⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



#### 『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語
- ⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



#### 『ストーリーで覚える漢字 300』

- ① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版
- ④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語
- ⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

## 4 Saber y aprender las palabras [B(2)]

Usted verá qué fácil se convierte su vida en Japón tan sólo al aprender cómo se dice en japonés los artículos y objetos de uso diario. Sin embargo, son pocos los libros de texto que incluyen CD.

( ① Precio(Impuestos) ② Editorial ③ Traducción ④ Características)



### 『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

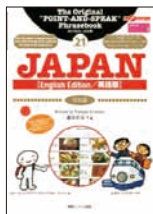
① 1575 yenes ② Joho Center Publishing

③ Chino, portugués y tagalo

\* El contenido se difiere ligeramente según el idioma.

④ Es un libro que incluye muchos dibujos e ilustraciones para facilitar su aprendizaje. También tiene una serie de listas de palabras utilizadas en la vida cotidiana según escenas y temas. Cada palabra y figura está acompañada de la traducción al japonés, por lo que usted podrá enseñar esa página a la persona con la que quiere comunicarse, cuando lo ve difícil pronunciar correctamente dichas palabras.

\* Libro asociado: 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』(JAPAN) Este libro está disponible en inglés, chino (Beijing), coreano y español. Su contenido se difiere según el idioma



### 『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

① 1365 yenes ② Shogakukan ③ inglés

④ Este material le permite aprender el vocabulario asociado con diferentes situaciones en la vida en Japón con el uso de ilustraciones. Por ejemplo, usted puede escoger de una ilustración alguna palabra que le interese en particular, e ir aprendiendo nuevas palabras asociándolas con la primera.

→ Pág.172– Capítulo 4. Vocabulario por tópicos

## 4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材にはCDが付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



### 『暮らしの日本語 指差し会話帳』

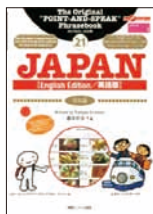
① 1575 円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン (タガログ) 語版, ポルトガル語版, 中国語版

\* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

\* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN 編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



### 『いっそイラスト ニッポン単語帳』

① 1365 円 ② 小学館 ③ 英語

④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～ 4章 トピック別の語彙

Para las prácticas de la conversación, conviene encontrar a alguien que practique con usted.

( ① Medios incluidos ② Precio(Impuestos) ③ Publisher ④ Traducción ⑤ Características)



『Shinsooban Nyuumon Nihongo』

- ① CD ② 2310 yenes ③ ALC
- ④ Inglés, chino y coreano
- ⑤ Este material está diseñado de tal manera que usted pueda practicar las expresiones mínimo necesarias en japonés en una determinada situación de la vida cotidiana. También incluye breves explicaciones de la gramática en diferentes idiomas.



『Shinsooban Hajime no Ippo』

- ① CD ② 2940 yenes ③ 3A Corporation
- ④ Inglés, portugués y español
- \* La versión inglesa viene con CD-ROM (2625 yenes)
- ⑤ Este material recoge diferentes escenas de la vida diaria que requiere comunicarse en japonés. Las conversaciones incluyen temas de las aficiones, religión, etc., y otros temas de conversación fuera del trabajo. También incluye breves explicaciones de la gramática.



『Nihongo Takarabune Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ① Ninguno ② 1050 yenes ③ ASK PUBLISHING CO.,LTD
- ④ Ninguno
- ⑤ Es un cuaderno de trabajo para aprender disfrutando la conversación en japonés autopresentándose uno con el otro. El objetivo es familiarizarse con las expresiones en japonés. No incluye la gramática.



『Nihongo Oshaberi no Tane』

- ① Ninguno ② 1680 yenes ③ 3A Corporation
- ④ Ninguno
- ⑤ Es un material que sirve para aprender diferentes expresiones en japonés “charlando” sobre su propia vida o sobre Japón, etc. También incluye breves explicaciones y prácticas de la gramática.

→ Pág.130– Capítulo 4. Expresiones en Japonés

## 5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310 円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて, そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっぽ』

- ① CD ② 2940 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版  
\* 英語版は CD-ROM 付, 2625 円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050 円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して, 楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



『日本語 おしゃべりのたね』

- ① なし ② 1680 円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～ 4 章 日本語表現

Existen numerosos libros de aprendizaje completo del idioma japonés. A continuación se presentan algunos de ellos.

( ① Medios incluidos ② Precio(Impuestos) ③ Editorial ④ Traducción ⑤ Características)



### 『Genki I - II』

- ① Student CD I - II (de venta por separado, 2520 yenes cada uno)
- ② 3150 yenes cada uno ③ The Japan Times ④ Inglés
- ⑤ El libro incluye la explicación de la gramática permitiendo estudiar solo(a). Incluye un cuaderno de ejercicios. También existe una Página Web en Internet de apoyo al aprendizaje.

\* La versión coreana está disponible en Corea, y la versión china en China.



### 『Hajimeyoo Nihongo 1 - 2』

- ① CD y guión (de venta por separado, 3780 yenes cada uno) (3780 yen each)
- ② 2415 yenes cada uno ③ 3A Corporation
- ④ Lista de vocabulario (de venta por separado, 1260 yenes) disponible en inglés, coreano y chino
- ⑤ Para los autodidactos, resultan útiles el CD y 『Doriru to Bumpoo 1 - 2』 (de venta por separado, 1260 yenes cada uno).



### 『Minna no Nihongo I - II』

- ① CD(de venta por separado , 5250 yenes cada uno)
- ② 2625 yenes cada uno ③ 3A Corporation
- ④ Inglés, chino, coreano, francés, español, portugués, tailandés, indonés, ruso y alemán
- ⑤ Este material cubre mayor parte de los ítems básicos del aprendizaje del idioma japonés. Muchos profesores están familiarizados con este libro. También existe un juego completo de los materiales complementarios para el aprendizaje de los modelos oracionales, kanji, comprensión auditiva, redacción, lectura, etc.



### 『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo I - II』

- ① CD ② 2625 yenes cada uno ③ Bonjinsha ④ Ninguno
- ⑤ Este material atribuye prioridad a los modelos oracionales y a la comunicación. Están disponibles también los materiales complementarios (de venta por separado), tales como el cuaderno de la práctica de modelos oracionales, comprensión auditiva, lectura y conversación.

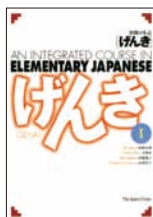
\* Disponibles las versiones en coreano y en chino, en las librerías de Corea del Sur y de Taiwán, respectivamente.



## 6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



### 『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
  - ③ The Japan Times ④英語
  - ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
- \*韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



### 『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト(1260 円)に英語版、韓国語版、中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円) が一人で勉強する人の助けになります。



### 『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版、中国語版、韓国語版、仏語版、西語版、ポルトガル語版、タイ語版、インドネシア語版、露語版、独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型、漢字、聴解、作文、読解などの副教材がとても充実しています。



### 『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
  - ⑤文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳、聴解、読解、会話教材があります。
- \*韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

Existen varios libros de textos para los niños diseñados para “A. Aprender el idioma japonés en su comunidad”. A continuación se presentan algunos de ellos que están disponibles en las librerías.

( ① Precio(Impuestos) ② Editorial ③ Traducción ④ Características)



『Kodomo no Nihongo 1 – 2』

- ① 2100 yenes cada uno ② 3A Corporation
- ③ Aparece una lista de vocabularios al final del texto en inglés, portugués y chino
- ④ El material está diseñado en consonancia con los diferentes eventos escolares de primaria, y permite aprender japonés frecuentemente utilizado en la vida escolar.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 yenes ② 3A Corporation ③ Ninguno
- ④ Básicamente es un texto de japonés, pero está diseñado de tal manera que el alumno pueda estudiar también las asignaturas de Ciencias Naturales y de Conocimientos Básicos de Ciencias y Estudios Sociales ; es decir, el objetivo es aprender japonés como una herramienta necesaria para los estudios de la primaria.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Choosen! Nihongo Dekimasu.vol. 1 – 3』

- ① 2520 yenes cada uno ② Bonjinsha
- ③ Versiones en inglés, portugués, coreano y chino en los skits (obras teatrales)
- ④ Incluye el DVD que permite comprender a través de abundantes imágenes la vida escolar de los estudiantes de secundaria superior, las expresiones naturales en japonés frecuentemente utilizadas por ellos, así como la cultura japonesa. El usuario puede practicar las expresiones importantes con el libro de texto y el DVD.

\* Si bien es cierto que el material está orientado principalmente a los estudiantes de la escuela secundaria superior, también podrá encontrar varios contenidos útiles para los niños y adultos.

→ Pág.29– Capítulo 2. Educación de los hijos

→ Pág.147– Capítulo 4. Japonés en la Escuela

## 7 子供の日本語学習のために

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



### 『こどものにほんご 1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語、ポルトガル語、中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



### 『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが、理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な、道具としての日本語を勉強するというイメージです。



### 『DVD で学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。 vol. 1-3』

- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語、ポルトガル語、韓国語、中国語
- ④DVD が付いています。高校生の日常生活とそ中で使われる自然な日本語と日本の文化を、豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVD で重要な表現の練習もできます。  
\*高校生が主な対象ですが、子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

- P.29～ 2章 子供の教育
- P.147～ 4章 学校の日本語

## 第四章

# 便利な日本語表現 文字・語彙

Expresiones Útiles en Japonés  
Caracteres y Vocabulario





# 1

## 便利な日本語 Japonés conveniencia

El estudio del idioma japonés abarca una amplia variedad de temas desde el vocabulario hasta la comprensión escrita (lectura) y expresión. Su aprendizaje será impulsado considerablemente cuando, por necesidades de la vida cotidiana, usted empiece entablar comunicación significativa con los demás. Por esta razón, recomendamos lanzarse en un entorno que le ofrezca mayor oportunidad de hablar y escuchar japonés.

En el presente Capítulo, hemos escogido algunas escenas y situaciones de la vida diaria en las que usted tendrá que utilizar japonés, presentando algunas expresiones útiles. Japón es conocido como un país con frecuentes sismos. El Capítulo incluye también algunas expresiones que podrán ser utilizadas en caso de sismo u otras emergencias. Si usted ha venido al Japón con su familia, y tenga que poner sus hijos en una escuela japonesa, podrá encontrar en este Capítulo la información básica sobre la vida escolar en Japón junto con las expresiones básicas utilizadas en las escuelas. Recomendamos ir informándose de la vida escolar haciendo una comparación con su país. Por otro lado, la tabla y el mapa de vocabularios incluidos en este Capítulo son herramientas útiles para aprender las palabras y expresiones básicas. Vaya reforzando su capacidad de expresión comenzando desde el aprendizaje de las palabras más sencillas.

日本語学習は、単語の獲得から文レベルの理解や表現まで、広範囲にわたります。そして、日本語の習得は、毎日の生活上の必要性から、意味のあるコミュニケーション活動を行ったときに促進されます。したがって、みなさんが日本語を聞いたり話したりできる環境を積極的につくり出すよう心がけてください。

この章では、生活上、日本語を使う可能性が高い場面を幾つか選び、そこで役に立つ日本語の表現を紹介しています。日本は島国で地震が多い国として知られています。地震をはじめ、非常事態に対応した日本語も解説しています。そして、家族で来日し、自分の子供を近隣の学校に通わせることになったみなさん向けに、日本の学校生活の一部を説明し、基本的な日本語を紹介しています。みなさんの国とくらべながら、学校生活の様子を理解してください。この章で紹介している語彙表・語彙マップは、やさしい単語や表現を学ぶためには便利なものです。基本的な単語から少しずつ学んでいって、表現力を高めましょう。

1

市役所で「どうすれば いいですか？」  
En la Municipalidad—“¿Qué debo hacer?”

Ken llegó a Japón hace una semana. Hoy vino a la Municipalidad para realizar diferentes trámites. Ahora está dialogando con el personal que lo está atendiendo. Vamos a escuchar este diálogo.



◀ Escena1 ▶ 外国人登録 Registro de extranjero



Anoo sumimasen.

- 1) あのー すみません。  
Señor, ¿me puede atender?

Hai, nandesu ka?

- 2) はい, なんですか?  
Sí. ¿En qué le puedo ayudar?



Watashi wa gaikokujin desu.

- 3) わたしは 外国人です。  
Soy extranjero.

Kono machi ni hikkoshite kimashita.

- 4) このまちに ひっこして きました。  
He llegado recientemente a esta ciudad.

Doo sureba iidesu ka?

- 5) どうすれば いいですか?  
¿Cuáles son los trámites que debo realizar?

Soodesunee.

- 6) そうですねー。

Bueno, veremos ...

Mazu gaikokujintooroku o shite kudasai.

- 7) まず 外国人登録を して ください。

En primer lugar, usted necesita realizar el registro de extranjero.

Pasupooto to shashin ga hitsuyoodesu.

- 8) パスポートと 写真が 必要です。

Es necesario presentar su pasaporte y una fotografía.

Arimasu ka?

- 9) ありますか？

¿Los tiene?



Hai, pasupooto mo shashin mo arimasu.

- 10) はい、パスポートも 写真も あります。

Sí, tengo el pasaporte y una fotografía.

Dewa, ni-kai no shiminka ni itte kudasai.

- 11) では、2階の 市民課に 行って ください。

Entonces, vaya a la Sección de Registro Civil en el segundo piso



Hai, wakarimashita.

- 12) はい、分かりました。

Muchas gracias.



- 13) Tsugi ni iryoochoken no tetsuzuki o shite kudasai.  
つぎに、医療保険の てつづきを して ください。  
Luego, necesita hacer el trámite para su Iryoochoken  
(Seguro Médico).



- 14) E, moo ichido onegaishimasu.  
えっ、もう いちど おねがいします。  
Disculpe, ¿me puede repetir otra vez?



- 15) Iryoochoken no tetsuzukidesu.  
医療保険の てつづきです。  
El trámite para su Iryoochoken.

- 16) "Iryoochoken" tte nandesu ka?  
「医療保険」 って なんですか?  
¿Qué significa el "Iryoochoken"?

- 17) Iryoochoken wa "koko" o yonde kudasai.  
医療保険は、〈ここ〉を 読んで ください。  
Para el Iryoochoken, lea esto.



- 18) Aa, wakarimashita.  
ああ、分かりました。  
Ya entendí.  
Byoojin no ryookin ga yasuku narundesu ne.  
19) 病院の 料金が 安く なるんですね。  
Esto me cubre una parte del costo del  
tratamiento médico, ¿verdad?



- 20) Hai, soodesu. Ryookin ga nana waribiki ni narimasu.  
はい、そうです。料金が 7 割引に なります。  
Sí, le descuenta el 70 % del costo.



- Eeto, anata wa, kaishaindesu ka?  
21) えーと、あなたは、会社員ですか？  
¿Es usted empleado de una empresa?



- Hai, watashi wa ajiadenki de hataraitte imasu.  
22) はい。わたしは アジア電機で 働いて います。  
Sí, trabajo para "Asia Denki".

- Soodesu ka.  
23) そうですね。  
Bien.  
Jaa, kaisha no kenkookokenda to omoimasu.  
24) じゃあ、会社の 健康保険だと 思います。  
En ese caso, creo que tiene que afiliarse al seguro médico de su empresa.  
Kaisha no hito ni kiite kudasai.  
25) 会社の 人に 聞いて ください。  
Consulte con su empresa.



- Hai, wakarimashita. Arigatoogozaimashita.  
26) はい、分かりました。ありがとうございました。  
De acuerdo. Muchas gracias.

- Dooitashimashite.  
27) どういたしまして。  
De nada.



2

職場で「地震だ！」  
En su lugar de trabajo —“¡Temblor!”

Quando Ken estaba trabajando en su oficina, repentinamente sintió un temblor.  
¿Qué debemos hacer en esta situación?

《Escena1》 会社で En el trabajo

A, jishinda!  
1) あっ、地震だ！  
¡Temblor!



Ken-san, sugu tsukue no shita ni kakurete kudasai.  
2) ケンさん、すぐ つくえの 下に かくれて ください。  
Ken-san, escóndase debajo del escritorio.

Terebi ka rajio o tsukete kudasai.  
3) テレビか ラジオを つけて ください。  
Prenda la televisión o la radio.

《Escena2》 テレビの画面 Imágenes de la TV

テレビのアナウンサー Locutor:

Kochira wa hoosookyokudesu.  
4) こちらは 放送局です。  
Estamos transmitiendo desde la estación emisora.

Tadaima ookina jishin ga arimashita.  
5) ただいま 大きな 地震が ありました。  
Acabamos de tener un fuerte sismo.



Ochitsuite kudasai.  
6) おちついて ください。  
No pierda la calma.

Awatenaide kudasai.  
7) あわてないで ください。  
No se apresure demasiado.

Jishin wa sugu ni tomarimasu.  
8) 地震は、すぐに とまります。  
El sismo se detendrá en poco tiempo.

- Sugu ni soto ni denaide kudasai.
- 9) すぐに 外に 出ないで ください。  
No salga afuera.



- Soto ni deru toki wa ki o tsukete kudasai.
- 10) 外に 出る ときは, きを つけて ください。  
No salga sin antes comprobar que es seguro.

- Ue kara garasu nado ga ochiru kamoshiremasen.
- 11) 上から ガラスなどが おちる かもしれません。  
Es probable que caigan los pedazos de vidrio roto.

- Tatemono no kabe ga taoreru kamoshiremasen.
- 12) たてものの かべが たおれる かもしれません。  
Es probable que se vuelquen las paredes.

- Soto ni hinansuru toki wa aruite hinanshite kudasai.
- 13) 外に 避難する ときは, 歩いて 避難して ください。  
En caso de evacuarse a otro lugar, debe desplazarse a pie.

- Kutsu o haite kudasai.
- 14) くつを はいて ください。  
Use los zapatos.

- Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.
- 15) 地震の あとは, 火事に きを つけて ください。  
Tenga cuidado en el uso del fuego, después de un sismo.

- Hi o keshite kudasai.
- 16) 火を 消して ください。  
Apague el fuego.

- Gasu o keshite kudasai.
- 17) ガスを 消して ください。  
Cierre la llave del gas.

- Korekara mo, yoshin ga tsuzuku kamoshiremasen.
- 18) これからも, 余震が 続く かもしれません。  
Es probable que hayan réplicas o sismos secundarios.

- Kono jishin no kuwashii koto wa mada wakatte imasen.
- 19) この 地震の くわしいことは, まだ 分かって いません。  
Todavía no se tiene información detallada de este sismo.

- Jooohoo ga hairi shidai otsutaeshimasu.  
20) 情報が はいり しだい おつたえします。  
Estaremos informando cuando tengamos más detalles.

- Terebi wa kiranaide kudasai.  
21) テレビは きらないで ください。  
No apague el televisor.

《 Escena3 》 地震がおさまった Cuando se haya detenido el movimiento



- Jishin ga yowaku narimashita ne.  
22) 地震が 弱く なりましたね。  
Parece que se ha detenido el movimiento.



- Moo daijoobudesu.  
23) もう だいじょうぶです。  
Estamos a salvo

- Aa, bikkurishimashita. Jishin wa kowaidesu ne.  
24) あー,びっくりしました。 25) 地震は こわいですね。  
No sabe el susto que me dio. Los terremotos son terribles, ¿verdad?

- Nihon wa jishin ga ooi kara, iroirona jumbi o shite okimasu.  
26) 日本は 地震が おおいから, いろいろな じゅんぴを して おきます。  
Debemos estar siempre preparados, porque Japón es un país con frecuentes sismos.

- Kagu ga taorenai yooni, kabe ni koteeshite okimasu.  
27) かぐが たおれない ように, かべに こていして おきます。  
Debemos sujetar los muebles a las paredes para que no se caigan.

- Kaichuudentoo ya rajio ya hijooshoku nado o matomete,  
kaban ni irete okimasu.  
28) 懐中電灯や ラジオや 非常食などを まとめて,  
かばんに いれて おきます。  
Debemos preparar una bolsa con linterna, radio, alimentos de emergencia, etc.



- Shi-ku-choo-son ga kimeta hinambasho o shirabete okimasu.  
29) 市区町村が きめた 避難場所を しらべて おきます。  
Debemos estar informados sobre los refugios designados por la municipalidad.

- Kazoku ya tomodachi no shuugoobasho o kimete okimasu.  
30) 家族や 友達の 集合場所を きめて おきます。  
Debemos ponernos de acuerdo con la familia y amigos sobre el lugar de encuentro.

- Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.  
31) 地震の あとは、火事に きを つけて ください。  
Hay que tener cuidado en el uso del fuego después de un sismo



- Kaji no toki wa shooboosho ni denwa o shimasu.  
32) 火事の ときは、消防署に 電話を します。  
Es necesario llamar a los bomberos en caso de incendio.

- Denwabangoo wa hyakujuukyuu bandesu. Shooboosha ga kite kuremasu.  
33) 電話番号は 119 番です。 34) 消防車が きて くれます。  
Hay que marcar 119. Ventrán los bomberos.



- Jishin ya kaji de kega o shita toki wa, doo shimasu ka?  
35) 地震や 火事で けがを した ときは、どう しますか?  
¿Qué pasa si alguien queda lesionado en caso de sismo o incendio?

- Kyuuna byooki ya ookina kega no toki mo hyakujuukyuu ban ni denwa o shimasu.  
36) きゅうな 病気や 大きな けがの ときも 119 番に 電話を します。  
También se marca 119 en caso de una enfermedad repentina o una lesión grave.

- Kyuukyuuusha ga kite, byooin ni itte kuremasu.  
37) 救急車が 来て、病院に いって くれます。  
Entonces vendrá una ambulancia para llevar al paciente a un hospital.



- Wakarimashita.  
38) 分かりました。  
De acuerdo.



Kaji no toki mo, kyuuna byooki ya ookina kega no  
toki mo hyakujuukyuu bandesu ne.

- 39) 火事のときも、きゅうな 病気や 大きな けがの  
ときも 119 番ですね。

Hay que marcar 119 tanto en caso del incendio como en caso de  
enfermedad o lesión, ¿verdad?



Soodesu.

- 40) そうです。

Correcto.

Sorekara, kootsuujiko ya doroboo nado no hanzai no toki wa,  
keesatsu ni denwa o shimasu.

- 41) それから、交通事故や 泥棒などの 犯罪の ときは、  
警察に 電話を します。

En el caso de un accidente de tráfico, robo o algún delito, hay  
que llamar a la policía.

Denwabangoo wa hyakutoo bandesu.

- 42) 電話番号は 110 番です。

El número que hay que marcar es 110.

Patokaa ga kite kuremasu.

- 43) パトカーが きて くれます。

Entonces, vendrá una patrulla.



Keesatsu wa hyakutoo bandesu ne.

- 44) 警察は、 110 番ですね。

Bien, para la policía, hay que marcar 110.

Hyakutoo ban mo hyakujuukyuu ban mo keetaidenwa ni  
toorokushite okimasu.

- 45) 110 番も 119 番も 携帯電話に  
登録して おきます。

Lo bueno es tener estos dos números, 110 y 119, en la memoria del celular.



Ken está consultando a Lynne que lleva más tiempo viviendo en Japón. Veremos qué quiere hacer el protagonista.



《 Escena1 》 職場で En el trabajo



Rin-san, watashi wa nihongo o benkyooshitaindesu ga...

- 1) リンさん、わたしは 日本語を 勉強したいんですが…。  
Lynne-san, estoy pensando estudiar japonés. ...

Sorenara, kono machi no kokuaisaikooryuukyookai no nihongokyooshitsu ga iidesu yo.

- 2) それなら、この町の 国際交流協会の 日本語教室が いいですよ。

En ese caso, le recomendaría el curso de japonés que ofrece la asociación internacional del municipio.

Nihongokyooshitsu wa, doyoobi no juu ji kara juuni ji madesu.

- 3) 日本語教室は、 土曜日の 10時から 12時までです。  
Las clases son de 10:00 a 12:00 todos los sábados.



Ee, demo, watashi wa nihongo ga amari wakarimasen...

- 4) ええ、でも、わたしは 日本語が 余り 分かりません…。  
Bueno, pero en mi caso, yo no se casi nada de japonés.

Daijoubudesu yo.

- 5) だいじょうぶですよ。  
No hay problema.

Watashi to issho ni ikimashoo.

- 6) わたしと いっしょに いきましょう。  
Yo le acompaño.



Yokatta. Arigatogozaimasu.

- 7) よかった。ありがとうございます。  
¡Qué bien! Muchas gracias.



《 Escena2 》 ボランティア日本語教室で一授業の前ー En la clase de japonés ofrecida por los voluntarios - antes de comenzar la clase -

En la clase de japonés ofrecida por los voluntarios - antes de comenzar la clase -  
Ken y Lynne llegó al aula.



Kon' nichiwa.  
8) こんにちは。  
¡Hola!



Kon' nichiwa.  
9) こんにちは。  
¡Hola!



Are, Rin-san no otomodachidesu ka?  
10) あれ、リンさんの おともだちですか？  
¡Hola! Lynne-san, ¿está con su amigo?

Hai.  
11) はい。  
Sí.

Kochira wa, Ken-sandesu.  
12) こちらは、ケンさんです。  
Él es Ken-san.



Hajimemashite, watashi wa [Satoo] desu.  
13) はじめまして、わたしは 【佐藤】です。  
Mucho gusto. Yo me llamo Sato.



Hajimemashite, watashi wa [Suzuki] desu.  
14) はじめまして、わたしは 【鈴木】です。  
Mucho gusto, yo soy Suzuki.

Hajimemashite.  
15) はじめまして。  
Mucho gusto.

Watashi wa Kendesu.  
16) わたしは ケンです。  
Me llamo Ken.

△△ kara kimashita.  
17) △△から 来ました。  
Soy de △△.





- 18) Yoroshiku onegaishimasu.  
 よろしく おねがいします。  
 Gusto en conocerles.

- 19) Kochira koso, yoroshiku onegaishimasu.  
 こちらこそ、よろしく おねがいします。  
 El gusto es nuestro.



《 Escena3 》 ボランティア日本語教室で—授業中— En la clase de japonés ofrecida por los voluntarios - durante la clase -



- 20) Kyoo wa "aisatsu" no iikata o benkyooshimashoo.  
 きょうは、「あいさつ」の いいかたを べんきょうしましょう。  
 Hoy vamos a estudiar cómo se saluda en japonés



Ohayoogozaimasu.  
 おはようございます。  
 Buenos días.

Ohayoogozaimasu.  
 おはようございます。  
 Buenos días.



Kon'nichiwa.  
 こんにちは  
 Buenas tardes.

Kon'nichiwa.  
 こんにちは  
 Buenas tardes.



Kombanwa.  
 こんばんは  
 Buenas noches.

Kombanwa.  
 こんばんは  
 Buenas noches.





- Jaa, kono moji o yonde mimashoo.  
 21) じゃあ、この 文字を よんで みましょう。  
 Ahora, leamos estas letras.

- Ken-san, hiragana wa?  
 22) ケンさん、ひらがなは？  
 Ken-san, ¿usted sabe hiragana?

- Watashi wa hiragana to katakana wa yomu koto ga dekimasu.  
 23) わたしは ひらがなと カタカナは よむ ことが できます。  
 Yo puedo leer hiragana y katakana.

- Demo, kanji wa chotto...  
 24) でも、漢字は ちょっと...  
 Pero con kanji todavía tengo problemas.



- Korekara yukkuri oboemashoo.  
 25) これから ゆっくり おぼえましょう。  
 Vamos a estudiarlo con tiempo.

- Ohayoogozaimasu.  
 26) おはようございます。  
 Buenos días.

- Ohayoogozaimasu.  
 27) おはようございます。  
 Buenos días.





Jaa, kyoo wa kore de owarimasu.  
28) じゃあ、きょうは これで おわります。  
Esto es todo por hoy.

Sayoonara.

29) さようなら。  
Adiós.

Arigatoogozaimashita.

30) ありがとうございます。  
Muchas gracias.

Sayoonara.

31) さようなら。  
Adiós



Mata, raishuu.

32) また、来週。  
Hasta la próxima semana.

Mata, raishuu.

33) また、来週。  
Hasta la próxima semana.





- Rin-san, **kyoo wa totemo tanoshikattadesu.**  
34) リンさん, **きょうは とても たのしかったです。**  
Lynne-san ha sido un día muy divertido.

**Sore wa yokatta.**

- 35) **それは よかった。**  
¡Qué bueno!



- Mata, raishuu mo ikitaidesu.  
36) また, 来週も いきたいです。  
Me gustaría asistir a la clase también la próxima semana.

Gomen'nasai.

- 37) ごめんなさい。  
¡Oh, perdón!



Watashi wa kodomo no shoogakkoo no atsumari ga aru kara,  
raishuu wa...

- 38) わたしは, 子供の 小学校の 集まりが あるから,  
来週は...。  
Yo no puedo venir la próxima semana porque tengo una reunión  
en la escuela de mi hijo.



- Moo **hitori de** daijoubudesu yo.  
39) もう **ひとりで** だいじょうぶですよ。  
No se preocupe. Ya puedo venir solo.



# 2

## 学校の日本語 Japonés en la escuela

Rikashitsu wa doko?  
理科室は どこ？  
¿Dónde queda el aula  
de ciencias naturales?

Ni-kai. Isshoni ikoo.  
2階。いっしょに 行こう。  
En el segundo piso.  
Vamos juntos



Hay muchas palabras que se utilizan en las escuelas, que no se utilizan en el hogar. Por ejemplo, usted podrá encontrar dificultad para entender la palabra 「お知らせ (連絡) oshirase (renraku)」 “aviso o comunicado”. En esta página (Pág. 147-) hemos incluido los términos y expresiones comúnmente utilizados por los tutores, así como figuras y fotografías para que cuando sus hijos hayan entrado por primera vez a una escuela japonesa, lo puedan leer junto con sus profesores y comunicarse.

Por otro lado, usted podrá encontrar información sobre el sistema escolar y educativo del Japón en el Capítulo 2, (Pág. 31-33), y sobre la metodología y los materiales didácticos para el aprendizaje de sus hijos en el Capítulo 3, (Pág. 100 y Pág.126), respectivamente.

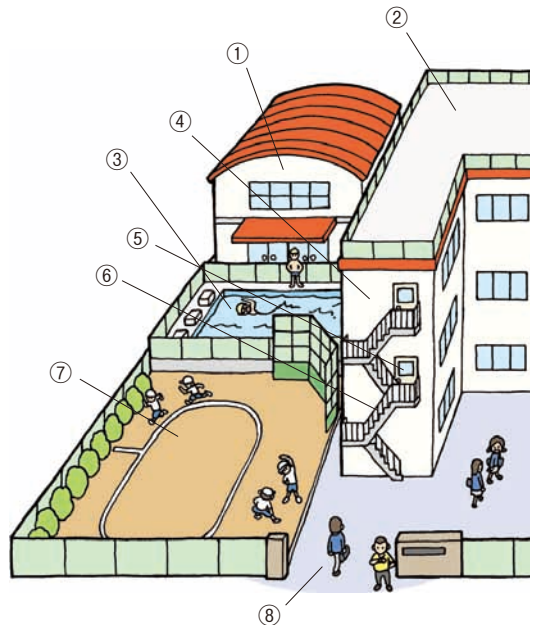
学校では、家庭では使わないようなことばをたくさん使います。学校からの「お知らせ (連絡)」の意味が分からなくて、とまどうこともあるかもしれません。ここでは保護者のみなさんが学校で使うものやことばを確認したり、子供がはじめて学校へ行ったときに学校の先生と一緒に読んだりできるようイラストを載せてあります。

なお、学校の制度や教育のシステムについては P.31～P.33 を、子供の学習の方法や教材については P.101, P.127 を参照してください。

# 1

## 学校のなか Dentro de la escuela

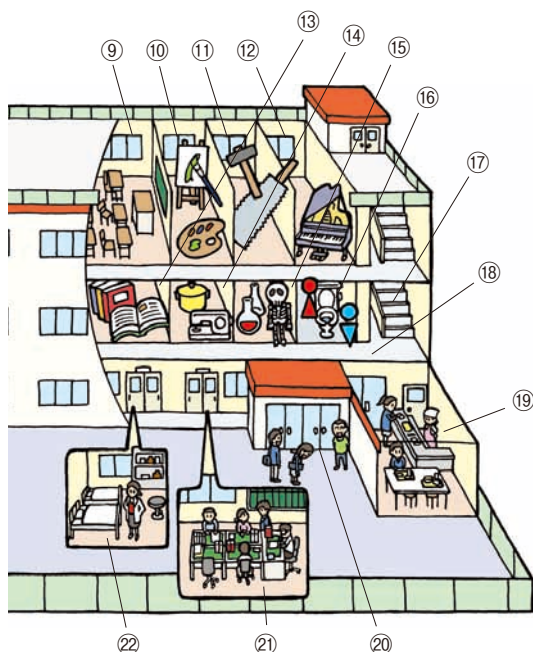
- ① taiikukan  
体育館  
gimnasio
- ② okujoo  
屋上  
azotea
- ③ puuru  
プール  
piscina
- ④ koosha  
校舎  
edificio escolar
- ⑤ hijooguchi  
非常口  
salida de emergencia
- ⑥ hijookaidan・sotokaidan  
非常階段・外階段  
escaleras de emergencia・  
escaleras externas
- ⑦ kootee・undoojoo  
校庭・運動場  
patio・campo atlético
- ⑧ koomon  
校門  
portón



Toire ni itte iidesuka?  
トイレに 行って いいですか。  
¿Puedo ir al baño?

Iidesu yo.  
いいですよ。  
Sí, puedes ir.





- ⑨ kyooshitsu  
教室  
aula
- ⑩ bijutsushitsu  
美術室  
aula de Bellas Artes
- ⑪ zukooshitsu · gijutsushitsu  
図工室 · 技術室  
aula de trabajos tanuales ·  
aula de trabajos técnicos
- ⑫ ongakushitsu  
音楽室  
aula de Música
- ⑬ toshoshitsu  
図書室  
biblioteca
- ⑭ kateekashitsu  
家庭科室  
aula de Actividades Domésticas
- ⑮ rikashitsu  
理科室  
aula de Ciencias Naturales
- ⑯ toire  
トイレ  
baño /servicios higiénicos
- ⑰ kaidan  
階段  
escaleras
- ⑱ rooka  
ろうか  
pasillo
- ⑲ kyuushokushitsu  
給食室  
cocina
- ⑳ genkan  
玄関  
entrada principal
- ㉑ shokuinshitsu  
職員室  
sala de Maestros
- ㉒ hokenshitsu  
保健室  
enfermería

Hai.

はい。

Sí, profesor(a).

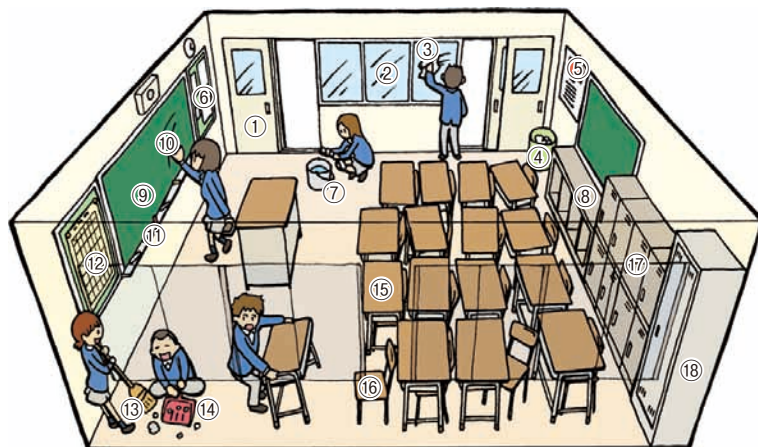


Atode shokuinshitsu ni kite.

あとで 職員室に 来て。

Le espero en la sala de maestros después.





- ① to (doa)  
戸 (ドア)  
puerta
- ④ gomibako  
ごみ箱  
basurero
- ⑦ baketsu  
バケツ  
cubeta
- ⑩ kokubankeshi  
黒板消し  
borrador
- ⑬ hooki  
ほうき  
escoba
- ⑯ isu  
いす  
silla

- ② mado  
窓  
ventana
- ⑤ karendaa  
カレンダー  
calendario
- ⑧ tana  
たな  
estant
- ⑪ chooku  
チョーク  
tizas
- ⑭ chiritori  
ちりとり  
recogedor
- ⑰ rokkaa  
ロッカー  
guardarropas

- ③ zookin  
ぞうきん  
trapo
- ⑥ keejiban  
けいじ板  
tablero de información
- ⑨ kokuban  
黒板  
pizarra
- ⑫ jikanwari  
時間割  
horario
- ⑮ tsukue  
つくえ  
pupitre
- ⑱ soojidooguire  
そうじ道具入れ  
armario para materiales  
de aseo

## ある学校の例 Ejemplo de una escuela

getsuyoobi ~ kin'yoobi 月曜日 ~ 金曜日 De lunes ~ a viernes			
~8:15	tookoo 登校 Entrada	Los alumnos deben entrar a una hora determinada a la escuela. 決まった時間までに学校に行きます。	
8:20~ 8:30	asa no kai 朝の会 Reunión matina	El profesor encargado de la clase, toma asistencia y comunica los diferentes avisos escolares. 担任の先生 tan'nin no sensee が出席をとったり、連絡を伝えたりします。	
8:30~ 9:15	ichi-kooji 1 校時 Primera clase	clase Una clase dura 45 minutos en la primaria y 50 minutos en la secundaria elemental. 授業 jugyoo 小学校は 45 分、中学校は 50 分授業です。	
9:25~ 10:10	ni-kooji 2 校時 Segunda clase	clase 授業 jugyoo	
10:10~ 10:30	kyuukee 休憩 Recreo	Un recreo relativamente largo. 少し長い休みの時間 yasumi no jikan です。	
10:30~ 11:15	san-kooji 3 校時 Tercera clase	clase 授業 jugyoo	
11:25~ 12:10	yon-kooji 4 校時 Cuarta clase	clase 授業 jugyoo	
12:10~ 12:55	kyuushoku 給食 Almuerzo	Algunas escuelas secundarias elementales, exigen a los alumnos traer almuerzo. 中学校は弁当 bentoo を持って行く学校もあります。	
13:00~ 13:45	go-kooji 5 校時 Quinta clase	Algunas escuelas de primaria no tienen clases en la tarde según grados o días de la semana. Las escuelas secundarias elementales tienen clases en la tarde todos los días. 小学校は午後の授業がない学年、曜日もあります。 中学校は毎日、午後の授業があります。	
13:55~ 14:40	ro-kkooji 6 校時 Sexta clase	clase 授業 jugyoo	
14:40~ 15:00	seesoo 清掃 Limpieza	Todos los alumnos deben limpiar su propia aula. みんなで教室などの掃除 sooji をします。	
15:00~ 15:15	kaeri no kai 帰りの会 Reunión final	El profesor encargado comunica los diferentes avisos escolares. 担任の先生 tan'nin no sensee が連絡を伝えます。	
15:15~	gekoo 下校 Salida		

ichi-gakki (shi-gatsu~natsu yasumi)

1学期 (4月~夏休み)

Primer trimestre (Abril – vacaciones de verano)

shi-gatsu  
4月  
Abril



- nyuugaku shiki, shigyoo shiki  
入学式, 始業式  
Ceremonia de ingreso escolar, Ceremonia de inicio escolar
- kenkoo shindan  
健康診断 → P.160  
Examen de salud → Pág.160
- hogosha kai  
保護者会  
Reunión de los tutores

Reunión entre los tutores y los profesores en la escuela.  
保護者が学校に行って、先生と一緒に話をします。

go-gatsu  
5月  
Mayo

- katee hoomon  
家庭訪問  
Visita del profesor al hogar  
El profesor visita a los hogares de los alumnos para conversar con sus tutores. 先生が家に来て保護者と話をします。
- hinan kunren  
避難訓練  
Simulacro de evacuación  
Entrenamiento para evacuarse correctamente en caso de incendio o sismo.  
火事や地震が起きた时候のために、避難の練習をします。

roku-gatsu  
6月  
Junio

- jyugyo sankan  
授業参観  
Visita de los tutores a la clase  
Los tutores observan el desarrollo de una clase. Algunas escuelas también organizan clases abiertas.  
保護者が授業を見に行きます。授業公開をする学校もあります。

shichi-gatsu · hachi-gatsu  
7月・8月  
Julio y agosto

- shuugyoo shiki  
終業式  
Ceremonia de clausura de trimestre
- natsu yasumi/kaki kyuugyoo  
夏休み / 夏季休業  
Vacaciones de verano  
(Del 21 de julio al 31 de agosto)  
(7/21~8/31)

- Éste es un ejemplo de una escuela con el sistema de tres trimestres. También existen escuelas con el sistema de dos semestres. El sistema de dos semestres consiste en lo siguiente:

Primer semestre: De abril a septiembre u octubre

Segundo semestre: De septiembre u octubre a marzo

- Los diferentes eventos escolares son comunicados a los hogares mediante avisos impresos. Estos avisos impresos son entregados por los profesores a los alumnos ("Aviso de visita a clases (jyugyo-sankan), etc.")  
Para aclarar cualquier duda o pregunta, usted podrá preguntar a los amigos de sus hijos o a sus tutores, o colocar una nota en el aviso 「よく分かりません yoku wakarimasen.」 "No entendí muy bien" y entrégueselo al profesor a través de sus hijos, para que le de mayor información.

- これは3学期制の例です。2学期制の学校もあります。2学期制の期間は、次のとおりです。

1学期: 4~9・10月    2学期: 9・10~3月

- いろいろな行事はプリントで通知されます。

お知らせのプリントは学校で先生が生徒にわたします(「授業参観のお知らせ」など)。内容がよく分からないときは、子供の友達や保護者に聞いたり、プリントに「よく分かりません」と書いて先生にわたしたりして、説明を求めましょう。

ni-gakki (ku-gatsu~fuyu yasumi)


2学期 (9月~冬休み)

Segundo trimestre (Septiembre – vacaciones de invierno)

ku-gatsu  
9月  
Septiembre

- shigyoo shiki  
始業式  
Ceremonia de inicio del trimestre
- ensoku  
遠足  
Excursión

Son actividades extraescolares para tener contacto directo con la cultura y la naturaleza.  
校外で学習します。  
いろいろな文化や自然に触れます。



juu-gatsu  
10月  
Octubre

- undoo kai/taiku sai  
運動会 / 体育祭  
Festival de Deportes

juuichi-gatsu  
11月  
Noviembre

- shuugaku ryokoo  
修学旅行  
Viaje de estudios

Normalmente, los alumnos participan en los viajes de estudios (dos días, una noche) en el sexto grado de primaria y en el segundo año de secundaria.  
小学校では普通6年生, 中学校では普通2年生に1~2泊の旅行をします。

juuni-gatsu  
12月  
Diciembre

- shuugyoo shiki  
終業式  
Ceremonia de clausura del trimestre
- fuyu yasumi/tooki kyuugyoo  
冬休み / 冬季休業  
Vacaciones de invierno  
(Del 26 de dic. al 7 de enero)  
(12/26~1/7)

san-gakki (ichi-gatsu~haru yasumi)

3学期 (1月~春休み)

Tercer trimestre (Enero – vacaciones de primavera)

ichi-gatsu  
1月  
Enero

- shigyoo shiki  
始業式  
Ceremonia de inicio del trimestre



ni-gatsu  
2月  
Febrero

- sansha mendan  
三者面談  
Reunión tripartita

Reunión entre el alumno, tutor y profesor.  
生徒, 保護者, 先生の3人で話をします。

san-gatsu  
3月  
Marzo

- syuugyoo shiki  
終業式  
Ceremonia de clausura del trimestre
- sotsugyoo shiki  
卒業式  
Ceremonia de Graduación
- haru yasumi/  
shunki kyuugyoo  
春休み / 春季休業  
Vacaciones de primavera  
(Del 25 de marzo al 6 de abril)  
(3/25~4/6)

道具と科目 Materiales y asignaturas

kyookasho  
教科書  
libro de texto

nooto  
ノート  
cuaderno



bumboogu  
文房具  
papelería



fudebako  
ふでばこ  
estuche:

empitsu  
えんぴつ  
lápiz

pen  
ペン  
bolígrafo

shaapu penshiru  
シャープペンシル  
portaminas

keshigomu  
消しゴム  
borrador

joogi  
定規  
regla



odoogubako  
お道具箱  
estuche de  
útiles:

hasami  
はさみ  
tijeras

nori  
のり  
pegamento

seroteepu  
セロテープ  
cinta adhesiva

hocchikisu  
ホッチキス  
grapadora

(Keshigomu o) kashite.  
(消しゴムを) かして。  
¿Me prestas (el borrador)?

Ii yo.  
いいよ。  
Sí

Matte. Atode.  
まって。あとで。  
Espera. Te presto después.

Choodai.  
ちょうだい。  
Déme.

Iyada yo.  
いやだよ。  
No.

Kyookasho o motte iru?  
教科書を もって いる？  
¿Tiene usted el libro de texto?

Wasuremashita.  
わすれました。  
Se me olvidó.

Arimasu.  
あります。  
Sí lo tengo.

Naidesu.  
ないです。  
No lo tengo.

kokugo  
国語 Lengua japonesa



shodoo setto  
書道セット  
juego de caligrafía japonesa

hanshi  
半紙 papeles japoneses para  
la caligrafía

sumi fude  
墨 tinta china 筆 pinceles  
kanji doriru

漢字ドリル cuaderno de ejercicios  
de kanji

sansuu/suugaku  
算数/数学  
Matemáticas



kompasu  
コンパス compás

keesan doriru  
計算ドリル cuaderno de ejercicios de cálculos

\* 小学校 1・2 年生は「生活 seekatsu」といいます。

rika  
理科\* Ciencias Naturales



biikaa  
ビーカー vaso de laboratorio

arukooru rampu ondokee  
アルコールランプ 温度計  
mecha termómetro

shakai  
社会\* Ciencias Sociales



chizu shiryooshuu  
地図 資料集  
mapa materiales informativos

ongaku  
音楽 Música



rikoodaa  
リコーダー  
flauta

kemban haamonika  
かぎ盤 ハーモニカ  
tecla harmónicacon

zuga koosaku/bijutsu  
図画工作/美術  
Educación Artística

enogu sukechibukku  
絵の具 スケッチブック  
material de pintura cuadernode dibujos

nendo  
粘土  
plastilina

kureyon  
クレヨン  
crayola



eego  
英語 Inglés

jisho  
辞書  
diccionario



taiiku/hoken taiiku  
体育/保健体育  
Educación Física

taisoofuku akashirobooshi  
体操服 赤白帽子  
uniforme de gimnasia gorra de color rojo y blanco

mizugi suieebou  
水着 水泳帽  
traje de baño gorra de baño

taiikukan shuuzu  
体育館シューズ  
zapatillas para gimnasio



katee/gijutsu katee  
家庭/技術家庭  
Actividades Domésticas, y Trabajos Manuales

epuron  
エプロン  
mandil

sankakukin  
三角巾  
pañó triangular



saihou setto (hari·ito)  
さいほうセット (針・糸)  
juego de corte y confección (agujas · hilos)

nokogiri  
のこぎり  
sierra

kanazuchi  
かなづち  
martillo



shoogakusee

小学生

alumnos de primaria

booshi

ぼうし

gorra

randoseru  
ランドセル  
mochila

nafuda

名札

etiqueta con nombre



kyuushoku setto

給食セット

juego para el

almuerzo escolar



hankachi

ハンカチ

pañuelo



tisshu

ティッシュ

papel tissue

uwabaki

上ばき

zapatillas • para el aula



chuugakusee

中学生

alumnos de secundaria elemental

joshi

女子

alumna



danshi

男子

alumno



seefuku • hyoojunfuku

制服・標準服

uniforme

nekutai

ネクタイ (男子)

corbata (alumno)

shatsu

シャツ (男子・女子)

camisa o blusa

(alumno y alumna)

sukaafu

スカーフ (女子)

pañoleta (alumna)

zubon

ズボン (男子)

pantalones (alumno)

kutsu

靴

zapatos

kutsushita

靴下

medias

sukaato

スカート (女子)

falda (alumna)

kaban

かばん

maletin

sabu baggu

サブバッグ

bolsa de complemento

## 6

学校に連絡（電話）  
Comunicarse con la escuela (por teléfono)

Ni-nen san-kumi no ○○ desu.  
2年3組の ○○（名前）です。  
Le habla ○○ de la Clase 3 del  
segundo grado.

△△ sensee o onegaishimasu.  
△△先生を おねがいします。  
Quisiera hablar con el(la) profesor(a)  
△△

Hai. △△ desu.  
はい。△△です。  
Sí, con él (ella).



先生に質問 Asking the teacher

1) 「遠足」ってなんですか。¿Qué significa Ensoku?

“Ensoku” tte nandesu ka?  
「遠足」って なんですか？  
¿Qué significa Ensoku?

Kurasu no min'na de ~ni ikimasu.  
クラスの みんなで ~に 行きます。  
Vamos a ir de excursión a ~ con los compañeros  
de la clase.  
Basu de ikimasu.  
バスで 行きます。  
Iremos en autobús.

Nani o motte ikimasu ka?  
何を 持って 行きますか？  
¿Qué es lo que hay que llevar?



2) 何時がいいですか。¿A qué hora?

Ashita no mendan wa nanji ga  
iidesu ka?  
明日の 面談は 何時が  
いいですか？  
¿A qué hora le conviene para la  
entrevista de mañana?



Obentoo to nomimono to  
okashi desu.  
お弁当と 飲み物と  
おかしです。  
Hay que llevar almuerzo,  
bebida y dulces.

Soodesuka, wakarimashita.  
そうですか、分かりました。  
Está bien.  
ja, raishuu ni shimashoo.  
じゃ、来週に しましょう。  
En ese caso, haremos la entrevista la próxima semana.



Go-ji ga iidesu.  
5時が いいです。  
Me convendría a  
las cinco.

Ashita wa chotto...  
明日は ちょっと...  
Mañana yo no podría.



子供が学校を休むとき En caso de faltar la escuela



Kyoo, yasumimasu/okuremasu.  
今日、休みます／おくれます。  
Hoy mi hijo(a) no asistirá a la escuela / llegará tarde a la escuela.

Doo shimashita ka?  
どう しましたか?  
¿Algún problema?



Kazedesu.  
かぜです。  
Parece estar resfriado(a).



Netsu ga (38-do) arimasu.  
熱が (38 度) あります。  
Tiene (38 grados)  
de fiebre.



Kegadesu.  
けがです。  
Está herido(a).  
(kizu/nenza/kossetsu)  
(きず / ねんざ / 骨折)  
(lesión/esguinces/fracturabone)



Onaka ga itaidesu.  
おなかが いたいです。  
Le duele el estómago.  
(geri/ bempi)  
(下痢／便秘)  
(diarrea/estreñimiento)



Wakarimashita.  
分かりました。  
Está bien.  
Odaijini.  
おだいじに。  
Que se cuide.

※学校伝染病 gakkoo densenbyoo (→ p.160)

\* Enfermedades contagiosas escolares (→ p.160)

infuruenza	hashika	fuushin	ketsumakuen	kekaku
インフルエンザ	はしか	風疹	結膜炎	結核,
Influenza	Sarampión	Rubéola	Conjuntivitis	Tuberculosis,

shokuchuudoku(oo-ichigoonana)

食中毒 (O-157)

Intoxicación(O-157)

Doo shimashita ka?  
どう しましたか?  
¿Qué te pasa?



Byooin ni ikimashoo.  
病院に 行きましょう。  
Vamos a un hospital.

Kusuri o nomimashoo/ tsukemashoo.  
薬を のみしょう/つけしょう。  
I will give you some medicine/apply some medication.  
Arerugii ga arimasu ka?  
アレルギーが ありますか。  
Do you have any allergies?

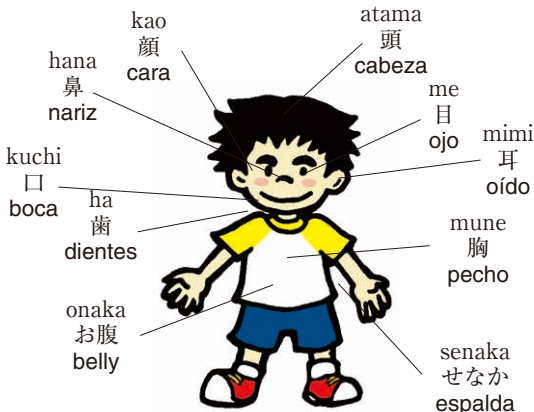
Uchi ni kaerimashoo.  
うちに 帰りましょう。  
Es mejor que regreses a tu casa.  
Uchi ni dare ga imasu ka?  
うちに だれが いますか?  
¿Hay alguien en tu casa?

(Onaka) ga itai.  
(おなか)が いたい。  
Me duele le estómago.

Kibun ga warui.  
きぶんが わるい。  
Me siento mal.

(Me) ga kayui.  
(目)が かゆい。  
Me pican los ojos.

Obaasan ga imasu.  
おばあさんが います。  
Sí, mi abuela.



### 健康診断 kenkoo shindan Examen médico

- ・身体測定shintai sokutee **Medición de talla y peso** (身長shinchoo **Talla**・体重 taijuu **Peso**)
- ・検査 kensa **Examen**  
(眼科gan-ka **Oftalmología**, 耳鼻咽喉科jibiinkoo-ka **Otorrino-laringología**, 歯科 shi-ka **Odontología**, 内科 nai-ka **Medicina interna**  
寄生虫 kiseechuu **Parásitos**, 尿 nyoo **Orina**)



### 学校伝染病 gakkoo densembyoo Enfermedades contagiosas escolares

Un alumno que haya contraído una enfermedad contagiosa no podrá ir a la escuela durante el período que dure la enfermedad. (出席停止 shusseki teeshi). En este caso, va a ser necesario tramitar algunos documentos, tales como el certificado médico (診断書 shindansho) o el permiso de volver a la escuela (登校許可証 tookookyokashoo). Consulte con el (la) profesor(a) encargada(a) de la clase. Las siguientes páginas Web ofrecen mayores detalles sobre las enfermedades contagiosas y otros temas de salud.

Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología

[http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm)

(Disponible sólo en japonés)

Comité Educativo de Toyohashi

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(Disponible en portugués y en chino)

この病気になったら、学校に行くことはできません(出席停止)。診断書や登校許可証などの書類が必要ですから、担任の先生に相談してください。伝染病や保健について、このサイトが詳しく紹介しています。

文部科学省 [http://www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm) (日本語のみ)

豊橋市教育委員会 <http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(ポルトガル語, 中国語)

### 予防接種 yoboosesshu inmunización

ジフテリア jifuteria **Difteria**, 百日咳 hyakunichizeki **Tos ferina**, 破傷風 hashoofuu **Tétano**, ポリオ porio **Poliomielitis**, 麻疹 mashin **Sarampión**, 風疹 fuushin **Rubéola**, 日本脳炎 nihon-nooen **Encefalitis japonesa**, BCG

### アレルギー arerugii alergia

- ・食べ物 tabemono **Alimentos**  
ejemplo: 》ナッツ nattsu **Nueces**, 大豆 daizu **Soja**  
～は 食べられません。 ～wa taberaremasen. **No puede comer ～**
- ・動物 doobutsu **Animal**
- ・アトピー性皮膚炎 atopii see hifuen **Dermatitis atópica**
- ・ぜんそく zensoku **Asma**

# 3

## 文字と語彙 Letras y palabras

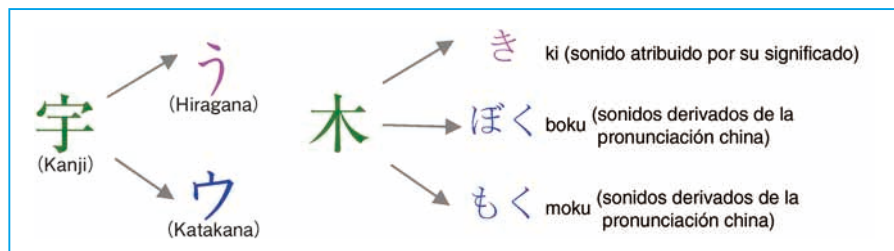


## 1 Caracteres japoneses

Existen tres tipos de escritura en japonés: hiragana, katakana y kanji.

Antiguamente, cuando no existía todavía la escritura japonesa, se utilizaron los caracteres chinos (kanji) para escribir las sentencias japonesas. Concretamente, escogieron los caracteres chinos cuya pronunciación se asemejaba a cierto sonido del japonés, y los utilizaba para escribir el japonés. Por ejemplo, para escribir el sonido “u” del japonés, utilizaron el carácter chino “宇”. Debido a que antiguamente se utilizaban pincel y tinta china para escribir letras sobre un papel, los trazos se unían al dar pinceladas rápidas, y como consecuencia, la forma del carácter se simplificó, de tal manera que del kanji “宇” se derivó el carácter “う” de hiragana. Mientras tanto, katakana nació tomando una parte de los caracteres kanji. Por otro lado, la letra “ウ” de katakana, nació tomando la parte superior del carácter “宇”. Hiragana se caracteriza por sus trazos suaves y redondos porque es resultado de la simplificación y unión de los trazos de kanji, mientras que katakana se caracteriza por sus trazos más agudos parecidos a los caracteres de kanji.

De esta manera, no sólo del kanji se derivaron hiragana y katakana, sino que en japonés existen sin número de palabras expresadas mediante un kanji o la combinación de varios kanjis. Existen dos tipos de uso de kanji en japonés: el primero consiste en el uso como símbolo, y el otro en el uso del símbolo y el sonido. Por ejemplo, la letra “木” significa “árbol” y se pronuncia “mu” en chino. Este carácter “木” tiene tres formas de pronunciar en japonés: “ki”, “boku” y “moku”. Cuando se pronuncia “き (ki)”, el carácter simboliza el árbol. Este sonido ha sido atribuido al carácter “木” por su significado (el carácter, por lo tanto, tiene el mismo significado tanto en chino como en japonés). Este sonido se denomina kun yomi. El mismo carácter puede leerse también como “ぼく (boku)” o “もく (moku)”, que son los sonidos derivados de la pronunciación china adaptada al japonés. Estos sonidos se denominan on yomi. China es un país sumamente extenso y con una historia sumamente larga, por lo que la pronunciación de un mismo carácter puede diferirse según la región o la época. Así la letra “木” puede leerse como “boku” o como “moku” en la pronunciación on yomi, porque fueron introducidas de diferentes partes de China y diferentes momentos. Ahora bien, el kanji puede utilizarse sólo o combinando varios kanjis: es mucho más frecuente el uso de kanjis combinados para representar un concepto (significado). Tomando el mismo carácter “木”, por ejemplo, éste puede combinar con otros kanjis para representar “木曜日” (jueves) o “大木” (árbol grande), etc.

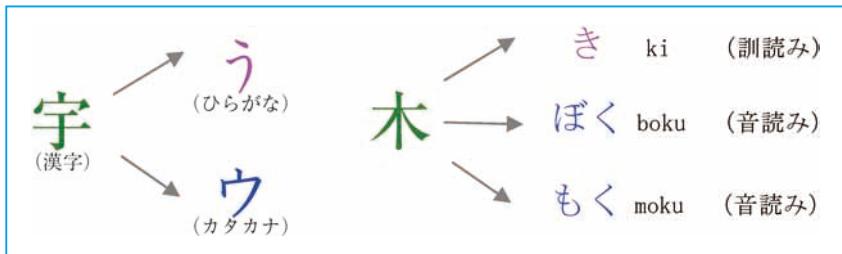


## 1 日本の文字

日本の文字は、ひらがな、カタカナ、漢字と三つの種類があります。

古代の日本には文字がなかったため、日本語の音と似ている中国の漢字を借りて文を書いていました。例えば日本語の「u」という音は漢字の「宇 yu」という字を借りて書きました。昔、人々は筆に墨をつけて紙に字を書いていたので、速く書くと漢字の画はつながります。そして字の形が簡単になって漢字の「宇」がひらがなの「う」になりました。一方、カタカナは漢字の一部を借りてできました。カタカナの「ウ」は漢字の「宇」の上の部分の借りたものです。ひらがなは漢字の画をつなげて簡単にしたのでやわらかく丸い感じがします。カタカナは一部を借りたので少し漢字のように角張った感じがします。

このように漢字からひらがな、カタカナができただけでなく、日本語には漢字や漢字を組み合わせることばがたくさん使われています。漢字の日本での使われ方には、文字だけ使う方法と、文字と音を使う方法があります。例えば、「木」という漢字の意味は tree で、中国語の音は「mu」です。日本でこの漢字「木」の読み方は「ki・boku・moku」と三つあります。「き」というのは日本語で tree の意味です。「き」という読み方は、漢字に日本語の同じ意味のことばの読み方をつけたもので、この読み方を訓読みと言います。「ぼく・もく」は中国語の音を日本的に発音したもので、音読みと言います。中国は国が広いので地方によって発音が違います。また、歴史も長いので時代によっても音が違います。伝わってきた時代と場所が違うため、「木」には音読みが「boku・moku」と二つあります。漢字は一文字で使われることより、複数の漢字が組み合わさって一つの単語になって使う方が多いです。例えば「木」は、「木曜日」、「大木」などのように単語になります。



Figuras 1 (図1). ひらがな HIRAGANA

	a	i	u	e	o	ya	yu	yo
ぎょう あ行 (vocal)	あ a	い i	う u	え e	お o			
ぎょう か行 k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
ぎょう が行 g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
ぎょう さ行 s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
ぎょう ざ行 z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
ぎょう た行 t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho
ぎょう だ行 d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ぎょう な行 n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
ぎょう は行 h	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
ぎょう ば行 b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
ぎょう ぱ行 p	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo
ぎょう ま行 m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
ぎょう や行 y	や ya		ゆ yu		よ yo			
ぎょう ら行 r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo
ぎょう わ行 w	わ wa				を o			
はつおん 撥音	ん	そくおん 促音	っ					
(Nasal silábico : n)		(Consonante doble : tt)						

Figuras 2 (図2). カタカナ KATAKANA

	a	i	u	e	o	ya		yu		yo
ぎょう ア行 (vocal)	ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o					
カ行 k	カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キャ kya		キュ kyu	キエ kye	キョ kyo
ガ行 g	ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギャ gya		ギュ gyu	ギエ gye	ギョ gyo
サ行 s	サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	スイ si	シュ shu	シェ she	ショ sho
ザ行 z	ザ za	ジ zi	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja		ジュ ju	ジェ je	ジョ jo
タ行 t	タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha		チュ chu	チェ che	チョ cho
							ティ ti	トゥ tu		
						ツア tsa	ツイ tsi		ツエ tse	ツオ tso
ダ行 d	ダ da	ヂ zi	ヅ zu	デ de	ド do		ディ di	ドウ du		ドオ duo
ナ行 n	ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニャ nya		ニュ nyu	ニエ nye	ニョ nyo
ハ行 h	ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒャ hya		ヒュ hyu	ヒエ hye	ヒョ hyo
						ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
バ行 b	バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビャ bya		ビュ byu	ビエ bye	ビョ byo
パ行 p	パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po	ピャ pya		ピュ pyu	ピエ pye	ピョ pyo
マ行 m	マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミャ mya		ミュ myu	ミエ mye	ミョ myo
ヤ行 y	ヤ ya		ユ yu		ヨ yo					
ラ行 r	ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リャ rya		リュ ryu		リョ ryo
ワ行 w	ワ wa				ヲ o	ウァ wa	ウィ wi		ウェ we	ウォ wo
						ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
はつおん 撥音	ン	そくおん 促音	ッ	ちようおん 長音	ー					
(Nasal silábico : n)		(Consonante doble : tt)		(Vocal largo : aa/ii/uu/ee/oo)						



Ahora, ¿cuántos caracteres existen para cada uno de estos tres tipos de escritura, y cuál es su diferencia? En las Figuras 1 y 2 se presentan las listas de hiragana y katakana, respectivamente. Dado que ambas escrituras expresan el sonido, tan sólo al aprender a escribir, por ejemplo, hiragana, podría escribir el mínimo nivel de japonés aunque no sepa escribir kanji. Por otro lado, existen cerca de dos mil caracteres de kanji utilizados en la vida diaria. Los niños japoneses estudian los dos mil kanjis y su combinación en los nueve años de primaria y secundaria elemental.

La diferencia de estos tres tipos de escritura, básicamente, está en que los kanjis son utilizados en las raíces de los nombres, verbos y adjetivos, mientras que hiragana es utilizada para las partículas gramaticales, terminación conjugable de los adjetivos, etc. Finalmente, katakana es utilizada para palabras de origen extranjero, onomatopeya, mimetismo, nombre de los animales y plantas, etc. Los nombres de los extranjeros también se escriben en katakana, pero si son nombres de los oriundos de un país donde se utiliza el kanji, también puede escribirse en kanji. En caso de escribir un nombre sin utilizar el kanji, normalmente se utiliza hiragana si se quiere pronunciar al modo japonés, y katakana si se quiere pronunciar al modo de su país de origen.

Trate de escribir su nombre en katakana.

Por ejemplo : Juana Gonzáles ファナ・ゴンサレス  
Diego Martínez ディエゴ・マルティネス

Su nombre :

<Ejemplo de una oración compuesta por tres tipos de escrituras>

「私はテニスの試合を見ました」 “Yo vi el partido de tenis.”

わたし は テニス の 試合 を 見 ました。

Kanji + Hiragana	Katakana + Hiragana	Kanji + Hiragana	Kanji + Hiragana
nombre + partícula	nombre + partícula	nombre + partícula	verbo (raíz) + verbo (final)
Yo + sujeto	tenis + caso genitivo	partido + objeto	ver + pretérito

では、この3種類の文字はどのぐらい数があって、どのように使い分けられているのでしょうか。図1はひらがなの一覧表です。図2はカタカナの一覧表です。ひらがなとカタカナは音を表していますから、漢字が書けない人でも、最低限ひらがなさえ覚えれば、日本語を書くことはできます。漢字は日常生活の中では2,000字くらい使われています。日本では小学生から中学生の9年の間に約2,000字の漢字とその組み合わせのことを勉強します。

三つの文字の使い分けは、基本的には、漢字は名詞、動詞や形容詞の語幹などに使われ、ひらがなは、助詞や動詞の活用語尾などに使われ、カタカナは外来語や擬音語・擬態語や、動植物の名前などに使われます。外国人の名前もカタカナで書きます。漢字がある国の人には漢字で書いてもいいです。自分の名前を、漢字を使わないで書く場合、日本の発音で読むときは、ひらがなで、自分の国の発音で読むときにはカタカナで書くのが普通です。

自分の名前をカタカナで書いてみましょう。

例： Juana Gonzáles ファナ・ゴンサレス  
Diego Martínez ディエゴ・マルティネス

自分の名前：

「私はテニスの試合を見ました」 “Yo vi el partido de tenis.”

わたし は テニス の 試合 を 見 ました。

漢字 + ひらがな  
名詞 + 助詞  
Yo + 主語

カタカナ + ひらがな  
名詞 + 助詞  
tenis + 連体格

漢字 + ひらがな  
名詞 + 助詞  
partido + 対象

漢字 + ひらがな  
動詞（語幹） + 動詞（語尾）  
ver + 過去

## いろいろな漢字 Diferentes tipos de kanji

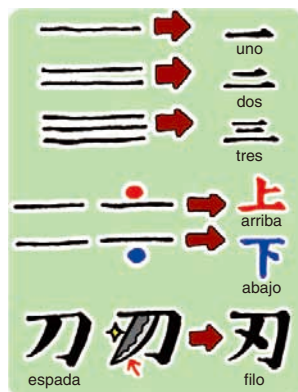
### 1 Kanji de origen jeroglífico

かたち かんじ  
ものの形からできた漢字



### 2 Kanji que representan ideas

しめ かんじ  
指し示す漢字

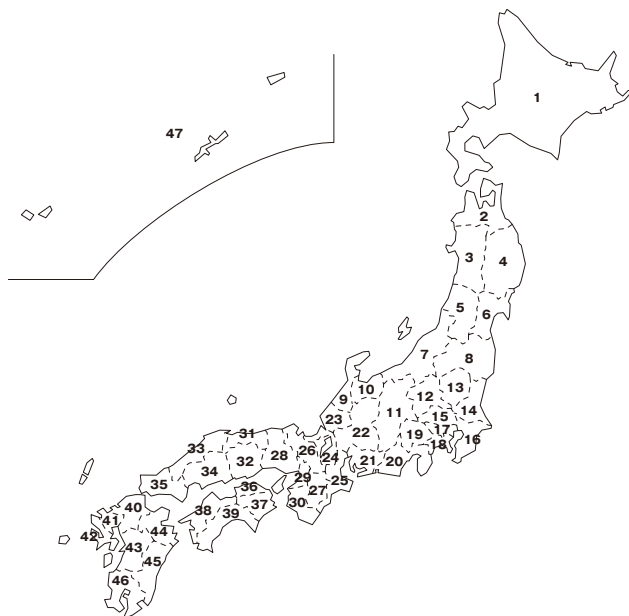


### 3 Kanji nacidos de la combinación de caracteres preexistentes

かんじ  
組み合わせてできた漢字



## 2 日本の都道府県 Las pre+fecturas del Japón



- |                        |                       |                       |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. 北海道 Hokkaido        | 2. 青森県 Aomori-ken     | 3. 秋田県 Akita-ken      |
| 4. 岩手県 Iwate-ken       | 5. 山形県 Yamagata-ken   | 6. 宮城県 Miyagi-ken     |
| 7. 新潟県 Niigata-ken     | 8. 福島県 Fukushima-ken  | 9. 石川県 Ishikawa-ken   |
| 10. 富山県 Toyama-ken     | 11. 長野県 Nagano-ken    | 12. 群馬県 Gum'ma-ken    |
| 13. 栃木県 Tochigi-ken    | 14. 茨城県 Ibaraki-ken   | 15. 埼玉県 Saitama-ken   |
| 16. 千葉県 Chiba-ken      | 17. 東京都 Tookyoo-to    | 18. 神奈川県 Kanagawa-ken |
| 19. 山梨県 Yamanashi-ken  | 20. 静岡県 Shizuoka-ken  | 21. 愛知県 Aichi-ken     |
| 22. 岐阜県 Gifu-ken       | 23. 福井県 Fukui-ken     | 24. 滋賀県 Shiga-ken     |
| 25. 三重県 Mie-ken        | 26. 京都府 Kyooto-fu     | 27. 奈良県 Nara-ken      |
| 28. 兵庫県 Hyogo-ken      | 29. 大阪府 Oosaka-fu     | 30. 和歌山県 Wakayama-ken |
| 31. 鳥取県 Tottori-ken    | 32. 岡山県 Okayama-ken   | 33. 島根県 Shimane-ken   |
| 34. 広島県 Hiroshima-ken  | 35. 山口県 Yamaguchi-ken | 36. 香川県 Kagawa-ken    |
| 37. 徳島県 Tokushima-ken  | 38. 愛媛県 Ehime-ken     | 39. 高知県 Koochi-ken    |
| 40. 福岡県 Fukuoka-ken    | 41. 佐賀県 Saga-ken      | 42. 長崎県 Nagasaki-ken  |
| 43. 熊本県 Kumamoto-ken   | 44. 大分県 Ooita-ken     | 45. 宮崎県 Miyazaki-ken  |
| 46. 鹿児島県 Kagoshima-ken | 47. 沖縄県 Okinawa-ken   |                       |

数のかぞえ方 Cómo contar

0 zero ree ぜろ／れい	1 ichi いち	2 ni に	3 san さん	4 yon shi yo よん／し／よ	5 go ご
	6 roku ろく	7 shichi nana しち／なな	8 hachi はち	9 kyuu ku きゅう／く	10 juu じゅう
	11 juuichi じゅういち	12 juuni じゅうに	13 juusan じゅうさん	...	20 nijuu にじゅう
	21 nijuichi にじゅういち	22 nijuuni にじゅうに	23 nijuusan にじゅうさん	...	30 sanjuu さんじゅう

100 hyaku ひゃく	1000 sen せん	10000 ichiman いちまん
200 nihyaku にひゃく	2000 nisen にせん	100000 juuman じゅうまん
300 sambyaku さんびゃく	3000 sanzen さんぜん	1000000 hyakuman ひゃくまん
400 yonhyaku よんひゃく	4000 yonsen よんせん	:
500 gohyaku ごひゃく	5000 gosen ごせん	
600 roppyaku ろっぴゃく	6000 rokusen ろくせん	
700 nanahyaku ななひゃく	7000 nanasen ななせん	
800 happyaku はっぴゃく	8000 hassen はっせん	
900 kyuuhyaku きゅうひゃく	9000 kyuusen きゅうせん	

okane  
(お金 ~円)

1 円  
ichi en



5 円  
go en



10 円  
juu en



50 円  
gojuu en



100 円  
hyaku en



500 円  
gohyaku en



1000 円  
sen en  
2000 円  
nisen en  
5000 円  
gosen en  
10000 円  
ichiman en

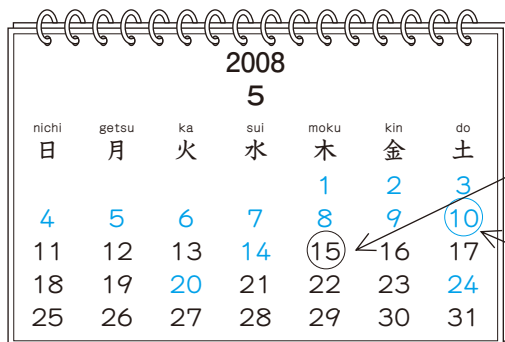


~ wa ikura desu ka?  
¿Cuánto cuesta~?



Sen roppyaku hachijuu endesu.  
¥1,680.-





(1) nisenhachi nen go gatsu juugo nichi moku yoo bi  
2008年 5月 15日 木曜日

(2) nisenhachi nen go gatsu tooka do yoo bi  
2008年 5月 10日 土曜日

# (1) Los días tienen denominaciones especiales.

特別な日にちの言い方があります。

tsuitachi  
ついたち  
(Día) primero

futsuka  
ふつか  
(Día) dos

mikka  
みっか  
(Día) tres

yokka  
よっか  
(Día) cuatro

itsuka  
いつか  
(Día) cinco

muika  
むいか  
(Día) seis

nanoka  
なにか  
(Día) siete

yooka  
ようか  
(Día) ocho

kokonoka  
ここのか  
(Día) nueve

tooka  
とおか  
(Día) diez

juuyokka  
じゅうよっか  
(Día) catorce

hatsuka  
はつか  
(Día) veinte

nijuuyokka  
にじゅうよっか  
(Día) Veinticuatro

# (2) Para el resto, se combina el [número + nichi]: Por ejemplo, 30 nichi

このほかは、[数字 + 日] です。例：30 日

Nanji desu ka?

Nan'nichi desu ka?



◆～時 Hora  
[ichi ni san yo go roku shichi hachi ku juu juu ichi juu ni] + 時  
いち に さん よ ご ろく しち はち く じゅう じゅういち じゅうに

◆～分 Minuto(s)  
[5, 15, 25, 35, 45, 55] + [fun/10, 20, 30, 40, 50] + 分

kuji sanjuppun kuji han  
\* 9時 30 分 = 9時半

yakusho no tetsuzuki  
**1. 役所の手続**  
 Trámites en la municipalidad

biza  
 ビザ  
 visa

madoguchi  
 まどぐち  
**窓口**  
 ventanilla

zairyuushikaku  
 ざいりゅう し かく  
**在留資格**  
 estatus de  
 residencia

nyuukokukanrikyoku  
 にゅうこく かん りきょく  
**入国管理局**  
 oficina de Inmigración

gaikokujintooroku  
 がいこくじんどうろく  
**外国人登録**  
 registro de  
 extranjero

henkooshimasu  
 へんこう  
**変更します**  
 cambiar

onegaishimasu  
 ねが  
**お願いします**  
 por favor

pasupooto  
**パスポート**  
 pasaporte

kooshinshimasu  
 こうしん  
**更新します**  
 renovar

shashin  
 しゃしん  
**写真**  
 fotografía



zeekin  
 ぜいきん  
**税金**  
 impuestos

shotokuzee  
 しょとくせい  
**所得税**  
 impuesto a  
 la renta

inkan  
 いんかん  
**印鑑**  
 sello  
 (inkan)



shimee  
 しめい  
**氏名**  
 nombre y apellido

seenengappi  
 せいねんがっぴ  
**生年月日**  
 fecha de  
 nacimiento

tesuuryoo  
 て すらりょう  
**手数料**  
 comisiones

haraimasu  
 はら  
**払います**  
 pagar

kokuseki  
 こくせき  
**国籍**  
 nacionalidad

nenree  
 ねんれい  
**年齢**  
 edad

juusho  
 じゅうしょ  
**住所**  
 dirección



kanyuushimasu  
 かにゅう  
**加入します**  
 afiliarse

nenkinhoken  
 ねんきん ほけん  
**年金保険**  
 seguro de  
 pensión



iryoochoken  
 いりょう ほけん  
**医療保険**  
 seguro médico

kekkon  
 けっこん  
**結婚**  
 matrimonio

ninshin  
 にんしん  
**妊娠**  
 embarazo

shussan  
 しゅっさん  
**出産**  
 parto



hatarakimasu  
 はたら  
**働きます**  
 trabajar



riikon  
 りこん  
**離婚**  
 divorcio

kookyoooshokugyooanteejo  
 こうきょうしよくぎょう あん てい じょ  
**公共職業安定所**  
 harowaaku  
**ハローワーク**  
 oficina pública de empleo

saigai to boosai  
2. 災害と防災  
Desastres y prevención

jishin  
じしん  
地震  
sismos

shindo  
しん ど  
震度  
escala sísmica  
japonesa

yuremasu  
ゆ  
揺れます  
sacudir

taoremasu  
たお  
倒れます  
caerse

abunai  
あぶ  
危ない  
peligro

taifuu  
たいふう  
台風  
tifón

tasukete  
たす  
助けて!  
¡socorro!

arukemasen  
ある  
歩けません  
No puede caminar.

kibun ga warui  
きぶん わる  
気分が悪い  
Me siento mal.

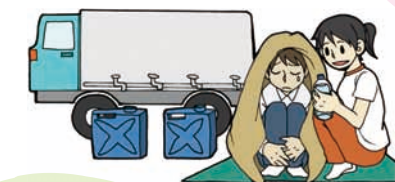
itai  
いた  
痛い  
doler

hijooguchi  
ひ じょうぐち  
非常口  
salida de emergencia



nigemasu  
に  
逃げます  
escaparse

hinambasho  
ひ なん ばしょ  
避難場所  
refugio



boosaikunren  
ぼうさいくんれん  
防災訓練  
simulacro de prevención  
de desastres

kyuujo  
きゅうじょ  
救助  
rescate

kyuusuishia  
きゅうすいしゃ  
給水車  
camión cisterna

kyooryokushimasu  
きょうりよく  
協力します  
Voy a colaborar.

hijooshoku  
ひ じょうしよく  
非常食  
alimentos de  
emergencia

kaichuudentoo  
かいちゅうでん どう  
懐中電灯  
linterna

rajio  
ラジオ  
radio



kanzume  
かんづめ  
缶詰  
alimentos  
enlatados



kankiri  
かん き  
缶切り  
abridor de latas



moofu  
もう ふ  
毛布  
fundas

mizu  
みず  
水  
agua



~wa arimasu ka  
~は ありますか?  
¿Tiene ~ ?



jiko to hanzai  
**3. 事故と犯罪**  
 Accidentes y delitos

hyakutoo ban

ひゃくとお ばん

110番

110



keekan

けい かん

警官

agente de policía

keesatsu

けい さつ

警察

policía

jiken

じ けん

事件

caso

higaitodoke

ひ がいとどけ

被害届

denuncia

tsuuhooshimasu

つうほう

通報します

Llamaré a la policía.

toraremashita

と 取られました

Me (le) robaron.

doroboo

どろぼう

泥棒

ladrón

koosaten

こう さてん

交差点

cruce vial

shingoo

しんごう

信号

semáforo



chikan

ち かん

痴漢

explotador sexual

seku (sharu) hara (sumento)

セク(シャル)ハラ(スメント)

acoso sexual

domesutikku baiorensu (diibui)

ドメスティック バイオレンス

(DV)

violencia doméstica

kaji  
 か じ  
 火事  
 incendio



hyakujuukyuu ban

ひゃくじゅうきゅう ばん

119番

119

yakedoshimashita

やけど

火傷しました

Me quemé.

kurushii

くる

苦しい

Estoy

agonizado (a).

kyuukyuuusha

きゅうきゅう しゃ

救急車

ambulancia

byooin

びょういん

病院

hospital

byooki

びょうき

病氣

enfermedad

kega

け が

怪我

lesiones



tsuitotsusaremashita

ついとつ

追突されました

Me chocaron.

kootsuujiko

こうつう じ こ

交通事故

accidentes de tráfico



shoototsushimashita

しょうとつ

衝突しました

Tuve una colisión.

jitensha

じ てんしゃ

自転車

bicicleta

ootobai

オートバイ

motocicleta



jidoosha

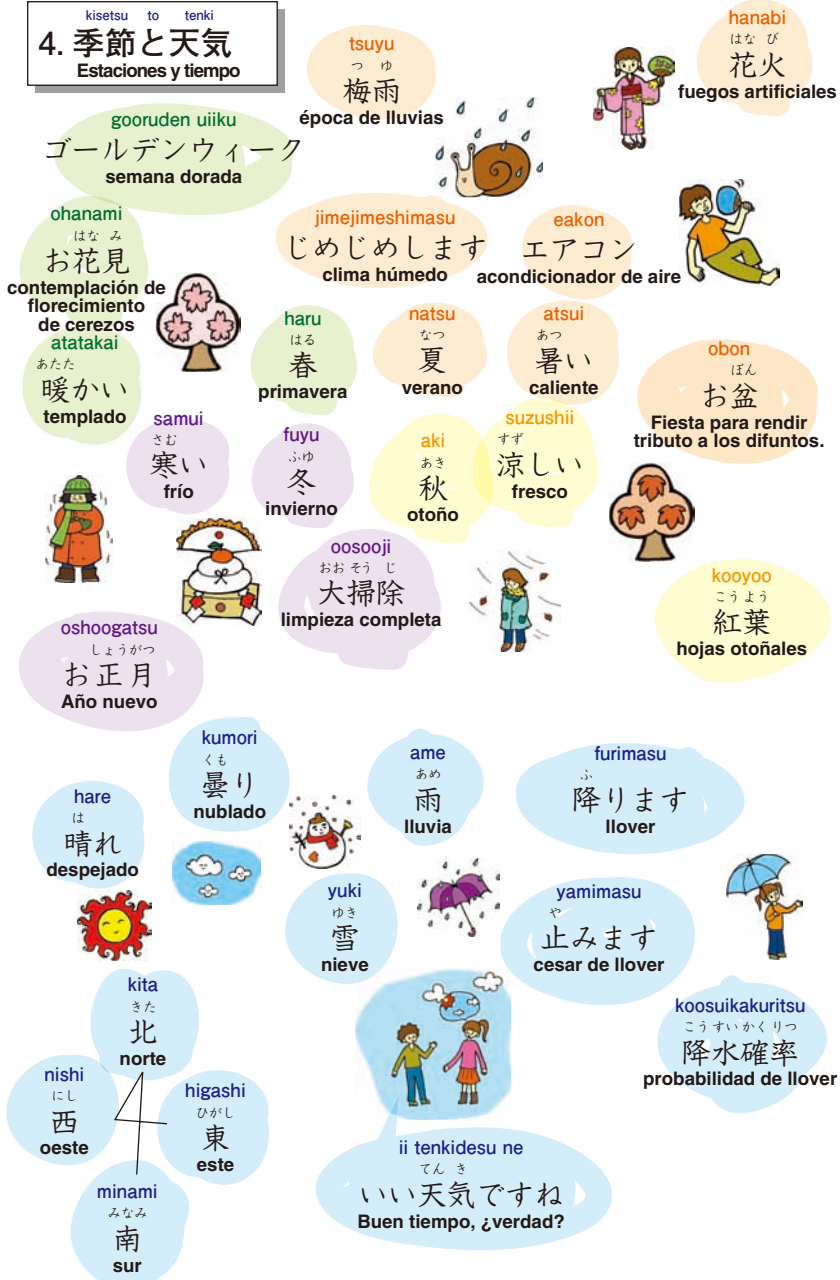
じ どうしゃ

自動車

automóvil



kisetsu to tenki  
4. 季節と天気  
Estaciones y tiempo



ie uchi  
5. 家・うち  
Vivienda

apaato  
アパート  
apartamento



manshon  
マンション  
casa de pisos  
(condominios)

koodan  
こうだん  
公団

apartamento construido por la  
corporación pública de viviendas

keeyakushimasu  
けいやく  
契約します

hoshoonin  
ほしょうにん  
保証人  
garante

cerebrar el  
contrato

ooyasan  
おおや  
大家さん  
dueño



shikikin  
しききん  
敷金  
depósito de  
garantía

yachin  
やちん  
家賃  
alquiler

reekin  
れいきん  
礼金  
gratificación  
al propietario

chuukaiteusuuryoo  
ちゅうかい て すうりょう  
仲介手数料  
comisión de intermediación

ikkodate  
いっこだ  
一戸建て  
vivienda individual

heya  
へや  
部屋  
habitación

washitsu  
わしつ  
和室  
habitación tipo  
japonés

tatami  
たたみ  
畳  
Tatami  
(esteras de paja)

rokujuu  
ろくじゅう  
6畳  
6-juu(Tatami)-9,6 m2



daidokoro · kicchin  
だいどころ  
台所・キッチン  
cocina



toire  
トイレ  
baño  
(servicio  
higiénico)

ribingu  
リビング  
sala de estar

ofuro · basu  
ふろ  
お風呂・バス  
baño (ducha y tina)

kitanai  
きたない  
汚い  
sucio

genkan  
げんかん  
玄関  
vestibulo

semai  
せまい  
狭い  
chico

kiree  
きれい  
limpio

yooshitsu  
ようしつ  
洋室  
habitación tipo  
occidental

furui  
ふるい  
古い  
viejo

hiroi  
ひろ  
広い  
grande

~ ni sunde imasu  
す  
~に 住んで います  
Vivo en~.

bumbetsu  
ぶんべつ  
分別  
separar las  
basuras

gomi o dashimasu  
だ  
ごみを 出します  
sacar la basura



denki  
でんき  
電気  
electricidad

atarashii  
あたらしい  
新しい  
nuevo

gasu  
ガス  
gas



suidoo  
すいどう  
水道  
agua

machi kootsu  
6.まち・交通  
Ciudad, municipio, barrio



fune  
ふね  
船  
barco, buque, 港  
nave puerto

hikooki  
ひこうき  
飛行機  
avión

kuukoo  
くこう  
空港  
aeropuerto



shuppatsu  
しゅっぱつ  
出発  
salida

toochaku  
とうちゃく  
到着  
llegada

~ni ikimasu  
い  
~に 行きます  
Voy a ir a~.

~o orimasu  
お  
~を 降ります  
Voy a bajar de~.

~ni norimasu  
の  
~に 乗ります  
Voy a tomar~.

~ni norikaemasu  
の か  
~に 乗り換えます  
Voy a cambiar de  
(medio de transporte)~.

eegakan  
えい が かん  
映画館  
cine

ginkoo  
ぎんこう  
銀行  
bancos

biyooiin  
びよういん  
美容院  
peluquería



chikatetsu  
ちかてつ  
地下鉄  
metro



shitetsu  
してつ  
私鉄  
línea privada

jeeaaruu  
JR  
línea JR



basu  
バス  
autobús

densha  
でんしゃ  
電車  
tren

eki  
えき  
駅  
estación

takushii  
タクシー  
taxi

kooban  
こうばん  
交番  
caseta de policía

yuubinkyoku  
ゆうびんきょく  
郵便局  
correo

yuuenchi  
ゆうえんち  
遊園地  
parque de  
diversión

toshokan  
としょかん  
図書館  
biblioteca



kooen  
こうえん  
公園  
parque



~wa dokodesuka?  
~は どこですか?  
¿Dónde queda~?



massugu  
まっすぐ  
derecho

aruite  
ある  
歩いて  
a pie

hidari / migi ni magatte kudasai  
ひだり みぎ ま  
左/右に 曲がって ください  
Gire a la izquierda/derecha.

michi · dooro  
みち どうろ  
道・道路  
camino · calle · vía



honyasan  
ほんや  
本屋さん  
tienda de libro

kombini  
コンビニ  
tienda  
"convenience"

suupaa  
スーパー  
supermercados

famiresu  
ファミレス  
restaurante familiar

~yasan  
や  
~屋さん  
tienda de~

kaimono  
7. 買物  
Compras

~kudasai  
~ください  
Déme~.

~wa ikuradesu ka  
~は いくらですか?  
¿Cuánto cuesta~?

takai  
たか  
高い  
caro

yasui  
やす  
安い  
barato

beddo  
ベッド  
cama

isu  
いす  
椅子  
silla

kagu  
かぐ  
家具  
mueble

teeburu  
テーブル  
mesa

tsukue  
つくえ  
机  
escritorio

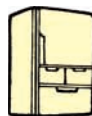
sentakuki  
せんたくき  
洗濯機  
lavadora



terebi  
テレビ  
televisor



reezooko  
れいぞうこ  
冷蔵庫  
refrigeradora,  
nevera



pasokon  
パソコン  
computadora

ookii no  
おお  
大きい  
el (la) grande  
chiisai no  
ちい  
小さい  
el (la) pequeño (a)

~ga hoshiindesu ga  
~が ほしいんですが  
Estoy buscando~.

suutsu o kimasu  
スーツを 着ます  
ponerse el traje

kaban・baggu  
かばん  
鞆・バッグ  
maletín・bolsa

sukaato  
スカート  
falda

shitagi  
したぎ  
下着  
ropa interior

kutsu  
くつ  
靴  
zapatos, calzado

kutsushita  
くつした  
靴下  
medias

waishatsu  
ワイシャツ  
camisa

zubon o hakimasu  
ズボンを はきます  
ponerse los pantalones

nekutai  
ネクタイ  
corbata

aka	kuro	ao	shiro	kiiro	midori	mizuiro	murasaki	pinku	guree	orenji
あか 赤	くろ 黒	あお 青	しろ 白	きいろ 黄色	みどり 緑	みずいろ 水色	むらさき 紫	ピンク	グレー	オレンジ

tabemono  
8. 食べ物  
Alimentos

~o tabemasu  
たべ  
~を 食べます  
comer~

~o nomimasu  
のみます  
~を のみます  
tomar~

satou  
さとう  
砂糖  
azúcar

shio  
しお  
塩  
sal



shooyu  
しょうゆ  
醤油  
salsa de soya



kome  
こめ  
米  
arroz



koshoo  
こしょう  
胡椒  
pimienta

abura  
あぶら  
油  
aceite

komugiko  
こむぎこ  
小麦粉  
harina



hashi  
はし  
箸  
palillos

nabe  
なべ  
鍋  
hoya

senzai  
せんざい  
洗剤  
detergente



sara  
さら  
皿  
plato

koppu · kappu  
コップ・カップ  
vaso · copa · taza

hoochoo  
ほうちょう  
包丁  
cuchillo

ryoorishimasu  
りょうり  
料理します  
cocinar

yasai  
やさい  
野菜  
hortalizas

kyuuri  
きゅうり  
胡瓜  
pepino



ninjin  
にんじん  
人参  
zanahoria

tamanegi  
たまねぎ  
玉ねぎ  
cebolla

banana  
バナナ  
plátano

kudamono  
くだもの  
果物  
frutas



ringo  
りんご  
manzana

mikan  
みかん  
mandarina

(gyuu/buta/tori) niku  
ぎゅう ぶた とり にく  
(牛/豚/鶏) 肉  
carne  
(res, cerdo, pollo)



sakana  
さかな  
魚  
pescado



insutantoshokuin  
しよくひん  
インスタント食品  
comida instantánea



toohu  
どうふ  
豆腐  
Tofu  
(queso de soja)

tamago  
たまご たまご  
卵/玉子  
huevo

gyuunyuu  
ぎゅうにゅう  
牛乳  
leche



reetooshokuin  
れいどうしよくひん  
冷凍食品  
alimentos congelados



ryoori  
**9. 料理**  
Comidas y bebidas

nam'meesamadesu ka  
なんめいさま  
何名様ですか？  
¿Cuántas personas son?

irasshaimase  
いらっしゃいませ  
Bienvenidos.

dorinkubaa  
ドリンクバー  
barra de bebidas

menyu  
メニュー  
menú

washoku  
わしょく  
和食  
comida japonesa

(katsu / gyuu / oyako) don  
ぎゅう おやこ どん  
(カツ / 牛 / 親子) 丼

Katsudon (bol de arroz con chuleta de cerdo)/  
Gyuudon (bol de arroz con res opollo empanada)/  
Oyakodon (bol de arroz con pollo y huevo)

tempura  
てん  
天ぷら  
Tempura (frituras japonesas)

teeshoku  
ていしょく  
定食  
menú del día, comida corrida

misoshiru  
みそしる  
味噌汁  
sopa de Miso

udon / soba  
うどん / そば  
fideos japoneses  
udon (fideos gruesos) /  
soba (fideos de alforfón)

onigiri  
おにぎり  
bola de arroz

raamen  
ラーメン  
sopa de fideo  
(Ramen sopa de fideo)

chokoreeto  
チョコレート  
chocolate



keeki  
ケーキ  
pastel



koocha  
こうちゃ  
紅茶  
té inglés  
ocha  
お茶  
té japonés

kin'enseki  
きんえんせき  
禁煙席  
mese para no fumadores



kitsuenseki  
きつえんせき  
喫煙席  
mese para fumadores



oishii  
おいしい  
bueno, delicioso,  
rico



taberaremasen  
たべられません  
No puedo comer.

mazui  
まずい  
malo



pan  
パン  
pan



yooshoku  
ようしょく  
洋食  
comida occidental

omuraisu  
オムライス  
omelet de arroz

piza  
ピザ  
pizza

karee  
カレー  
arroz con curry

sarada  
サラダ  
ensalada

hambaagaa  
ハンバーガー  
hamburguesa

pasuta · supageti  
パスタ · スパゲティ  
pasta · espagueti

koohii  
コーヒー  
café



biiru  
ビール  
cerveza

wain  
ワイン  
vino

## Asociaciones internacionales · Centros internacionales

### 国際交流協会・国際センター

#### Hokkaido 北海道

(社)北方圏センター……………☎ 011-221-7840

#### Aomori 青森県

(財)青森県国際交流協会……………☎ 017-735-2221

#### Iwate 岩手県

(財)岩手県国際交流協会……………☎ 019-654-8900

#### Miyagi 宮城県

(財)宮城県国際交流協会……………☎ 022-275-3796

#### Akita 秋田県

(財)秋田県国際交流協会……………☎ 018-864-1181

#### Yamagata 山形県

(財)山形県国際交流協会……………☎ 023-647-2560

#### Fukushima 福島県

(財)福島県国際交流協会……………☎ 024-524-1315

#### Ibaraki 茨城県

(財)茨城県国際交流協会……………☎ 029-241-1611

#### Tochigi 栃木県

(財)栃木県国際交流協会……………☎ 028-621-0777

#### Gum'ma 群馬県

(財)群馬県観光国際協会……………☎ 027-243-7271

#### Saitama 埼玉県

(財)埼玉県国際交流協会……………☎ 048-833-2992

#### Chiba 千葉県

(財)ちば国際コンベンションビューロー……………☎ 043-297-0245

#### Tookyo 東京都

東京都国際交流委員会……………☎ 03-5320-7739

#### Kanagawa 神奈川県

(財)かながわ国際交流財団……………☎ 045-896-2626

#### Niigata 新潟県

(財)新潟県国際交流協会……………☎ 025-290-5650

#### Toyama 富山県

(財)とやま国際センター……………☎ 076-444-2500

#### Ishikawa 石川県

(財)石川県国際交流協会……………☎ 076-262-5931



Fukui 福井県	
(財)福井県国際交流協会	☎ 0776-28-8800
Yamanashi 山梨県	
(財)山梨県国際交流協会	☎ 055-228-5419
Nagano 長野県	
(財)長野県国際交流推進協会	☎ 026-235-7186
Gifu 岐阜県	
(財)岐阜県国際交流センター	☎ 058-277-1013
Shizuoka 静岡県	
(財)静岡県国際交流協会	☎ 054-202-3411
Aichi 愛知県	
(財)愛知県国際交流協会	☎ 052-961-8744
Mie 三重県	
(財)三重県国際交流財団	☎ 059-223-5006
Shiga 滋賀県	
(財)滋賀県国際協会	☎ 077-526-0931
Kyoto 京都府	
(財)京都府国際センター	☎ 075-342-5000
Osaka 大阪府	
(財)大阪府国際交流財団	☎ 0724-60-2371
Hyogo 兵庫県	
(財)兵庫県国際交流協会	☎ 078-230-3260
Nara 奈良県	
(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団	☎ 0742-27-2436
Wakayama 和歌山県	
(財)和歌山県国際交流協会	☎ 073-435-5240
Tottori 鳥取県	
(財)鳥取県国際交流財団	☎ 0857-31-5951
Shimane 島根県	
(財)しまね国際センター	☎ 0852-31-5056
Okayama 岡山県	
(財)岡山県国際交流協会	☎ 086-256-2000
Hiroshima 広島県	
(財)ひろしま国際センター	☎ 082-541-3777
Yamaguchi 山口県	
(財)山口県国際交流協会	☎ 083-925-7353
Tokushima 徳島県	
(財)徳島県国際交流協会	☎ 088-656-3303

Kagawa 香川県	
(財)香川県国際交流協会	☎ 087-837-5908
Ehime 愛媛県	
(財)愛媛県国際交流協会	☎ 089-917-5678
Koochi 高知県	
(財)高知県国際交流協会	☎ 088-875-0022
Fukuoka 福岡県	
(財)福岡県国際交流センター	☎ 092-725-9204
Saga 佐賀県	
(財)佐賀県国際交流協会	☎ 0952-25-7921
Nagasaki 長崎県	
(財)長崎県国際交流協会	☎ 095-823-3931
Kumamoto 熊本県	
熊本県国際協会	☎ 096-385-4488
Ooita 大分県	
(財)大分県文化スポーツ振興財団	☎ 097-533-4021
Miyazaki 宮崎県	
(財)宮崎県国際交流協会	☎ 0985-32-8457
Kagoshima 鹿児島県	
(財)鹿児島県国際交流協会	☎ 099-221-6620
Okinawa 沖縄県	
(財)沖縄県国際交流・人材育成財団	☎ 098-941-6755

## 執筆者一覧

Este libro ha sido confeccionado por BONJINSHA inc. por encomienda de la Agencia de Asuntos Culturales. El comité formado en el seno de la empresa se hizo cargo de la edición, y los siguientes miembros han tomado parte en la revisión y análisis del contenido.

座長 伊東祐郎

東京外国語大学

加藤早苗（1章） インターカルト日本語学校

仙田武司（2章） 財団法人しまね国際センター

松下達彦（3章）

隈井正三（3章） 東京大学 非常勤講師

伊藤健人（4章） 群馬県立女子大学

藤川美穂（4章） 関東国際高等学校 講師

徳弘康代（4章） 早稲田大学

大塚 徹（コラム） 社会法人日本語教育学会

鈴木有香（コラム） 異文化教育コンサルタント

まんが 松本零士

イラスト

牧野圭一（京都国際マンガミュージアム）

竹宮恵子（京都精華大学）

石田葉月（京都精華大学）

小幡有紀（京都精華大学）

坂上加奈子（京都精華大学）

## 日本語学習・生活ハンドブック

---

2009 年 1 月 15 日 初版第 1 刷発行

編 集 文化庁文化語課  
〒100-8959 東京都千代田区霞が関 3-2-2  
03-5253-4111

印 刷 三松堂印刷株式会社

---

© 文化庁 (Agency for Cultural Affairs)

Printed in Japan